

ACADEMIA DOMINICANA DE LA LENGUA
CORRESPONDIENTE DE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA

Fundada el 12 de octubre de 1927

“La Lengua es la Patria”

Santo Domingo, República Dominicana

POR LAS AMENAS LIRAS

Boletín digital no. 211, julio de 2024

Este boletín digital de la Academia Dominicana de la Lengua, de julio de 2024, presenta estudios lingüísticos y literarios, comentarios de textos, reseñas de las actividades, noticias de la Academia y cartas según se consignan a continuación:

1. Bruno Rosario Candelier: El Junco sagrado de Tulio Cordero	2
2. José López Larache elegido miembro correspondiente	14
3. Roberto Guzmán: «Carajo»	16
4. Segisfredo Infante: Oráculo de la realidad	20
5. Jorge Juan Fernández Sangrador: Mío	22
6. Víctor García de la Concha homenajeado en Villaviciosa	24
7. <i>El corazón de la revuelta, de Emilia Pereyra</i>	25
8. Trabajos del español: María José Rincón, Rafael Peralta Romero, Ruth Ruiz y Fabio Guzmán Ariza	37
9. Noticias de la Academia: Comunicaciones de los académicos y amigos	56
10. Tertulia literaria de la Academia: Rita Díaz y Elidenia Velásquez	77
11. Presentación de <i>Hijo de las hadas</i>, de Elidenia Velásquez	87

Academia Dominicana de la Lengua
Calle Mercedes 204, Ciudad Colonial
Santo Domingo, República Dominicana
<acadom2003@hotmail.com>; <secretaria@academia.org.do>
809-687-9197



Santo Domingo, Ciudad Colonial
República Dominicana
Julio de 2024

EL JUNCO SAGRADO DE TULIO CORDERO

SENTIDO ESTÉTICO Y CONCIENCIA MÍSTICA

Por
Bruno Rosario Candelier

A
Cinthia de la Cruz,
rutilante fulgor de lo viviente.

Principios estéticos y espirituales de la lírica mística

La lírica mística es la más excelsa de la creación poética por el sentido divino subyacente en su esencia, su función y su revelación. Se trata de una obra escrita con genuina consciencia del aliento sagrado de lo divino, que la inspiración teopoética de la espiritualidad sagrada formalizan los poetas dominicanos Martha María Lamarche, Máximo Avilés Blonda, Freddy Bretón, Jeannette Miller, Leopoldo Minaya, Tulio Cordero, Fausto Leonardo Henríquez, Jit Manuel Castillo, Roberto Miguel Escaño, Ofelia Berrido, Juan Santos, Rocío Santos y Josanny Moni. Se trata de una obra estética y espiritual enaltecida con la gracia divina que ilumina y distingue esa vertiente creadora de la conciencia sutil.

Autor de los poemarios *Latido cierto*, *Si el alba se tardara*, *La sed del Junco*, *La noche*, *las hojas y el viento*, *Hilo de fuego* y *Tienda de la Presencia*, el poeta místico del Interiorismo, Tulio Cordero, nacido en 1955 en San Juan de la Maguana, República Dominicana, se formó en el Seminario Pontificio Santo Tomás de Aquino, de Santo Domingo. Formó parte de la Congregación de los Padres Paúles, a la que sirvió durante 20 años; se ordenó sacerdote y se especializó en Teología de la Espiritualidad en el Instituto Teresianum, de Roma. Actualmente forma parte de los sacerdotes diocesanos de la Arquidiócesis Metropolitana de la capital dominicana y de la Universidad Católica Santo Domingo. Es miembro correspondiente de la Academia Dominicana de la Lengua y miembro titular del Movimiento Interiorista del Ateneo Insular.

El arte de la creación teopoética, en el fuero estético de la espiritualidad sagrada, privilegia la realidad de lo viviente que asume como obra del Padre de la Creación con la exaltación de la dimensión trascendente, la sabiduría divina y el júbilo místico, lo que concita un sentimiento de valoración de criaturas y elementos. De ahí la ponderación del encanto de lo viviente mediante la creación de imágenes, símbolos y arquetipos de alto alcance edificante y luminoso con sentido trascendente.

El cultivo de la lírica mística entraña la creación de imágenes comparativas, simbólicas y arquetípicas con una elevada función espiritual, plasmada en la formalización. y en tal virtud tiene un sentido trascendente. Generalmente, los creadores de figuraciones simbólicas y arquetípicas realizan esa operación estética de un modo inconsciente, aun cuando se trate de una alta prosapia espiritual, como sucede en estos poemas de Tulio Cordero, como la alusión traslaticia de pasajes bíblicos o los ejemplos alusivos al poder de la Divinidad, que nuestro poeta recrea con sentido simbólico y especial destreza compositiva, enfatizando la vertiente mística en la sustancia de lo viviente.

El **sentido místico** de lo viviente implica una profunda comprensión espiritual del mundo, una valoración de la participación sagrada de lo divino en lo viviente y, sobre todo, un amor entrañable hacia el Padre de la Creación. Ese amor pleno, rotundo y total genera un júbilo del alma al tener el autor consciencia de que es un hijo del Altísimo, con

dones especiales para vivir y crear, razón por la cual en todo ve y exalta la huella divina, y, en lo que hace y crea, estampa el sentimiento de lo divino, y canta, gozoso y fascinado, el esplendor del mundo, y proclama, extasiado y jubiloso, a todo lo viviente como la obra emanada del Altísimo, como la tierra, los mares, los cielos, las personas, los animales, las plantas y todo lo viviente, así como el Logos de la conciencia y todo cuanto hacemos y creamos, que asumen como una manifestación tocada por la gracia de la Divinidad. Por eso el místico canta, exultante y feliz, el esplendor del mundo con la dicha incomparable de tener el don de la vida, el don de la palabra y el don de la creación.

Lírica impregnada de inspiración estética y contenido espiritual, como la poesía de Tulio Cordero, potenciada con la inspiración de lo Alto, hace de la palabra un medio de intuición, inspiración y revelación a la luz del sentido místico con los temas y motivos que su sensibilidad estética consiente y su conciencia espiritual intuye, perfila y crea. El sentido místico lo intuye quien siente y valora la presencia divina en el mundo.

Inspirado en la sabiduría que edifica y la gracia que enamora, nuestro agraciado poeta, Tulio Cordero, asume, recrea y enaltece su potencial creador con el júbilo entrañable y el aliento sacrosanto que ilumina y exalta su obra poética, inspirada en el divino sentir de su valoración teopoética, que no es la reflexión de un pensador que argumenta, sino la vivencia de un místico que vive lo que siente (1), razón por la cual nuestro agraciado poeta lo siente todo, lo vive todo y lo goza todo, ya que está asistido y enaltecido por el **jubiloso sentir** de la sensibilidad del místico y la **savia sagrada** que eleva su visión espiritual del mundo para testimoniar, con gracia, fascinación y encanto, lo que su corazón toca y su intelecto privilegia a la luz del ideal de la mística, el aliento de lo divino y el júbilo de la pasión sagrada.

Creador de poesía, ensayo, música, pintura y estudios teológicos, Tulio Cordero ha hecho del cultivo de la lírica la fuente inspiradora de su concepción mística del mundo y el cauce orientador de su talento creador, con un sentido edificante y luminoso del arte de la creación verbal. La suya es una lírica mística de limpia expresión estética y alta prosapia espiritual, que plasma en una obra poética, profunda y luminosa, edificante y trascendente, mediante un caudal de imágenes literarias y símbolos arquetípicos con el aliento de lo divino articulado **en sede mística**, como lo hace valiéndose de elementos naturales, como la lluvia, el rocío, las cascadas, los ríos, el viento, las aves, la noche, el alba, las flores, el junco, y en todo aprecia el fulgor de lo viviente que asume y enaltece como singular emanación de lo Alto en una expresión entusiasta y jubilosa, índice y veta de su alta espiritualidad mística y su agraciada sabiduría sagrada.

El aliento emocional del júbilo entrañable y el sentido trascendente de lo divino mismo fluyen en la lírica de este eminente creador de alta prosapia mística que ausculta y poetiza el aliento sutil de lo viviente.

Autor de la más pura, la más excelsa y la más jubilosa lírica mística dominicana, Tulio Cordero tiene la triple dotación espiritual de los consentidos del Altísimo: **la gracia poética, la gracia mística y la gracia sacerdotal**, tres dones que se manifiestan en su lírica teopoética, cauce de su formación intelectual, veta de su sensibilidad estética y eco de su sabiduría sagrada proveniente del Nous de lo Alto. Esa triple dotación espiritual se aúna en la conciencia de nuestro poeta, creador de una obra poética hecha a la luz de la doctrina humanística, la doctrina literaria y la doctrina teológica, que resaltan, ilustran y conforman la creación teopoética de Tulio Cordero.

En efecto, la poesía mística de Tulio Cordero es fruto de sus intuiciones espirituales, su inspiración divina y su revelación sagrada, hecha con la conciencia del místico, pues según enseñara san Juan de la Cruz, los espirituales experimentan el proceso de *deificación de la conciencia* o la idea de “Dios por participación en el alma humana” (2).

Aliento místico de una lírica trascendente

La experiencia mística entraña la vivencia del éxtasis contemplativo que, según el poeta místico de Ávila y teólogo de la espiritualidad sagrada, san Juan de la Cruz, la experiencia de lo sagrado conecta el alma humana con la Divinidad, por lo cual consignó: “*Por toda la hermosura /nunca yo me perderé /sino por un no sé qué/que se alcanza por ventura*” (3).

La intuición estética, la inspiración poética y la revelación sagrada potencian la creación teopoética del poeta interiorista dominicano Tulio Cordero, como lo ilustra el siguiente ejemplo, índice de la honda sensibilidad mística y la elevada dotación espiritual de nuestro admirado teopoeta, conforme se muestra en su creación de singular intuición, inusitada inspiración y sorprendente revelación espiritual de lo viviente:

*El mar es enorme.
El caracol, pequeño.
Mas
en el laberinto del caracol
está toda la sinfonía
del mar inmenso.
Yo,
que te contemplo,
soy solo
el caracol de tus misterios (4).*

Cuatro estudiosos aportan sus conocimientos de la realidad:

- El científico** explora el valor de la realidad con sentido edificante.
- El pensador** crea conceptos inspirados en el significado de la realidad.
- El místico** ilumina el encanto de lo viviente en su connotación divina.
- El poeta** recrea la belleza y el sentido en imágenes estéticas y simbólicas.

Tulio Cordero ha creado un modelo de lírica mística inspirado en las vivencias de la realidad. La lírica mística crea imágenes y símbolos inspirados en el sentimiento de lo divino. En tal virtud, exalta la belleza sensorial y el sentido de lo viviente como atributos sensibles de lo divino. De ahí su exaltación del sentido estético, espiritual y místico de lo viviente.

En tanto testimonio intelectual, estético y espiritual de la sabiduría sagrada de lo Alto, la lírica mística procede de una sensibilidad empática y una conciencia sutil como la de Tulio Cordero. De ahí que su teopoética entraña una exaltación de lo viviente como manifestación del Padre de la Creación.

Como expresión de la conciencia espiritual de lo divino, la obra del místico recrea y exalta lo que su corazón vive al contemplar el fulgor de lo viviente. De ahí el júbilo interior de su sensibilidad profunda y la satisfacción espiritual de su conciencia sutil.

Los dos singulares atributos en el creador de lírica mística, sensibilidad empática y conciencia sutil, indispensables para sentir el encanto de lo viviente, entender el sentido trascendente y experimentar la experiencia mística, es la clave de la creación teopoética. Por eso Tulio Cordero se siente “gacela herida” que vive, entiende y valora el sentido de la trascendencia. De ahí que la suya es una voz ejemplar de armonía, belleza y dulzura, según revelan los siguientes versos:

*Unas letras temblorosas,
solo para decirte
que no he dormido estas noches.
...Y no es de pensar en ti,
sino de tenerte dentro.
(Es lo que no se lleva dentro
lo que se piensa).*

*...Estas estaciones divagan
sin poder robárteme.
Es que te llevo dentro
como el pueblo su dolor y su esperanza.
Y yo soy pueblo y tú...*

*Ay,
paloma mía,
no duermo (5).*

Ave de vistoso y suave plumaje, cuello ondulado y de un vuelo planeado y susurrante es la gaviota, que encanta, fascina y emociona. El vocablo “gaviota” es un término traslaticio del aliento que remeda la onda del vuelo que repercute en la sensibilidad. Ave que alude, simbólicamente, a la fascinación de la trascendencia, la dimensión de lo invisible que traspasa el alcance sensorial en cuyo fuero pretendemos orillar el sentido de lo ignoto en la vastedad del Universo. Por eso escribió nuestro poeta:

*La gaviota en sus garras trae
la clepsidra de tus ondulaciones
sobre el plata de un sol amedrentado.*

*Es la tarde.
No puedo mantener una postura sedente
sabiendo que la orilla es solo eso:
la orilla del Misterio.*

*Es tarde y me turbo,
Y, ahora, aprecio
la ausencia de una piedra (6).*

En el fuero de la conciencia palpita la magia seductora del sentido que las cosas proyectan. Por eso lo viviente adquiere su verdadera dimensión cuando alguien la corteja por su encanto. Por eso el amor nace de una admiración consentida. Por eso el intelecto entiende lo que le revela el sentido. Por eso escribió, estremecido en su interior, el poeta: “Las cosas adquieren su dimensión plena al lado de sus propias sombras”. Por eso escribió, fascinado de amor y preñado del sentido, el agraciado poeta:

*No cesas de insistir
a pesar de tu ausencia
(Las cosas adquieren
su dimensión plena al lado
de sus propias sombras)*

*Cruje la hojita seca
que el viento manso arrastra
y balbuce algo de Ti
que no alcanzo a descifrar (7).*

Sabiduría espiritual y sabiduría sagrada

El concepto místico creado por san Juan de la Cruz, **Deificación**, entraña la transformación espiritual de la conciencia mediante el aliento divino sentido en la experiencia mística, lo que sugiere una conciencia despierta, como la luz sobre las cosas, para desatar el velo que cubre el sentido de lo ignoto en la manifestación de lo viviente. El poeta quiere testimoniar lo que experimenta su sensibilidad en contacto con las cosas, y su corazón se estremece al sentir lo que fluye en los datos sensoriales y lo que esconden los reflejos entrañables del sentido. Por eso Tulio Cordero, impregnado de rocío y, conturbado por un estremecimiento de fulgores, canta:

*Va el agua desnuda
por la piedra desnuda.
Miedos
se espantan solos
si el búho deja a la noche
dormir su largo sueño.
No quiere el viento
sabios
que le indiquen sus rutas.
Solo la brisa sabe
donde esconden sus llaves
las auroras.
Llevo enredado el rumor
de las norias en mi alma.
También traigo
el corazón lacerado de sombras,
recocado de llagas.
Pero ahora que sé que me ves
puedo danzar desnudo
con todo el universo (8).*

Cuando presenté mi estudio sobre “La gracia mística de Tulio Cordero” en una reunión en el Santuario del Ateneo Insular en la Ilustre, Hidalga y Culta Villa Heroica de Nuestra Señora del Rosario de Moca, consigné: “La lírica mística entraña el desarrollo de la sensibilidad cósmica y la conciencia espiritual, que alcanzan los contemplativos y los espirituales mediante el silencio, la soledad y la paz interior para disfrutar la contemplación de lo viviente. La interiorización de la realidad en la conciencia entraña la capacidad de *sentir en el espíritu*. El cultivo de la mística supone un proceso de interiorización, razón por la cual el Interiorismo postula el desarrollo de la sensibilidad interior para acceder a la vivencia espiritual de lo divino. *Sentir lo divino en el esplendor de lo viviente* es el principio de la vocación mística, y sentirse concitado por efluvios trascendentes conlleva esa singular apelación de la conciencia” (9).

Pues bien, la creación de imágenes metafóricas, simbólicas y arquetípicas, como las que apreciamos en la obra teopoética de Tulio Cordero, es una vía intelectual, estética y

espiritual para propiciar la comprensión del misterio de lo viviente en la vertiente sublime de la espiritualidad sagrada generada por la vivencia misteriosa, inconsútil y sublime de una cópula entrañable del alma del místico con el alma del mundo, según sugieren estos versos:

*Se me ha concedido este oficio
de dar la bienvenida a los amaneceres.
Los pájaros me esperan
moteados de sombras
y frescos de rocío.
Cada mañana el cielo es nuevo
y virgen la luz que besa
el verde aquí y el azul allá.
Alguna voz lejana me trae este oráculo:
“No tiene voz la noche, solo oídos”.
Y aunque ciega, la noche,
en vela están sus ojos.
Y cuando todo despierta,
entonces yo retorno a mis sueños (10).*

En el desarrollo de la conciencia sutil intervienen la sabiduría espiritual, proveniente del Numen cósmico, y la sabiduría sagrada, proveniente del Nous de lo Alto. En su lírica mística, cauce de la sabiduría sagrada, el poeta místico Tulio Cordero crea imágenes metafóricas, simbólicas y arquetípicas de alta prosapia divina y, encimado en el alado corcel de la revelación supina, escribe un poema visionario de hondo aliento místico impregnado de la gracia teopoética y la sabiduría sagrada con datos de **la revelación, secreto de los místicos y privilegio de los profetas**, y, el poema “Tú que cabalgas”, cauce de una visión iluminada de los mundos sutiles, revela lo siguiente:

*Tú que durante el día
cabalgas sobre la nube ligera,
y que en la noche te derramas
como fuego
en nuestras tiendas.
Es el oráculo de tu sombra
un valle infinito de visiones.
Y el silencio de tu ira,
un terrible estruendo.
Un estruendo que espanta
esos pájaros agazapados
en los oscuros follajes.
Álzate y despierta al mar que duerme.
Destroza esos carruajes poderosos.
Esos caballos desbocados del Faraón
que amedrentan nuestros pasos (11).*

A través del inconsciente colectivo de la memoria cósmica recibimos señales de la **sabiduría espiritual del Numen cósmico**, y los contemplativos, iluminados, santos, profetas y místicos reciben ondas con mensajes de la **sabiduría sagrada del Nous de lo Alto** mediante revelaciones durante los estadios de la experiencia mística. En esas

vivencias de la conciencia profunda perciben, a través de señales, sonidos, ondas, aromas y susurros, unas irradiaciones estelares portadores de una sabiduría sagrada y, en tal virtud, conocen verdades profundas de esencias sutiles que la lírica mística formaliza en imágenes y símbolos arquetípicos, como pueden leerse en varios de los poemas de Tulio Cordero, el grandioso creador teopoético de nuestro país.

En efecto, la creación teopoética de Tulio Cordero da obvias señales de cuatro manifestaciones intelectuales, afectivas, estéticas y espirituales:

1. En virtud del entusiasmo divino del teopoeta, en su exaltación de lo viviente y su vínculo entrañable con el alma de las cosas, su creación poética revela una **entonación empática** en sus giros y expresiones.
2. En virtud de la compenetración afectiva y espiritual del poeta, su lírica manifiesta una **compenetración emocional** del sujeto creador con personas, fenómenos y cosas.
3. En virtud de la fascinación del contemplativo por el encanto de lo viviente y la valoración mística de cuanto existe por su origen divino, el poeta experimenta un **júbilo interior** con ardientes manifestaciones de su sensibilidad y su conciencia.
4. Y en virtud de la concepción mística de lo viviente, nuestro poeta tiene un **sentido sagrado** del mundo, la vida y la creación, que plasma en su obra como un atributo de la espiritualidad divina con el toque de su sensibilidad, su conciencia y su voluntad.

Experiencia mística y creación teopoética

La creación teopoética, que es lo mismo que decir la lírica mística, es fruto de la **vivencia teopática o experiencia mística**, la más luminosa dotación de la espiritualidad sagrada. De ahí el influjo de la experiencia mística en el arte de la creación teopoética. Mediante una compenetración sensorial, afectiva y espiritual, la persona agraciada con la gracia de la experiencia mística vive el impacto de esa **dolencia divina** en el interior de su conciencia con su efecto transformante. La creación teopoética es producto de la experiencia mística, como así lo siente Tulio Cordero, según se infiere de los sus versos impregnados de singulares epítetos, metáforas novedosas, prosopopeyas ingeniosas, humanización de imágenes y símbolos originales:

*Admito
que ha habido tardes turbadas
por crepúsculos ausentes.
Que una voz tosca
ha herido tantas veces
estos capullos palabreros.
Que aquella mano violenta
-que impuso el silencio a mi hermano-
hizo que la pavesa de nuestra lámpara
temblara de frío.
Y que tanto dolor,
tanto quejido inocente
han amenazado
con secar mi última lágrima.
Pero llegaste...
(te juro que no estaba en acecho
cuando cruzaste el umbral de mi mirada) (12).*

Vivencia consentida bajo el aliento espiritual que serena el alma y apacigua los sentidos para vivir la llama de lo Eterno en el interior de la conciencia es lo que reflejan estos singulares poemas del poeta místico dominicano. Usa términos impregnados de alta simbología mística, como *jardín*, que le sirve a Tulio Cordero de fuente de intuición, inspiración y revelación, los tres estadios de su experiencia creadora, según revelan los siguientes versos:

*A la hora de la brisa
llegué
a tu jardín tranquilo.*

*Los pesares del día
se me tornaron regalo,
y hablé contigo.*

*Yo no oía tus palabras.
Tú no oías mis quejidos.*

*Y en tu silencio,
y en el mío,
Tú te me hiciste amor
y yo olvido (13).*

En virtud de la **sensibilidad empática** y la **conciencia mística** de Tulio Cordero, nuestro grandioso poeta manifiesta tres singulares atributos:

1. **Vive místicamente la vida.** Vivir místicamente la vida es vivirla como la vivían los antiguos contemplativos, quienes mediante la contemplación de lo viviente exaltaban al Padre de la Creación con cantos, oraciones y creaciones intelectuales, estéticas y espirituales.
2. **Tiene una compenetración emocional** con criaturas y cosas valorando sus manifestaciones sensoriales y sus rasgos distintivos que revela en su vivencia interior y manifiesta en su arte creador.
3. **Revela una sintonía intelectual, afectiva y espiritual** con el alma de las cosas y el fluir de lo viviente, lo que estimula la fascinación que exhibe su obra de creación.

De ahí el **amor místico** que fluye en su sensibilidad y la conciencia espiritual que mora su conciencia como producto del **efecto transformante** que genera la experiencia mística, señal de identidad de los santos, contemplativos, iluminados, profetas y místicos. El siguiente poema, luminoso como una singular gema del espíritu de nuestro poeta, revela la autenticidad de la experiencia mística vivida por nuestro poeta y la sabiduría sagrada de la conciencia mística de Tulio Cordero:

*Yo no tenía arrugas en mi piel
antes de verte,
ni cansancio en mis ojos,
ni tenía hambre.*

*Yo no tenía lastimadas mis manos
antes de tocarte,
ni llagados mis pies,
ni secos mis labios.*

*Yo no tenía el corazón desgarrado
antes de conocerte,
ni el sentido confuso,
ni preso el aliento.*

*Yo no había conocido la soledad
antes de abrirte mi puerta,*

*ni sabía del llanto reprimido,
ni de cuerpos acribillados
por acallar su silencio...*

*Me viste.
Me tocaste.
Me conociste.
Me abriste tu puerta.
Y soplaste sobre mí:
me re-creaste en tu carne.*

*Yo no era
antes de amarte (14).*

Imagen arquetípica de la espiritualidad sagrada

Como metáfora del camino de la experiencia espiritual, la compenetración y la transformación mística, y como símbolo de lo que las cosas revelan mediante la comprensión de lo sagrado, el arquetipo de la gracia divina cuyo soplo encarna el aliento sagrado que arrebató, subyuga y purifica, en la lírica de Tulio Cordero hay una alusión estética, simbólica y arquetípica de la espiritualidad sagrada vivida, consustanciada y plasmada en el poema “Querría ser junco”. Este texto revela que Tulio Cordero ha alcanzado el estadio de iluminación mística mediante el aliento espiritual que las imágenes y los símbolos espirituales y arquetípicos revelan en este luminoso poema, por la alusión traslaticia de las sensaciones profundas y la connotación arquetípica de su dimensión sagrada, en cuyo texto el agua es luz, el anhelo es llama, y el **junco**, agraciado vocablo que simboliza la transformación de la experiencia mística, es la réplica consentida del tesoro divino que el corazón consagra en su anhelo infinito.

Nuestro agraciado y admirado poeta, poseedor del don estético de la poesía, el don espiritual de la mística y el don sagrado del sacerdocio, Tulio Cordero consolida y perfecciona la lírica teopoética que iniciara en *Latido cierto*, continuara en *Si el alba se tardara* y profundizara en *La sed del junco*. Su creación poética contiene bellísimas imágenes que cautivan por su ternura lírica, la simbología del lenguaje y la luminosidad sugerente de sus imágenes poéticas con la hondura que los símbolos interiores encarnan

y la humanización que las metáforas arquetípicas potencian para expresar la onda trascendente de los susurros intangibles.

Con su peculiar talante lírico, su grandiosa sensibilidad estética y su profunda intuición mística, Tulio Cordero recrea el mundo que habita amorosamente para iluminación y deleite de los lectores que sepan apreciar, en *La sed del junco*, lo que alienta y estremece el corazón del místico, que este valioso creador de belleza sublime revela con su sentido trascendente:

*Si me llamas así
de repente
y me tomas como hoja
que no esperaba al viento*

*Si tiras así del manto
que cubre mi desnudez
-y ya no sé qué hacer
con mi mirada-*

*Si has entrado así
por mi ventana
y haces lo que haces
porque tienes hambre
Y dices lo que dices
porque sientes sed.
No te espanten mis pies descalzos
ni mi corazón despeinado
¡Y siéntate!
(15).*

La creación teopoética de Tulio Cordero confirma no solo las dotes sobresalientes del agraciado creador dominicano, sino la validez de la estética interiorista que él ayuda a promover y enaltecer en las letras dominicanas. De ahí la alusión a la sed de lo divino, con la sensación corporal de la necesidad de agua y el sentido trascendente del junco en su luminosa mirada y ejemplar creación.

Los alados y reveladores versos de la creación teopoética de Tulio Cordero aluden al fundamento del complemento físico para la inspiración lírica:

*Están limpias las raíces
porque el fruto se ha hecho
mudo y quebradizo.*

*Han tenido que pasar muchas lunas
para amainar estos vientos.*

*¿Vale la pena saber tanto
si al fin y al cabo
muere el corazón de sed?*

Están limpias las raíces

*y ya no nos espanta la derrota
ni nos confunden los espejos (16).*

En esta lírica teopoética fluye la expresión estética, la vivencia espiritual, la connotación simbólica y la significación arquetípica de lo divino mismo:

*Tocas la piel y ruge
en un destello luengo,
tanto como un bostezo.*

*Me guardo la pregunta
si es que el tocar es fuego,
y me quedo
con la sed de tu pozo
y tus manos
cuarteadas por la espera.*

*Con la sangre y la nieve
y una orquídea tendida
en la sombra desnuda
de tu pecho de brizna,
de hambre y de deseo.
Y me guardo la pregunta
y me marchó en silencio.*

*...Si es que el tocar
es fuego.
(17)*

Fecundo aliento espiritual de la iluminación mística del alma, que la lírica del teopoeta interiorista formaliza en versos luminosos, sugerentes y edificantes impregnados de pertinentes epítetos, edificantes metáforas, sorprendentes símbolos y agraciados arquetipos de la espiritualidad sagrada:

*-¿Es cierto que al Junco
le llega el agua al corazón?
-(Silencio)*

*-Siempre húmedo y fresco,
su corazón sería
como luz que permanece.*

-Solo el corazón siente la sed.

*A nada obliga el poseer algo
Solo el ser poseído es cosa formidable.*

*-¿Y si se ausenta por un instante la llama?
-Él sabe los secretos del viento
Él es el arúspice fiel*

*de la noche y sus misterios.
No podría ser desleal ni cambiadizo.
-Entonces, ¿es el Junco poseído?
-No lo sé (18).*

Tulio Cordero ve, en todo, la huella divina, el aliento sagrado y el sentido de lo Eterno. De ahí su alta ponderación del **junco**, en cuya conjugación de agua y tierra, llama y aire, aliento y trascendencia intuye la huella divina en tanto signo, símbolo y arquetipo de la secreta aspiración humana para vivir y sentir la llama sagrada de lo Alto. El junco, en el poema de Tulio Cordero, refleja la expresión estética del infinito. El junco, en la lírica de Tulio Cordero, representa el símbolo de lo sagrado. El junco, en la teopoética de Tulio Cordero, alude al arquetipo del sentido místico de lo viviente. El junco, en la mirada espiritual de Tulio Cordero, encarna la transformación mística del alma. El junco, en la valoración teológica de Tulio Cordero, es un espejo de la Deificación de la conciencia.

En fin, la valoración estética y espiritual del sentido, con la fascinación que inspira el encanto de la Creación, atiza en Tulio Cordero el ideal místico de la espiritualidad, que vive en el hondón de su sensibilidad y en el fuero de su conciencia, iluminado con la llama del Altísimo.

La belleza y el sentido de la lírica teopoética de Tulio Cordero no solo inspira la vivencia de la emoción estética, sino el disfrute de la fruición espiritual bajo el fulgor de lo divino mismo en el fuero inconsútil de la espiritualidad sagrada y en el centro mismo del corazón enamorado.

Bruno Rosario Candelier

Encuentro literario del Ateneo Insular
La Romana, Rep. Dom., 20 de julio de 2024.

Notas:

1. Ver Evelyn Underhill, *La mística*, Madrid, Trotta, 2006, p. 38.
2. San Juan de la Cruz, *Obras completas*, Madrid, BAC, 1960, p. 736.
3. Víctor García de la Concha, *Al aire de su vuelo*, Barcelona, Galaxia Gutemberg, 2004, p. 235.
4. Tulio Cordero, *Si el alba se tardara*, Santo Domingo, Amigo del Hogar, 1989, p. 61.
5. Tulio Cordero, *Latido cierto*, Santo Domingo, Amigo del Hogar, 1986, p. 43.
6. Tulio Cordero, *Si el alba se tardara*, citado, p. 123.
7. Tulio Cordero, *Si el alba se tardara*, p. 43.
8. Tulio Cordero, *La noche, las hojas y el viento*, S. Dgo., Amigo del Hogar, 2009, pp. 11-12.
9. Tulio Cordero, *Hilo de fuego*, Santo Domingo, Editora Búho, 2012, p. 11.
10. Tulio Cordero, *Hilo de fuego*, p. 29.
11. Tulio Cordero, *Hilo de fuego*, p. 166.
12. Tulio Cordero, *Latido cierto*, p. 12.
13. Tulio Cordero, *Latido cierto*, p. 13.
14. Tulio Cordero, *Latido cierto*, p. 26.
15. Tulio Cordero, *La sed del junco*, Santo Domingo, Editora de Colores, 1999, p. 40.
16. Tulio Cordero, *La sed del junco*, p. 52.
17. Tulio Cordero, *La sed del junco*, p. 43.
18. Tulio Cordero, *La sed del junco*, p. 36.

JOSÉ LÓPEZ LARACHE FUE ELEGIDO MIEMBRO DE LA ACADEMIA DOMINICANA DE LA LENGUA



El poeta, médico y gestor cultural José López Larache (La Romana, 1955) fue elegido miembro correspondiente de la Academia Dominicana de la Lengua (ADL). Se trata de una de las mayores distinciones que se le concede a un escritor dominicano.

El galeno recibió el diploma de acreditación de manos del Dr. Bruno Rosario Candelier, director de la institución, junto a los académicos Rafael Peralta Romero, Carmen Pérez Valerio, Luis Quezada, Tulio Cordero, Andrés Ulloa y Rita Díaz. El emotivo acto fue celebrado en el Centro de Espiritualidad San Juan de la Cruz, ubicado en Las Lajas de El Caimito, La Vega, el sábado 27 de julio de 2024, en el marco del encuentro mensual del Ateneo Insular. Estuvieron presentes, además, los escritores interioristas Miguelina Medina, Sandra Berroa, Josanny Moní, Milagros de Félix, Mercedes Morales, Alexandra Borbón, Isael Pérez, William Acevedo Fernández, Miguel Ángel Lugo y Gianni Liranzo.

El Dr. López Larache ha combinado en su vida el ejercicio de la medicina con la pasión por la poesía. Dentro de sus publicaciones están *Ruptura del silencio* (1997), *Poemas para un olvido* (2006), *Las garzas del batey no tienen apellido* (2010) y *Molécula de un abecedario* (2023). Su obra poética ha sido antologada y comentada en publicaciones como *El movimiento interiorista. Antología del Ateneo Insular* (1995) y *El Interiorismo. Doctrina estética y creación literaria* (2001), ambas obras de Bruno Rosario Candelier; *Sobre rieles. Antología de poetas de la provincia La Romana* (2004) y *A la sombra del cañaverál. Antología de poetas del Este* (2006), del escritor Isael Pérez.

En su ejercicio profesional es una figura nacional reconocida. Desde hace más de 20 años es director del Centro Médico del Central Romana. Es miembro de las juntas

directivas de la Pontificia Universidad Católica Madre y Maestra y del Museo de la Altagracia Alejandro Grullón. En el plano familiar, está casado con Jeannette Sánchez y tiene tres hijos: José Ricardo, Julio José y María José.

López Larache es un abanderado de la gestión cultural. En el concurso literario del Obispado de Higüey, fundado por monseñor Juan Félix Pepén en 1959, tiene una larga trayectoria como organizador. Durante sus gestiones, desde los años 70 junto a monseñor Ramón Benito de la Rosa y Carpio, emergieron, gracias al concurso, escritores hoy reconocidos como Avelino Stanley, Justiniano Estévez Aristy, Miguel Ángel Fornerín, Denis Mota y Livio Mariano Cedeño.

El Dr. Rosario Candelier, al presentar la ponencia «La creación poética de José López Larache. Sensibilidad humana y empatía entrañable», elogió los méritos literarios y culturales Dr. López Larache, cuya poesía se adhiere a los postulados estéticos del Interiorismo del Ateneo Insular. Rosario Candelier afirmó: «José López Larache ama la vida, valora la existencia y pondera el *fluir* de lo viviente como la expresión luminosa del Cosmos y la manifestación sagrada de la Divinidad. Mediante su labor profesional está incardinado a una realidad material, social y cultural, y, en función de su sensibilidad estética y su sensibilidad espiritual, se vale de las palabras para testimoniar lo que experimenta su conciencia».

La escritora Miguelina Medina, al analizar el poemario *Ruptura del silencio*, destacó «el sólido fundamento que tiene el edificio poético del autor» y reseñó «la solidaridad vital» que se advierte en los textos del poeta y médico, donde sus facetas profesional y literaria se funden en la pasión por la vida y la empatía hacia el ser humano, como en sus poemas «Génesis» y «Molécula singular».

El teólogo y ensayista Luis Quezada, por su parte, en su comentario titulado «Cuando el batey tiene el apellido de las garzas: reflexiones literarias sobre el poemario *Las garzas del batey no tienen apellido*, de José López Larache», manifestó: «Hice un pareado en la computadora y puse el poemario suyo en el lado izquierdo y puse la “Dialéctica del amo y el esclavo” de Hegel del otro lado y comencé a hacer el cruce y dije: “¡Pero esto es lo que se llama un poeta comerse a Hegel”, que no es fácil!». Y añadió: «Yo lo felicito porque usted, con su intuición poética, ha dado en el meollo de lo que Hegel quería plantear, realmente; pero usted lo dice con mayor belleza, con mayor profundidad».

Al convertirse en el primer escritor oriundo de La Romana en ingresar a la Academia Dominicana de la Lengua, el médico poeta agradeció a la directiva de la corporación, evocó sus orígenes familiares humildes en el Batey Lechuga, la formación académica y literaria recibida, en sus años universitarios, de figuras como monseñor Hugo Eduardo Polanco Brito y el propio Bruno Rosario Candelier, y destacó los aportes de La Romana a la literatura nacional, que ahora son resaltados con este logro suyo.

La creación poética de López Larache es de una expresión muy peculiar pues, en tanto vindica problemáticas sociales y existenciales, no descuida la ornamentación formal del poema. El trabajo, la naturaleza, el amor y la vida son tópicos que cruzan en la constelación de sus páginas, ricas en imágenes literarias. Su poema «Alcimé» es considerado uno de los mayores de temática social en la República Dominicana, y mereció que el poeta e historiador Alfonso Trinidad le dedicara un libro intitulado *Alcimé desde la Casa de Ensueños*.

CARAJO

• “Persona a la que en una conversación no se quiere mencionar para desvalorizarla”. Esa segunda acepción se conoce sobre todo en cinco países del Caribe, entre ellos la República Dominicana (<https://acento.com.do/cultura/carajo-2-9362383.html> / 7 de julio de 2024)

Por Roberto Guzmán

La palabra del título es de mucho uso en el español dominicano. Esta se presta para expresar variados estados de ánimo en diferentes circunstancias.

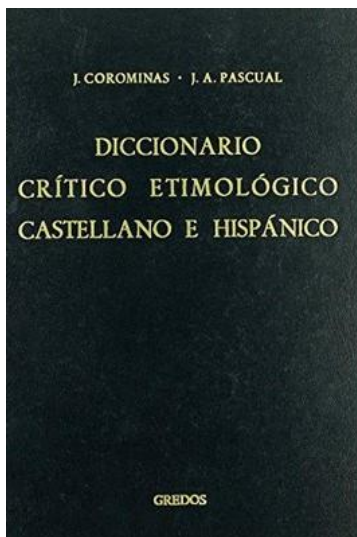
Se la trata en este apartado porque además ha propiciado palabras derivadas que resultan muy útiles en el habla. Varias expresiones se valen de *carajo* para denotar la intención de quien la emplea.

Durante largo tiempo los hablantes de español dominicano se han interesado en la etimología del vocablo del epígrafe. Se repasará aquí el posible origen y evolución de la voz en cuestión, recurriendo a los etimólogos para beneficio de los lectores.

El origen de *carajo* es incierto. Se presenta la voz *caralho* del gallego portugués como antecedente. Se han lanzado muchas teorías acerca del origen; estas, una vez examinadas en detalle, son desestimadas por Corominas y Pascual en el *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*; son desechadas por falta de suficiente asidero en la evolución.



Roberto Guzmán



El vocablo *carajo* consta en el idioma español desde hace más de seiscientos años, pero con otras formas. De acuerdo con lo expuesto en el *Diccionario del origen de las palabras* (1998:84-85), el primer uso que tuvo *carajo* fue para denominar el órgano sexual masculino. Los autores de este diccionario emparentan la palabra *carajo* con el gallego *carallo* y el portugués *caralho*, parentesco al que se aludió más arriba. Adelantan la idea de que puede haberse introducido primero en el habla jergal de grupos de vida delictual.

Las especulaciones sobre el origen del vocablo *carajo* son variadas y numerosas. En Brasil existió la tribu de “los carajos”, mencionada en un documento del año 1500. Márcio Bueno, en su obra *A origem curiosa das palavras* (2003:63), explica que la evolución natural de las palabras del latín *cl*, pasa al portugués con *lh* y al español con jota (J). Para reforzar este tipo de evolución, trae ejemplos. Esto así para hacer derivar el *carajo* del español del latín *caraculus*, ‘palo pequeño’, significado que puede asimilarse al ‘pene’. Este origen le reconoce también José Pedro Machado en el *Dicionário etimológico da língua*

portuguesa (1967 -I-539).

No hay que perder de vista que durante largo tiempo los diccionarios obviaron tratar las palabras malsonantes, hecho este que dificulta el estudio de la primera aparición de *carajo* en tanto ‘falo’, ‘pene’. A tal punto es cierto esto que hasta las acepciones que no tenían relación directa con el falo se evitaron. No se localiza la voz en Cervantes ni Quevedo, a pesar de que estos autores se han considerado fuente de gracia, así como de groserías.

Hace largo tiempo que se menciona el sentido de *carajo* en tanto ‘lugar alto en el mástil de una nave’. Este servía para avistar a distancia. Por el vaivén a que era sometido ese lugar por las olas y la soledad, se utilizó —se asegura— para castigar a los marineros. De allí —aseguran algunos— nace la expresión “mandar al carajo” a alguien o algo. No puede dejarse pasar la ocasión para mencionar que no se ha encontrado documentación de este lugar con el nombre *carajo*.

El significado de marinería más cercano que se encontró lo trae D. Roque Barcia para *caraja*, vocablo indígena, “Vela cuadrada que los pescadores de Veracruz largan en un botalón...”, *Diccionario general etimológico de la lengua española* (1880-I-765). Ese autor consigna, además, la interjección familiar ¡*caraja!*, “impropia del decoro, de la cultura y buena crianza”. Cabe aquí destacarse la terminología propia de la época para caracterizar el matiz de la interjección.

En el *Diccionario de la lengua española* consta la palabra *carajo*, en su primera acepción, “miembro viril”. La segunda acepción reconocida en el lexicón mayor reviste las características de despectiva y malsonante, “Persona a la que en una conversación no se quiere mencionar para desvalorizarla”. Esa segunda acepción se conoce, sobre todo, en cinco países del Caribe, entre ellos la República Dominicana.

En la introducción de este estudio se insinuó que el vocablo *carajo* ha procreado voces derivadas. Aquí se añade que ha dado origen a locuciones usadas con frecuencia en el habla dominicana. Las locuciones aparecen en todas las variantes de español, no solo en el habla de los dominicanos.

El *carajo* y su femenino *caraja* son sustantivos. Designan a la persona insignificante, inútil. Pertenecen al español coloquial, con una connotación despectiva. Así mismo sirve para mencionar la persona cuya identidad se desconoce o no se quiere decir. Lo vaciado en estas oraciones se extrajeron con ligeros cambios del *Diccionario del español dominicano* (2013:151).

En el diccionario recién mencionado y en el *Diccionario fraseológico del español dominicano* (2016:96-97) constan las locuciones y giros que se copian. “Carajo, ja a la vela”. Persona insignificante, inútil. “Armarse la del carajo”. Crearse súbitamente una situación de desorden. “En casa del carajo”. 1. Lugar muy apartado o de difícil acceso. 2. Muy bueno, extraordinario. “Importar un carajo”. 1. Desinteresarse del todo. 2. No dar importancia a algo o alguien. 3. No preocuparse por nada ni nadie. 4. Ser indiferente ante algo o alguien. 5. Ignorar lo establecido. “Irse al/hacia/para el carajo”. Largarse, marcharse, salir. 2. Arruinarse algo, frustrarse o echarse a perder. “La del carajo”. Lío, escándalo extraordinario. 2. Se usa para indicar que un hecho es grande o intenso. “Mandar al carajo”. Rechazar

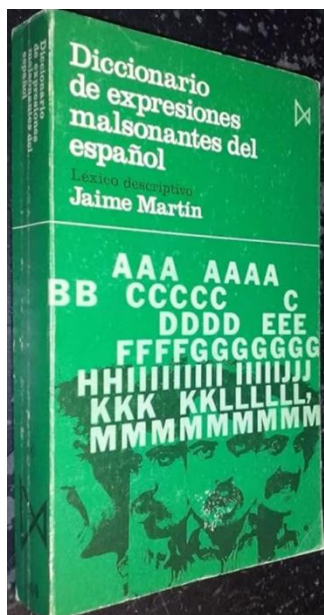


Puesta en circulación del Diccionario español dominicano.
Foto: Ariel Díaz-Alejo/acento.com.do. Fecha: 21/11/2013.

groseramente algo o a alguien. Despedir a alguien. 2. Insultar y expresar rechazo o indignación hacia alguien. 4. Ignorar a alguien. “Más... que el carajo”. Referido a una persona o cosa, que tiene una cualidad en grado sumo. “No importarle un carajo”. No merecerle atención. “Para qué carajo”. Se usa para expresar rechazo u oposición a algo. 1. Se usa como desprecio hacia alguien o algo. 2. Se usa para expresar sorpresa o desconocimiento. 3. Se usa como resignación por algo.

Luego de esa larga enumeración, se impone que se abrevie en el resto. Entre los derivados o cambios introducidos para dulcificar la palabrota pueden mencionarse otros vocablos que se asemejan a *carajo* y que desempeñan algunas de las funciones que *carajo* mismo tiene por derecho propio. Entre ellas pueden mencionarse, *caray*, que al principio la Real Academia escribió *carai*. *Caramba* es otra, así como *caracha*. Entre las voces derivadas están *carajete*, *carajada* y *caracho*. Es probable que haya más voces que no se han recogido aquí. Algunas de estas voces tuvieron su origen para evitar, precisamente, utilizar el término *carajo*.

El fenómeno que se mencionó más arriba acerca de la ausencia de la palabra *carajo* de los diccionarios producidos en España por el prurito de que era malsonante, se repitió en América. La primera mención que encontró quien redacta esto es de 1919. Aparece en el *Vocabulario cubano*. Constantino Suárez, autor de esta obra, escribe lo que se transcribe: “Carajo. Cub. m.- muy vulgar. Esta especie de interjección castellana (que, dicho sea de paso, ignoramos por qué no figura en el Dic. de la R. A., puesto que en él hay otras por el estilo), sin significado propio, en Cuba lo tiene y en muy mal sentido, porque aceptándolo muchos por sinónimo de “pene”, el intercalarla en una conversación, constituye una de las ofensas mayores para el que escucha”.



Jaime Martín, en el *Diccionario de expresiones malsonantes del español* (1974:60), al ocuparse de la palabra *carajo* lo hace de manera graciosa. “Por un poquito de pudor podía usted taparse el *carajo*, ¿no? Y un día descubre que *ella* no tiene *carajo*”. A seguidas indica los usos de la palabra, exclamación de fastidio, enfado, admiración, sorpresa o extrañeza. Más adelante enumera las locuciones que no se incluyen en este estudio.

En conversaciones informales se recuerda haber oído decir que *carajo* era el ‘pene del toro’, *güevo etoro*, que se usaba como látigo para castigar humanos e infligir dolor.

En *Biografía de las palabras*, D. Efraín Gaitán Orjuela cita a Lacroix en su *Diario de Bucaramanga*, donde expone que Simón Bolívar en los días de la infausta Convención de Ocaña, al referirse a ciertas gentes culpables de la disolución de la Gran Colombia, exclamaba: “¡Esos carajos!”. Más adelante, este autor refiere que Bolívar «Se paseaba y frecuentemente se le oía decir: “¡Carajo, carajo!”».

A la palabra *carajo* le tomó tiempo que la reconocieran en los diccionarios, aún en los americanos. No obstante, su vitalidad y pertinencia son innegables. Hay quienes afirman que en algunos países hay hablantes que no podrían expresarse sin la ayuda de *carajo* en sus conversaciones diarias. Los escritores que transcriben el habla de los personajes en el registro coloquial en sus obras de literatura, para ser fieles al idiolecto tienen que utilizar el *carajo* en sus obras.



situaciones que demandan la “mala palabra”, y, otras en las que el uso se coloca fuera del estilo y la tolerancia.

El *Tesoro léxico canario-americano* recoge un ejemplo de uso en literatura de Mario Vargas Llosa en *La ciudad y los perros* (1968:6). «Dicen que el ministro transpiraba y que le dijo al coronel “¿esos carajos se han vuelto locos o qué?”».

Con este ejemplo de uso NO se alienta el uso y, menos aún, el abuso de palabras soeces en los documentos y obras, así como en las emisiones de radio. Hay

ORÁCULO DE LA REALIDAD

Por Segisfredo Infante

Los sabios, los políticos y los soldados de la Antigua Grecia, solían consultar el “Oráculo de Delfos”, y otros oráculos, con el fin de extraer la verdad religada a los acontecimientos de las ciudades y de sus existencias familiares e individuales. Se dice que inclusive Sócrates, o uno de sus discípulos, fue a preguntarle al “Oráculo de Delfos” cuál era el hombre más sabio de Atenas. Las pitonisas y los sacerdotes, expertos en tales afanes, solían contestar con respuestas encriptadas, o evasivas, abriendo el camino trifurcado de varias trayectorias interpretativas, de acuerdo con los gustos o las necesidades inmediatas de cada preguntador eventual. Heráclito, quien habló y escribió analogando el hermetismo de las pitonisas, confesó que “el oráculo de Delfos ni expresa ni tampoco oculta su significado, sino que lo manifiesta mediante sus señales”, como si aquello fuera una anticipación demasiado temprana frente a los hermeneutas y semióticos de los siglos diecinueve y veinte.

Alguien, no recuerdo quién, me obsequió hace tantos años una fotocopia del tomo sexto de las *Obras Escogidas*, de Julián Marías (pudo haber sido Cardona Chapas). Entre sus páginas aparece un capítulo titulado “El oficio del pensamiento” dedicado a José Luis López Aranguren, y un ensayito anexo relatando una visita a Francia del filósofo alemán Martin Heidegger en 1955, quien se reunió con varios estudiantes y pensadores del momento, entre ellos Marcel, Ricoeur, Goldman y el mismo Julián Marías.

Veremos las opiniones extraídas de tal experiencia. Lo primero que hace el profesor Marías es comparar a los intelectuales de antaño con los del tiempo que a él le tocó vivir, dibujando fisuras entre unos y otros. De entrada, lanza la pregunta provocadora de “¿Cuánto piensan los intelectuales?”. Unos renglones adelante, relata que “Hasta hace pocos decenios, y salvo excepciones —individuales o de breves periodos—, las vidas de los hombres dedicados al menester intelectual solían ser sencillas, hechas de calma, holgura, tiempo libre, tal vez aburrimiento”, rematando su apreciación con “El aburrimiento como resorte de la erudición y la ciencia alemana”. [...] “Los intelectuales de nuestro tiempo”, agrega Julián Marías, “hacen demasiadas cosas. Tienen cargos públicos, hacen vida social, presiden comisiones, hacen declaraciones a los periódicos, hablan por la radio, aparecen en la televisión, forman parte de innumerables asociaciones, intervienen en la política de su país y de los otros. Temo que les hace falta... tiempo para pensar. El pensamiento supone siempre un repliegue, un retraimiento o retiro a las soledades de uno mismo, a su intimidad silenciosa”. Al leer este párrafo recordé de inmediato al prestigioso novelista y ensayista Mario Vargas Llosa y su intensa campaña “neoliberal” por convertirse en presidente de la República del Perú. Claro está que este intelectual peruano nunca ha sido filósofo. Si acaso, se ha asomado a los bordes de la filosofía de Karl Popper y de otros pocos autores.

Julián Marías desdeñaba la erudición, siendo él un erudito. Decía que los españoles “ilustrados” del siglo dieciocho “no tenían pensamiento propio”. Tal afirmación lapidaria, llevándola a sus límites, podría tener alcances sobre la historia de los próceres ilustrados independentistas de Estados Unidos y de América Latina. Pero al mismo tiempo reconocía que, en las largas etapas de la historia antañona, el verdadero intelectual “se sentía impelido con tal fuerza a esa forma de vida, que no estaba en su mano pesar sus inconvenientes, desde la pobreza hasta el desprestigio y la persecución”. Presumo que el desdén de Marías hacia los eruditos de cualquier parte, provino de la herencia de Ortega y Gasset, quien también desdeñaba, como buen creador filosófico, la erudición vacía.

Hay un empobrecimiento y “debilitación progresiva de la función teórica”. Hay “confusión y hasta descalificación social del pensamiento y de la teoría estricta”, en tanto que “la infrecuencia del pensamiento lo hace cada vez más infrecuente”. Por eso, el contacto de un intelectual “pura sangre” con un maestro lejano podría “ser fecundo”, según palabras de Julián Marías. Desde otro andamiaje, más allá de su ensayo cargado de premuras que hemos deletreado, creo que las preguntas y observaciones incisivas que este filósofo español le lanzó a los intelectuales de ayer y de hoy, se le podrían formular al mismo Julián Marías, considerando la época borrascosa que él observó o experimentó en sus años de juventud, cuando hablaba de “la hondura de los tiempos”.

La lección indirecta, que me regala el capítulo del formidable Julián Marías, es que, así como los sabios antiguos consultaban a los oráculos, nosotros, los escritores y pensadores actuales, estamos obligados a extraer lo más verosímil, subjetivo y objetivo, del oráculo de la realidad, por muy resbaladiza o cruda que se presente ante nuestros ojos. Es claro que la verdad es fragmentaria y nunca aparece de un día para otro. Con tantas experiencias acumuladas, sabemos que se han invertido muchas décadas y siglos en aproximarse a la verdad auténtica, más o menos completa.

Segisfredo Infante

Distrito Central de Honduras, 07 de julio del año 2024.

(Artículo publicado en el prestigioso diario *La Tribuna* de Tegucigalpa, el domingo 14 de julio del 2024, Pág. Siete, en la versión digital del periódico).

MÍO

Por Jorge J. Fernández Sangrador

En Viveiro están en plena celebración del “Resurrection Fest”. El “Resu”, le llaman. Asisten miles de personas de las más variadas procedencias geográficas corrientes del rock, hard, heavy y metal. Se definen a sí mismos como “satánicos”.

Allí se van a representar durante el fin de semana, en una capilla que parece una estación del tren de la bruja, cuarenta bodas, en las que las parejas se combinan entre sí de todas las formas posibles en las que a la gente le gusta hacerlo hoy. Ni son bodas ni son nada. En realidad, son parodias de las que se celebran por el rito católico. Han tenido mil quinientas solicitudes.

A esa simulación la denominan «resumonio». El ministro del rito hace todo tipo de aspavientos para mostrarse como ciudadano del infierno. Alguien debería decirle a ese plagiario de cura que como acabe cayendo en manos del diablo, el de verdad, a base de tanto invocarlo, va a quedar bien enterado de lo que es tenerlo de huésped.

Da igual que se advierta, que se repita y que se insista, porque nadie hace caso: cuidado con realizar ese tipo de juegos, pues muchas de las personas que se prestan a ello terminan en la consulta del exorcista. Decía Nicolás Gómez Dávila que «el máximo error moderno no es anunciar que Dios murió, sino creer que el diablo ha muerto».

El “Resu” de este año se inauguró con la actuación de Alice Cooper. Tiene 76 años y ha sido uno de los pioneros del rock gótico. Dado su aspecto, cuando se pinta el contorno de cada uno sus ojos para actuar, mejor es que no haya de verse uno en el trance de tener que montar a solas con él en un ascensor. Resulta, sin embargo, que es creyente: «Sé, como cristiano, que Jesús es mi Salvador».

Se siente muy orgulloso de que su padre hubiera sido misionero entre los apaches y su abuelo entre los sioux. Lee diariamente la Biblia y va los domingos a la iglesia. «Soy cristiano», confiesa. De siempre. «Desde niño he sido creyente. Es una de esas cosas que no puedes explicar, pero no me convencerán de lo contrario». Lo que sucede, reconoce abiertamente, es que le gusta montar ese tipo de espectáculos y, como le va bien con un público que se siente atraído por su estilo, es a lo que se dedica.

Es también como para que dé qué pensar lo que ha sucedido en el festival de Eurovisión de este año. Dos cantantes ucranianas, Alyona Alyona y Jerry Heil, han concursado con una canción dedicada a la Virgen María y a santa Teresa de Calcuta. Se titula “Teresa & María”. La letra dice algo así: «La Madre Teresa y la Virgen María están con nosotros. Descalzas, caminan por el suelo».

Quedaron las terceras. Cosa rara, porque, tratándose de una canción de temática católica, lo normal es que hubiera ido a parar a uno de los últimos puestos, los de la cola, por detrás de España, que ya es decir. Yo creo que, en aquel zurriburri y con tanto montaje audiovisual, el jurado no entendió bien la letra, porque otra explicación no cabe. A no ser que haya más catolicismo en ese mundo festivalero de lo que se cree.

Otro caso significativo es el del croata Baby Lasagna, que quedó el segundo en Eurovisión con la canción “Rim Tim Tagi Dim”. El argumento versa sobre el tránsito de la sociedad rural a la urbana. Actuó moviéndose agitadamente sobre un escenario en el que había fumarolas y efectos luminosos y sonoros impactantes, y unos acompañantes que vestían extrañamente, con la cara amortajada, y otros que se revolvían y emitían rugidos. Las mangas de la casaca del cantante estaban hechas con una malla de arandelas, como las de un somier, a la altura del brazo, y eran aparatosamente abullonadas a la del antebrazo. En fin, muy en consonancia con el estilo de la edición de 2024.

Sin embargo, este joven, de nombre artístico Baby Lasagna, al que impusieron el de Marko en el bautismo, Marko Purisic, y que luce unos aros enormes en los lóbulos de las orejas, asiste, como buen católico, a Misa, lee diariamente la Biblia, quiere ser santo, admira a san Pablo y al Padre Pío, se dirige espiritualmente con un sacerdote, llora viendo la serie *The Chosen* y destina una buena parte de su dinero a obras de caridad.

Pertenece a una familia de práctica religiosa y fue educado en la fe católica, pero, al igual que otros jóvenes, se apartó, en una etapa de su vida, de la Iglesia, llegando a manifestarse incluso como anticristiano. Volvió a la fe cuando, tras una fuerte crisis interior y la conversación con un sacerdote, tuvo, en el momento más duro, oscuro y punzante de su desorientación existencial, una íntima experiencia de que Dios le decía sin palabras, haciéndoselo sentir muy adentro: «Tú eres mío».

Y, desde ese mismo instante, a Baby-Marko le cambió la vida, porque a una declaración así sólo cabe corresponder con esta otra: «Sí, tuyo. Y tú, mío». Y todo, entonces, se hace inconmensurablemente grande, nuevo, hermoso, infinito.

Jorge J. Fernández Sangrador

La Nueva España, domingo 30 de junio de 2024, p. 30.

ÁLBUM HOMENAJE EN VILLAVICIOSA A VÍCTOR GARCÍA DE LA CONCHA

(<https://www.elfielato.es/album/comarca-de-la-sidra/homenaje-villaviciosa-victor-garcia-concha/20240727171451067950.html#photo-1> / 27 de julio de 2024)



«Para mí Villaviciosa no es una Villa más, no es una ciudad más», apuntó hoy el ex presidente de la Real Academia (RAE) y del Instituto Cervantes y actual director honorario de la RAE, Víctor García de la Concha en Villaviciosa, donde el Ayuntamiento le rindió tributo descubriendo una placa en la fachada de la casa donde nació el ilustre filólogo, el 2 de enero de 1934. «Hoy es un día especialmente conmovedor para mí, os agradezco vuestra presencia y vuestro cariño. ¡Viva Villaviciosa, viva La Villa!», dijo el homenajeado tras descubrir la placa que recoge la efeméride, en el número 6 de la calle del Agua.

Al acto, que tuvo una segunda parte en la Casa de los Hevia, asistieron el alcalde de Villaviciosa, Alejandro Vega; la vicepresidenta y presidenta en funciones del Principado, Gimena Llamedo; Víctor García de la Concha y el presidente de la Junta General del Principado, Juan Cofiño.

Los Reyes de España se sumaron al homenaje a través de un telegrama remitido al alcalde, Alejandro Vega, que leyó su contenido en la Casa de los Hevia:

Querido Víctor:

*El alcalde de Villaviciosa nos ha informado del homenaje que vas a recibir el próximo 27 de julio, con el descubrimiento de una placa en la que fue tu casa natal. Por eso queremos sumarnos a esta iniciativa, y enviarte nuestros mejores deseos para ese día. Un abrazo muy fuerte. **Felipe R. y Letizia R.***

Víctor García de la Concha es Hijo Predilecto de Villaviciosa desde el 25 de septiembre de 1992, y ostenta la máxima distinción de Villaviciosa, la Medalla Imperial, desde el 4 de junio de 2011. Además, el IES lleva su nombre.

EMILIA PEREYRA Y EL CORAZÓN DE LA REVUELTA
XXV ENCUENTRO DE VIRTUALETRAS, DISEPEDI
29 DE NOVIEMBRE DE 2022

Reseña general de la actividad

La anfitriona dominicana, de la División de Servicios a Personas con Discapacidad de la BNPHU, la señora Maritza Santana, inició la actividad con su acostumbrada salutación reverencial a los participantes, quienes asistieron telemáticamente desde Guatemala, El Salvador, Panamá, República Dominicana, entre otros: «Damos una cordial bienvenida a este Vigésimoquinto Encuentro del Círculo de Lectores “Virtualetras 2020”; a los directores o funcionarios de las instituciones miembros de Virtualetras; a los integrantes de la Comisión Virtualetras de los diferentes países; autoridades y colaboradores de la Biblioteca Nacional Pedro Henríquez Ureña; a todos los gestores, usuarios y amigos de la División de Servicios a Personas con Discapacidad, y en especial a las autoridades y colaboradores del Archivo General de la Nación». Igualmente, saludó a los representantes de los diversos clubes literarios presentes, entre ellos «el Grupo de Lectores “Lero, lero, leo”, del Centro Cultural de España Santo Domingo», así como también «a los miembros del Movimiento Interiorista, coordinado por el doctor Bruno Rosario Candelier, director de la Academia Dominicana de la Lengua, presente en esta sala».

Elevación simbólica de la bandera dominicana

Como expresó la señora Maritza Santana, es costumbre de esta tertulia literaria, al iniciar el desarrollo del evento, escuchar el himno nacional dominicano, al tiempo que se realiza un izamiento simbólico de dicha bandera anfitriona. Previo a este momento Maritza Santana hizo una hermosa descripción del diseño de este lienzo sagrado: «La bandera dominicana está atravesada por una cruz blanca; está dividida en cuarteles, pero para mejor comprensión del público que no puede ver, digamos que está dividida en cuadrados: encima de los brazos de la cruz, arriba, a la izquierda, un cuadrado o cuartel azul ultramar; arriba, a la derecha, un cuadrado o cuartel rojo bermellón; debajo de los brazos de la cruz, a la izquierda, un cuadrado o cuartel rojo bermellón; también abajo, a la derecha, un cuadrado o cuartel azul ultramar; en medio de la bandera, nuestro escudo nacional».

Breve reseña de la esclavitud en el mundo, por Maritza Santana

«La fecha de este encuentro coincide con la semana que, según la novela que analizaremos, se llevó a cabo el juicio en la Real Audiencia de Santo Domingo a las esclavas que protagonizaron la revuelta en Boca de Nigua, San Cristóbal», expuso Maritza Santana. Dijo que «este viacrucis comenzó el 18 de noviembre y se dictaron las sentencias según el grado de implicación, que iban desde desmembramiento de cuerpos hasta cientos de azotes o latigazos, terminando todo ese horror el 3 de diciembre de 1796»: «Nos preguntamos: *¿Y por qué existe la esclavitud?*». Si bien estos son hechos poco conocidos, documentos de pruebas sobre la esclavitud se pueden encontrar en casi todas las culturas y continentes. Estos artículos, como el Código de la región de Mesopotamia, laboral, fechado en el segundo milenio a. C., ya contiene referencia a la esclavitud como una institución arraigada».

«La historia de la esclavitud en el mundo antiguo está expresamente vinculada a la

nuestra —continuó relatando la señora Santana—. Las fuentes documentales del mundo antiguo (como las de Mesopotamia y Egipto; de los pueblos originarios de Israel, Grecia, Roma, Persia o de civilizaciones como la Maya, la China, la Azteca, la India) están llenas de referencia a la esclavitud vinculadas al de nuestro reino»: «A menudo, los prisioneros de guerra eran quienes producían la esclavitud, pues los vencedores los obligaban a trabajar en la mano de obra, en tareas de construcción, ingeniería o agricultura; también era común su utilización en el servicio doméstico». Agregó que «muchos lugares de la ciudad, sobre todo de las clases altas, requerían el trabajo de uno o más esclavos para la mano de obra habitual». Y manifestó: «De los países pobres en el antiguo Egipto, que aparece en la Biblia, allí se narra cómo José, el hijo de Jacob, bisnieto de Abrahán, fue vendido como prisionero en Egipto (Génesis 37)». Apuntó que «en el libro del Éxodo se narra cómo los hebreos, descendientes del mencionado pacto de Abrahán, en Egipto, son reducidos a la esclavitud».

Presentación de la autora invitada, por Maritza Santana

Y así fue como la señora Santana introdujo a la invitada de honor de esta ocasión: «Ahora, en este tiempo, ¿nosotros estamos sometidos o sometemos a alguien a la esclavitud? Hay en esta era del aprendizaje varios tipos de esclavitud. A esto nos vamos a referir en el transcurso de esta actividad». Y citando las palabras de don Bruno Rosario Candelier, Maritza Santana destacó que Emilia Pereyra es «una valiosa creadora interiorista que hace un uso ejemplar de la palabra y la cultiva para hacer del arte de la creación verbal una veta que sirva de edificación, iluminación y de trascendencia. Sin lugar a dudas, es una de las grandes escritoras de nuestro país y una mujer ejemplar en todos los sentidos».

«Emilia nació en Azua, República Dominicana —agregó—; es comunicadora, narradora y ensayista; obtuvo el Premio Nacional de Periodismo 2019, el Premio de Novela Histórica Enriquillo 2020, por *El corazón de la revuelta*, y el Premio ACROARTE al Mérito Periodístico 2021, por su trayectoria periodística. Ha publicado las novelas históricas *El grito del tambor* y *El faldón de la pólvora*; además, *El crimen verde*, *¡Oh, Dios!* y *Cenizas del querer*; también la obra *Grandes figuras: perfiles biográficos* y el libro de cuentos *El inapelable designio de Dios*. Su novela *Cóctel con frenesí* fue traducida al noruego y publicada en Noruega; es autora del ensayo histórico “Resistencia cultural en la dominación haitiana”, que figura en la *Colección de publicaciones* del Banco Central en la República Dominicana. Emilia se licenció en Comunicación Social en la Universidad Autónoma de Santo Domingo y cursó una Maestría en Periodismo Multimedia en España; tiene una Especialización en Investigación Histórica e Historia en el Caribe en Santo Domingo; es presidenta de la Unión de Escritores Dominicanos (UED); es miembro correspondiente de la Academia Dominicana de la Lengua, del Ateneo Insular y de la Asociación de Escritores del Caribe».

Intervención de Emilia Pereyra

«Muy buenas noches. Quiero darles las gracias por esta invitación y por este encuentro, preparado con tanto cariño y con tanta dedicación. Para mí es un enorme placer estar compartiendo con ustedes, lectores de esta novela *El corazón de la revuelta*. Es realmente un honor compartir este momento con ustedes.

Quizás deba comenzar hablándoles un poco de la novela. Precisamente el sábado pasado yo tuve la oportunidad de exponer en el “Simposio sobre lingüística y literatura”, que

organizó la Academia de Ciencias de la República Dominicana y otras entidades culturales en el país, y me pidieron que hablara de esta novela y escribí unas notas sobre *El corazón de la revuelta*.

Comentaba, y les comento a ustedes, que esta novela, como se habrán dado cuenta ya, refleja un suceso: la Rebelión de Esclavos de Boca de Nigua, que ocurrió en Santo Domingo a finales del siglo XVIII, cuando la sociedad colonial —la franja este de la isla que compartimos con Haití— estaba impactada por la Revolución haitiana que tuvo una gran repercusión en América y otros puntos geográficos. Es bueno que sepan que en la tradición novelística dominicana no es frecuente que se rescate lo sucedido en la época colonial; pero sí tenemos algunas novelas sobre distintas etapas de los primeros siglos, desde la llegada de los españoles a Santo Domingo. Entre estas novelas podemos mencionar *Enriquillo*, de Manuel de Jesús Galván, y *Las devastaciones*, de Carlos Esteban Deive. En mi caso, yo también he publicado otras obras narrativas de la época de la Colonia, específicamente me refiero a *El grito del tambor*, que es una novela sobre la invasión del corsario inglés Francis Drake a Santo Domingo (“esto ocurrió en el 1586”).

Mi tercera novela histórica es *El faldón de la pólvora*, dirigida al público infanto-juvenil, y trata sobre la heroína María Trinidad Sánchez, el complot que lideraba y su fusilamiento en el 1845, justamente cuando se conmemoraba el primer aniversario de la Independencia dominicana, durante el incipiente gobierno de Pedro Santana. Este fue un episodio que conmovió mucho en ese momento porque María Trinidad Sánchez era una mujer muy estimada por la comunidad, muy virtuosa. Este suceso conmocionó realmente.

Podrán percibir, por lo que le estoy contando, que es muy marcada mi inclinación por los episodios del pasado en el terreno de la novela. Y creo que por eso se me pregunta a menudo que cuáles son mis motivaciones, que por qué lo hago: me parece que tiene mucho que ver por mi interés en la historia, en la que descubro, con mucha frecuencia, temas que pueden ser llevados a la narrativa, que, a mi juicio, les aporta mayor riqueza expresiva a los relatos sobre hechos pretéritos y contribuye a difundirlos muchos más. En gran parte de nuestras obras, los escritores hablamos del pasado, solo que la mayoría centramos nuestra atención en el pretérito inmediato, en lo que acaba de suceder, que entra a formar parte de la memoria histórica y de la memoria emocional y se convierte en materia prima para la escritura de diversos géneros. Esto siempre ocurre. De hecho, esta misma actividad, por ejemplo, en corto tiempo, será parte del pasado. De modo que la literatura alude continuamente a lo ocurrido, aunque esto no sea objeto de reflexión de quien escribe la obra.

Pero es indudable que una novela histórica como *El corazón de la revuelta* intenta reconstruir episodios del pasado remoto y por esto fue muy desafiante el proyecto de escritura, que lo fue realmente. En este caso, hablamos de un tema sobre el que no existe una abundante bibliografía, como tampoco la hay, por ejemplo, de la primera rebelión de esclavos registrada en Santo Domingo, que fue la acontecida durante el gobierno de don Diego Colón en el segundo día de la Navidad, en el 1521. Esa es la que se tiene como la primera rebelión de esclavos.

Yo descubrí, literariamente, el tema de la novela de la que estamos hablando hace algunos años, cuando realizaba mis estudios en la Especialización sobre la Investigación Histórica y de Historia del Caribe que impartió el Archivo General de la Nación y la Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales (FLACSO). Comencé a indagar y me di cuenta de que existe poca bibliografía sobre este dramático episodio que sacudió a la población en el 1796, cuando se produjo la rebelión, su rápido aplastamiento y las ejecuciones de las cruentas sentencias, como se habrán dado cuenta. Me sentí atraída por el tema, yo me sentí convocada. Detrás de la sobria narrativa de los textos de historia, yo

intuí el drama y me di cuenta de que lo ocurrido, y el ambiente de la época, ofrecía muchísimas posibilidades para explorar y experimentar en el campo de la novela. Entonces, me sumergí en esa historia: indagué, busqué mucha información de lo ocurrido en la isla, pero también de lo que ocurría en otros países, porque se habrán dado cuenta de que no solamente hay esclavos en la novela, sino que se hace referencia también a otras latitudes.

Yo creo que leyendo la novela habrán podido darse cuenta de que está poblada de muchísimos personajes, de muchos esclavos, esclavas. Incluso, ahí está la negra *Ana María*, que se declaró reina durante la revuelta, pero que apenas es una persona mencionada episódicamente en los libros de historia y hubo que hacer un trabajo de recreación, como con muchos personajes. Porque para escribir una novela histórica uno se ayuda mucho de los datos que aporta la historia, pero también tiene que utilizar la intuición para poder seguir escribiendo y construir personajes que resulten atractivos».

Emilia Pereyra departió con el público

Luego de su discurso, Emilia Pereyra se puso a la disposición para responder preguntas y escuchar los comentarios de sus lectores. El momento fue moderado por la señora Maritza Santana.

—Evelyn Ramírez: Yo quiero hacer un comentario: más que felicitar a la escritora, es agradecerle que nos haya concedido el honor a nosotros (en mi caso, yo soy ciega) de poder leer, que podamos disfrutar y entretenernos y conocer la historia, no solo conocer la historia de algo que es real; a la vez de conocerla, de aprender, también nos entretienen con una forma muy bien lograda. No es dándole coba, sino reconociendo y agradeciéndole. Le tengo una preguntita: ¿Qué la motivó a ella a escribir para que nosotros podamos leer?

—Emilia Pereyra: Evelyn, gracias por los generosos comentarios. ¿Qué me motivó a escribir? Yo creo que yo comencé a sentir la necesidad de escribir muy temprano, prácticamente siendo una niña, y en esos momentos uno no razona que por qué escribe o no escribe, simplemente sigue el curso, que es la necesidad de comunicar. Yo comencé escribiendo un pequeño diario en un cuaderno, a mano, que se perdió. Y después yo pasé a escribir cuentos. Y yo creo que es una necesidad de comunicar, de transmitir, quizá no es muy consciente, pero es un impulso que no se silencia nunca. En mi caso comenzó a así, siendo pequeña. Yo creo que la necesidad de externar sentimientos, los pensamientos, de darlos a conocer. Pero eso de darlos a conocer vino después, porque yo comencé a escribir sin pensar siquiera: simplemente escribí porque quería expresarme. Yo creo que mi vocación fue así, muy temprana; y gracias a Dios yo pude seguirla y desarrollarla, porque muchas veces no se hace y hay gente que tiene una vocación incipiente y termina muriendo o siendo sepultada por otras inquietudes. En mi caso, fue así: creo que esa necesidad de comunicar, de transmitir mis sentimientos y pensamientos y que, gracias a Dios, pueden llegar a otras personas, y creo que ese es un gran premio. Yo me siento muy agradecida de la vida y de Dios por eso.

—Andrew Fénix: Primero que nada, mucho gusto. Soy de Guatemala. Quisiera tomar un pequeño momento para felicitar a la autora. Realmente, quiero decirlo, me encantó su libro: me encantó ese formato novelesco que utilizó para contar un hecho histórico. Créame, es como si le hubiera quedado como anillo al dedo al libro. O sea, fue muy entretenido de principio a fin. Realmente me encantó. Me gusta mucho el estilo. Y a raíz

de este *high* —por así decirlo— que tengo por el libro, me gustaría tomarme el atrevimiento de hacer dos preguntas. La primera sería: me surgió una duda. Sé que, evidentemente, necesitamos cierto contexto previo al inicio de la historia, que no se cuenta; pero yo me quedé con la duda de si realmente fue *Juan Bautista* quien mandó a ejecutar a los amigos de *Pancho Sopó* o fue un mal entendido, porque a raíz de este evento es que sucedieron todos los acontecimientos del libro, la rebelión y toda esta situación. Entonces, ya que a *Juan Bautista* se le pintaba como una persona muy bondadosa, pues, me da como un *shock* pensar que realmente pudo haber sido quien mandó a llevar a cabo estos hechos. Se dice que uno de los amigos de *Pancho Sopó* fue, si mal no recuerdo, envenenado en el hospital. Me gustaría saber si hay registros de eso, si fue así o, como digo, fue un mal entendido. Y la segunda pregunta: me gustaría que compartiera —porque a mí también me gusta mucho escribir, solo que aún me falta mucho camino para llegar a considerarme a mí mismo como alguien que pueda escribir bien—, me gustaría saber, si se puede compartir, cuál fue su proceso creativo a la hora de realizar la obra.

—Emilia Pereyra: Son muy buenas preguntas. Gracias por hacerlas. En la investigación que yo hice para la escritura del libro, no encontré pruebas de que fuera *don Juan Batista* el que fuera que ordenara la muerte de ese esclavo amigo de *Sopó*. Y como hay otros datos que no se revelan en los documentos históricos, porque el relato de la historia suele ser muy escueto, entonces eso obliga al autor de ficción a recrear. Porque esta es una novela histórica, pero no se olviden que es de ficción: que hay elementos que hay que inventar; hay que intuir, hay que recrear. Entonces, por eso en la novela no queda claro si lo hizo o no lo hizo; queda en el terreno de las suposiciones. Efectivamente, el perfil que tenía *Juan Bautista* era la de un empresario serio, responsable, dentro del contexto de la época. Porque también hay que ubicarse en el contexto de la época. Recuérdense que en esa época la esclavitud era un sistema que operaba dentro de la normalidad, era lo normal de la época; luego fue que surgieron todos los movimientos. Ya existían movimientos que buscaban la liberación de los esclavos; pero había no solamente en la isla, sino en otros lugares que existía el régimen de la esclavitud.

Entonces, para mucha gente era normal tener esclavos; era normal castigar esclavos; era normal para el sistema social el trabajo de los esclavos. Eso había sido parte de la tradición. Esa era como la mentalidad de la época, lamentablemente. Ese es el contexto para entender un poco. Y por eso se defendía la esclavitud. Había mucha gente que defendía la esclavitud, que no quería que los esclavos se liberaran. Y había otro sector, había un movimiento, sobre todo los que venían de Inglaterra, que buscaba que los esclavos fueran liberados. Y la lucha por la liberación de los esclavos duró muchísimo tiempo, ustedes saben. Yo creo que la novela revela un poco eso también, que la rebelión ocurre bajo el influjo de la Revolución haitiana. ¿Y qué hubo en Haití? Una gran rebelión de esclavos que fue muy muy cruenta y resultó muy destructiva. Y murieron muchos de los esclavos franceses durante esa rebelión. Y fueron destruidas muchas plantaciones, muchos bienes. Fue realmente muy catastrófica la Revolución haitiana. O sea, los esclavos de la isla estaban bajo el impacto de lo que había pasado en Haití: se sentían influidos, se sentían envalentonados y ya no querían, por supuesto, seguir bajo las opresiones. Entonces, yo creo que la novela recoge un poco ese clima.

En cuanto al proceso creativo, cada novela implica, quizás, una manera un poco distinta de crear o de hacer el trabajo de creatividad. En el caso de una novela histórica como *El corazón de la revuelta*, que tenía el propósito de respetar en un altísimo porcentaje los hechos que habían sucedido, pues, el proceso creativo está supeditado a respetar los hechos y a recrear aspectos sobre los que la historia no se refiere, por ejemplo. Esto implica que también sí tenemos cierta licencia los escritores, como, por ejemplo, para

crear algunos personajes de ficción que quizás no aparecen registrados dentro de la historia. La mayoría, por ejemplo, de los esclavos que se mencionan en la novela, existieron con sus propios nombres: *Sopó* tenía ese nombre; *Ana María* existió realmente, se llamaba *Ana María*. Pero por ejemplo *Candela Cundeamor* es un personaje recreado por mí, es un personaje de la ficción: es la cocinera de la casa de *don Juan Bautista*; él pudo existir, y, entonces, se crea ese personaje. Por ejemplo, *doña Lala*, la dueña del mesón, es un personaje también de ficción: no sabemos si realmente hubo un mesón de una persona que se llamaba Lala, pero pudo haber existido ese mesón porque existieron mesones en esa época en la Colonia. De modo, que nos tomamos algunas licencias. Y eso forma parte del proceso creativo que implica el escribir una obra literaria. También todas las descripciones de los paisajes, de los bienes de las casas y todo eso, se hace dentro, claro, del contexto de la época. Esto implica que hay que leer los hechos, no solamente tal como ocurrieron, sino los usos y costumbres de la época; porque si voy a hacer la descripción de un mobiliario de la época de la Colonia, de esos siglos, yo busco referencias: cómo eran esos muebles, por ejemplo; cómo era el paisaje de entonces; cómo era la ciudad de Santo Domingo; la gente caminaba a caballo y, si no a caballo, en burro o utilizaba carretas. Y esos eran los transportes que se utilizaban entonces. Eso quiere decir que todos esos elementos lo tomamos en cuenta, además del trabajo que hay que hacer a nivel del uso del lenguaje: cuidarlo mucho; porque el lenguaje también tiene que, un poco, recrear lo que era la manera de hablar en la época. No podemos utilizar en una novela como esta, por ejemplo, palabras que son de uso común ahora y que son palabras, digamos, recientes, modismos nuevos. Todo eso tenemos que tomarlo en cuenta en el proceso de creatividad para cuidar la obra y que todos los elementos respondan a la época a la que nos referimos en la historia.

—Natanael Rondón (del chat, leído por Maritza Santana): He aquí mi comentario acerca de *El corazón de la revuelta*: una novela donde vemos el amor y el odio, que son sentimientos opuestos. Y también vemos cómo una vorágine de deseos es utilizada por *Juan Bautista* para embriagarse de *Candela*, mientras *Candela* lo hace con amor. Las mujeres que más me llamaron la atención fueron *Candela Cundeamor* y *Ana María*, y vi el contraste entre ellas dos. Aunque la escritora describe a *Ana María* como muy cariñosa, parece que tiene algunos trastornos mentales y es muy polémica, y contrasta en la dulzura de *Candela Cundeamor*. Y la furia y amargor del carácter de *Ana María*, a pesar que ella es cariñosa con otras personas, a los blancos ella los odiaba. *Ana María* es muy polémica y también estrecha de mente. Ahí vemos lo que la gente hace con las mujeres negras, especialmente los blancos, y el odio que tienen los negros hacia los blancos. Hay muchas reminiscencias de mucho odio y la novela nos ayuda a esculcar y a entender muchas cosas.

—Emilia Pereyra: Gracias a Natanael por la agudeza de su análisis, que es el mejor comentario que me han hecho sobre los personajes femeninos de *El corazón de la revuelta*. Estos dos son dos personajes muy potentes, cada uno en su medida, y él los analiza con bastante certeza. Así que muchas gracias. Fue muy enriquecedor su punto de vista. Gracias.

—Rubidia Cornejo: Muy buenas tardes a todos. Yo, gratamente impresionada por esa preciosa novela histórica. Emilia Pereyra, la felicito. No es una novela, ciertamente, como todas, sino, que se nota el trabajo de investigación que usted ha hecho. Es marcado también el aspecto teológico, podríamos decir, pues la iglesia juega un papel importante con el poder político: cómo, en nombre de Dios, se hacían cosas terribles; porque ahí

hasta intervino un funcionario religioso. Otra cosa, se ven las costumbres que ahora todavía prevalecen, como es la santería, las pitonisas, la forma como siempre se ha recurrido a los curanderos para subordinar supuestamente a unas personas, como lo hacía *doña Lala* con *don Juan Bautista*. Decirle, profesora, que aprendí mucho porque usted fue relacionando hechos reales, como el Tratado de Basilea, que le da más fuerza a estos esclavos incentivados por el Tratado, por los colonialistas españoles; a ellos no les convenía que estuvieran llamándole el Tratado de Basilea. Fueron muchas cuestiones que a mí me gustaron; conocer mucho la historia dominicana en sí, pero que no tiene mucha diferencia con todo lo que se plantea con lo que fue la esclavitud a la llegada de los españoles; y, sobre todo, cómo comerciaban con los negros: eran tratado peores que animales. Me impactó también, al final de la novela, ese —según ellos— castigo ejemplar de exponer los restos de las personas ajusticiadas. Qué sadismo se puede ver ahí para aleccionar a otros que quisieran iniciar una revuelta. Me gustó el personaje de *Candela*, aunque no estaba de acuerdo yo, porque fue *Candela* quien apoyó a *don Juan Bautista* para que saliera, y ella, al final, no es compensada ni siquiera con la gratitud. Porque *don Juan Bautista* siente compasión por ella; pero por no dar, digamos, un ejemplo y que vieran que él era benévolo, podría decirse, no le importó y eso hizo que *Candela* se revelara al final. Y vemos cómo ella —en los dos últimos capítulos— decide huir y no se conoce el personaje que la detiene cuando ella se va a suicidar (el hombre que está en la balsa) y que la motiva. Ahí deja esa incógnita: si ella se va con esta persona y esa persona la ayuda a huir, porque se ve que *don Juan Bautista* la busca (hasta en Puerto Rico la busca) y no da con *Candela*. Yo felicito a Emilia Pereyra por esa novela brillante que ha escrito.

—Emilia Pereyra: Bueno, Cornejo, la verdad que es una lectora muy acuciosa de la novela y me ha hecho un comentario muy interesante. Se nota que la leyó con muchísima atención. Le agradezco. Hizo un maravilloso resumen de la novela y puntualizaciones. Gracias por el comentario.

—Domingo Asencio: Buena noches, doctora Emilia Pereyra. Cuando me dieron el libro, lo leí inmediatamente; le caí como una conga, como decimos aquí los músicos. Realmente el libro es muy interesante. Yo vivo en San Cristóbal, cerca de Nigua, en Hatillo. He visitado el lugar que era el antiguo ingenio de Nigua, el ingenio que nosotros decíamos primero que era de don Diego Colon. Realmente, el libro se ajusta mucho a lo que es esa realidad. Lo que vi fue que el libro es muy interesante con la cuestión de los negros revueltos, principalmente la agitadora de *Ana María*, que tenía la mente esclavista, aunque era esclava, porque lo primero que quiso fue esclavizar a su compañero para que le rindan homenaje. Y viendo también cómo la misma raza se traiciona, en el caso de *Pancho Sopó*, por ejemplo. Y la fidelidad, ya sea porque era buena persona, porque estaba enamorado, *don Juan Bautista* de *Candela*. Y viendo cómo *Candela* prefiere escapar a verse prácticamente despechada, y luego cómo pasa, de manera casi fantástica, a Puerto Rico. Pero también vemos en el libro que las supersticiones no solamente son de negros, porque en el libro se matiza mucho lo que es *Matisalé*: *Matisalé* era prácticamente una matrona del vudú. Pero vemos que no solamente el negro cree en su cuestión, porque, en la misma península, se importan ciertas supersticiones con el asunto de la *doña Lala* cuando va a consultar a esa pitonisa y cree en eso: que va a triunfar por ese embrujo que le dio la pitonisa. Y, sobre todo, cómo se ha traducido al argot dominicano el asunto tan supersticioso, porque recuerdo cuando ella le dice: “*Y no olvide echarle tre’ gota de sangre del mé’ al café*”. Aquí to’ el mundo sabe lo que es “sangre del mes”. Entonces, ella cree fielmente en eso y es una persona no de raza negra: viene de la península *doña Lala*,

y vienen también después otras pitonisas, como la *Catana*. Y también vemos cómo, en el espíritu del negro haitiano, está la idea de autodestrucción: no ha habido otra forma en su mentalidad de cómo hacer rendir a los amos. O sea, sí tú ves la novela y tú ves lo que es Haití hoy y ves lo que pretendía la rebelión; si tú la ves desde ese punto de vista, tú, como lector fanático, te diría que sí, que fue bueno que no triunfara la rebelión, que fue bueno lo que se hizo; porque vemos que como Haití acabó con lo suyo, también pretendía hacer lo mismo. Si tú lo ves así, hay que darle gracias a Dios porque los capturaron. Pero si tú lo ves desde el punto de vista humanitario, fue un abuso después que se rindieron. O sea que la novela, realmente, se apega mucho a lo que fue esa realidad y la geografía, perfectamente definida en lo que es la trayectoria Santo Domingo-Nigua. Hay, hoy en día, un desplazamiento muy bonito, casi abandonado. Pero al lector a veces le gusta ver (yo entiendo que es una novela) cómo quedó el ingenio, cómo se destinaron los esclavos que castigaron para condenarlos. Pero como novela termina ahí. O sea, uno históricamente sigue buscando qué fue del ingenio. Pero fue muy bien lograda. Creemos que se deben seguir escribiendo esas novelas así. Y pienso que, con la mente pródiga que usted tiene, pienso que es un poquito corta, simplemente esa parte.

—Emilia Pereyra: Bueno, Domingo hizo también su aporte. Se lo agradezco muchísimo. Todo parece indicar, Domingo, por lo que yo he podido indagar, que el ingenio, después de eso, no se pudo volver a restablecer como una unidad productiva, realmente. O sea que terminó siendo cerrado. No he tenido noticias de que lo habilitaran y funcionara después. Parece que el ingenio terminó en esas condiciones.

—Domingo Asencio: En cuanto a los personajes novelescos, hay unos cuantos de las autoridades que eran históricos, doña Emilia: *Juan Bautista y don Joaquín*.

—Emilia Pereyra: Sí, existieron: *Juan Bautista, don Joaquín y su asistente, el gobernador de la isla, de la parte este*. O sea, hay muchos personajes que realmente existieron, incluso parte de los esclavos. Los protagonistas, la mayoría de los protagonistas de la rebelión tienen sus nombres reales y fueron los cabecillas de la revuelta; están en la sentencia, incluso, nombrados. O sea que hay muchos personajes que realmente existieron. Lo que la historia no da son muchos detalles de esos personajes. La sentencia los menciona y se cuenta, más o menos, cómo fue la rebelión, detalles generales de la rebelión; pero ya las descripciones de los personajes, cómo se movían, eso entró ya en la recreación de la novela. Bueno, ¿quién sabe si hay alguna reminiscencia de algo relacionado con el ingenio de don Diego y doña María de Toledo?! Habrá que investigar más.

—Víctor Castañeda: Muchas gracias por el espacio. Quisiera hacerle una pregunta a la escritora. A mí me encantó mucho la lectura, la novela y, más que todo, felicitarla. Pero también saber si ella, en algún momento, tendrá el proyecto de continuar esa novela, sacar un segundo libro sobre la novela, para no sé si darle conclusión o dar un resumen de qué fue de los personajes que quedaron en ficción, no en el olvido, sino que se fueron alejando, como lo que pasó a la criada del señor del ingenio (porque al final él la buscó y la buscó y no la encontró).

—Emilia Pereyra: Gracias, Víctor, por la pregunta y el comentario. Bueno, me estás proponiendo una saga de *El corazón de la revuelta*. Ya no sería una novela tan histórica como esta, porque luego de lo que se cuenta en la sentencia, que se mencionan por sus nombres —por ejemplo, las condenas y todo eso—, ya esos personajes no son referidos a más en los libros de historia, lamentablemente, porque formaron parte de una parte del

pueblo que no era importante; solamente logró la trascendencia por esa rebelión. Pero esos nombres ni siquiera llegaban a los libros, por eso quedaron registrados. De todas formas, es interesante fabular, por ejemplo, cómo habría sido la vida de *Candela en Puerto Rico*, donde llega y se supone que comienza otra vida (probablemente llega a trabajar en un ingenio donde también se practicaba la esclavitud; pero había otra realidad también). Y luego, otros esclavos que fueron liberados o que fueron a otros presidios y que tal vez alguno consiguió la libertad, con los años. O qué pasó con *don Juan Bautista*, porque todo apunta a que, años después, él volvió a España. Sería interesante pensar en eso. Pero la verdad es que ahora estoy trabajando en otro proyecto y no tengo en agenda, digamos inmediata, continuar con estos personajes. Pero creo que puede ser interesante para darles continuidad a esos personajes, a través del cuento o de otra novela. Es una buena idea. Gracias.

—Milagros Báez: Buenas noches. Agradecer a la escritora, a la autora, Emilia Pereyra, porque ese libro me encantó, resultó sumamente interesante. También quiero agradecer a Maritza Santana por la invitación que nos hizo al Club de Lectura “Lero, lero, leo”, del Centro Cultural de España. Yo tuve acceso a ese libro por medio del chat, o sea que yo no lo leí tendiéndolo a la mano, sino como me iban mandando los capítulos, cosa que lo esperaba con gran interés porque me quedaba en suspenso. Y también resultó interesantísimo que hace poco yo había ido al Museo de las Casas Reales donde se realizó la audiencia del caso contra los esclavos —o sea donde los juzgaron— y un día, yo, cuando estaba leyendo el libro, me trasladé directamente a ese lugar, yo viví ese momento y yo todo eso lo disfruté. No puedo decir que lo disfruté con gusto, sino todo el momento, toda esa emoción, todo lo que se vivió ahí, porque yo me trasladé directamente al salón de audiencia. También sé dónde quedaba La Picota. Para mí fue algo como tan real. Quisiera hacer la única pregunta, porque todo lo viví, porque soy dominicana y son cosas que muchas de ellas las conozco desde pequeña. La palabra «Guárico», que utilizó para Haití, haciendo referencia como dice: «*Se revela un mundo en los desgraciados de Guárico*». ¿Por qué se utilizó eso?

—Emilia Pereyra: Esa es una región de Haití que ya no se menciona así, o no se menciona mucho; pero se mencionaba mucho en la época y en los documentos de la época: más que hablar de Haití, hablaban de Guárico (o «Guaricó», también algunos autores hablan de «Guaricó» y otros de «Guárico»; pero yo lo encontré más como «Guárico» y por eso lo usé más así; pero era Haití).

—Milagros Báez: Me llamó la atención porque yo viví en Venezuela y había oído mucho como ese término.

—Emilia Pereyra: Allá hay un lugar que se llama así; después me di cuenta de que no era aquí nada más. Así como hay pueblos aquí que se llaman igual (por ejemplo, en América hay muchos Santiago, pero el nombre viene de España: Santiago de los Caballeros, Santiago de Chile, o sea hay muchos Santiago), hay muchos nombres que se repiten en América. Eso no es raro. Eso se da. A esa parte se le llamaba así en esa época, específicamente en esa época. Gracias por el comentario, muy interesante, porque la verdad que cuando uno va a la Ciudad Colonial, y va a esos lugares, uno se transporta y puede recrear esos episodios con mucha fuerza.

—Andrew Fénix (por el chat, leído por Maritza Santana): Aquí en Guatemala también existe un lugar llamado Santiago.

—Yari Matos: Buenas noches, todos y todas. Señora Pereyra, ¡wao! Qué emoción. Qué orgullosa me siento, además de ser dominicana, de ser mujer, con esta novela, *El corazón de la revuelta*, que hace honor al nombre de la novela, porque uno se adentra ahí mismo, en el “corazón de la revuelta”: está como tan bien ambientada que uno se ubica ahí, al lugar donde están pasando los hechos, donde más de doscientos esclavos se rebelan contra los españoles, en esa noche de un 30 de octubre, dice que eso duró dos noches solamente.

—Emilia Pereyra: Sí, fue corto el tiempo, realmente

—Yari Matos: Sí, fue corto, donde más de doscientos esclavos se rebelan contra la esclavitud. Y esos son hechos que están calificados como de los mayores eventos de la historia. Está esa revuelta, más la primera, como usted mencionó al inicio, en 1521. Los personajes son como usted dice. Para mí está muy bien lograda la historia. Yo la felicito. Por algo es merecedora, la novela, del Premio Enriquillo de Novela Histórica del 2020. Merecido, merecido, merecido. Y también el lugar fue declarado por la UNESCO, en el 2005, como Patrimonio Cultural de la Humanidad dentro del proyecto «Los primeros ingenios coloniales azucareros de América». Yo realmente agradezco a los organizadores, a la señora Marlene, a Maritza, por haberme invitado, porque esto no tuvo desperdicio. Yo la leí desde el primer momento y así continué como quiera: buscando, indagando sobre los hechos. Realmente, yo la felicito a usted, señora Pereyra, por esa gran novela. Y ya usted tiene una fan, una fan, que va a continuar con todas sus novelas con esos temas que tienen que ver con las luchas sociales y los derechos humanos, derechos y deberes. Y, si uno cumple, también uno tiene derecho a reclamar. Así que un fuerte abrazo.

—Emilia Pereyra: Muchas gracias por su comentario y su entusiasmo. Yo creo que fue importante escribir la novela porque no teníamos una novela en la literatura dominicana que se refiriera a una revuelta de esclavos, habiendo tenido tanta esclavitud. No habíamos mirado hacia esos episodios del pasado. Yo creo que la novela le hace justicia. Recuerda que, lamentablemente, tuvimos esclavitud y cómo terminó ese episodio, cómo fue y cómo terminó. Y es importante que los dominicanos, y también en el exterior, conozcan esos hechos de nuestra historia y si lo pueden hacer a través de una novela, de la literatura, pues, yo creo que es más interesante todavía.

—Roxana Alemán (desde Panamá): Primero voy a darle las gracias a la escritora, la señora Pereyra; a felicitarla, pues es una obra bastante interesante, atractiva, muy bien narrada, escrita, y se comprende bien claro. En la obra yo quiero resaltar, o reflexionar más bien, dos aspectos, que son la lealtad y la honestidad. ¿Por qué la lealtad? En términos generales, pero, específicamente, en el caso de *Candela*, no ubicándola como una esclava sino como un ser humano. Digo la lealtad porque, como dice un refrán por acá —no sé si por allá—, «No trates mal a quien te ayuda»: *Candela* se portó muy bien en todos sus aspectos. Independientemente de que estaba enamorada del patrón, independientemente de eso, como ser humano ella siempre estaba dispuesta de que todo quedara bien y todo aquello. Y en la primera oportunidad que falló —por decir falló, pero errar es de humanos—, el patrón la echó de su lado, inclusive la castigó con los correazos estos que le dieron. Y yo vi que la lealtad es eso, porque como ser humano nosotros tenemos que ser siempre fieles, no solo en pareja: en la amistad, con sus hermanos, con sus padres, su familia y con las personas; siempre tratar de hacer el bien. Ese es un aspecto que quería reflexionar en esto. Y lo otro es la honestidad: en el ser humano, en todas las épocas, para mi concepto, es el factor determinante de las cosas que vayan a suceder. En ese tiempo

era la esclavitud, es cierto. Sin embargo, una de las esclavas, *Ana María*, ella participó de la revuelta muy activa y todo; pero una vez que dijeron que ella iba a ser la reina, ella dice que los compañeros tenían que ser sus súbditos. Entonces, eso yo lo traería aquí como la política actual. Yo diría, en general: ‘cuando yo estoy aspirando, yo soy empático’ y ‘eso está mal’ y ‘los corruptos’; pero, cuando llego, ‘no me acuerdo y hago lo mismo o hasta peor’. Esas cositas es que yo quería resaltar, yo, como ser humano. Los seres humanos no debemos perder esos valores: debemos ser siempre leales y honestos, y siempre tratar de hacer el bien.

—Emilia Pereyra: Gracias por su comentario; muy válido también, porque tiene que ver mucho con la esencia del ser humano. Pero también, en el contexto de la novela, con la transmutación de los personajes, esos cambios se dan, y se dan en la vida real y se dan en obras literaria como esta: de cómo, ante una coyuntura, una persona cambia. Y, en el caso de *Ana María*, efectivamente, le pasó un poco como pasa con muchos políticos, que cuando se llega o se cree que ya se tiene el poder, pues, ya la conducta se modifica. Y también el caso de *Candela*. El caso de Candela fue un caso que se repitió mucho durante las revoluciones que tuvieron que ver con la esclavitud: pasó en Haití —y en esta novela pasa—, esclavos que trataron de proteger, incluso a sus amos, a los hijos de sus amos. En la rebelión haitiana hubo esclavos que intervinieron para que los hijos de los amos, que ellas habían sido sus nanas, sus protectores de que no los mataran, arriesgaron sus vidas. O sea, se dan todo tipo de cosas porque el ser humano se vincula afectivamente con otros, independientemente de esas circunstancias, aun circunstancias tan adversas como la esclavitud. Entonces, yo creo que lo que reflejan esos personajes es lo que se da mucho en la dinámica de las relaciones humanas de todas las épocas; solo que, en determinados contextos, se muestra de una manera quizás más cruda o menos cruda. Así que gracias por su comentario, fue bastante profundo.

—Maritza Santana: Yo quiero hacer una preguntita que es cortita: ¿Cuál es, Emilia, su personaje preferido en la novela?

—Emilia Pereyra: Bueno, eso es difícil siempre, pero creo que *Candela* es mi personaje preferido: por la gran humanidad de ese personaje, por sus características y por el sufrimiento que también tuvo. Ella estuvo fragmentada: por un lado, del lado del amo. Pero también vimos cómo ella evolucionó y cambió y quería defender también a sus amigos esclavos. Y ese cambio que *Candela* dio, muestra una evolución interna muy interesante, Me gustó mucho ese personaje. Realmente me sentí muy vinculada emotivamente con este personaje.

Al final de la actividad, la moderadora Maritza Santana preguntó a la sensible autora si deseaba dirigirse al público antes de cerrar el evento

«Sí, decirles a todos que estoy muy agradecida por haber tenido este encuentro extraordinario: a Marlene Severino por su dedicación, una trabajadora número uno para que todo saliera bien; a Maritza también, por su gran trabajo, su labor como comunicadora que es admirable y su capacidad para la investigación. Este es un encuentro que no solamente tuvo muy bien organizado, sino también muy bien documentado. Denota que los lectores y las lectoras lo hicieron con mucho interés, hicieron el trabajo de leer la novela, y yo siento que también la disfrutaron. Para mí esto significa un nuevo estímulo. A veces no sabemos hasta dónde puede llegar o no una obra. Toda obra literaria implica mucho trabajo detrás: años de lecturas, de investigación, de pensar cómo se van a

construir los personajes, la trama. O sea, hay mucho trabajo detrás de un libro; a veces se ve fácil, pero hay mucho implicado, en términos de trabajo intelectual, pero también de la puesta de las emociones. Los autores y las autoras trabajamos con muchas herramientas internas para poder lograr transmitir sentimientos y emociones en una obra literaria, y, al parecer, con esta novela se ha logrado y eso me da una profunda satisfacción. Gracias por transmitirme todas estas informaciones, todas estas reacciones sobre la novela porque, bueno, me anima, definitivamente, a continuar mi trabajo literario, que es para mí tan importante. Y les exhorto a seguir leyendo con el mismo entusiasmo a otros autores y a mantener vigente este maravilloso espacio de lectura que ustedes han construido, cada uno, con su trabajo, con su tiempo, con su ocupación, con su esfuerzo».

De la siguiente reunión de Virtualetras

No fue al final sino luego de la intervención de Rosana Alemán cuando la señora Maritza Santana la invitó para que anunciara el libro que tocará leer en la nueva reunión de Virtualetras: «El próximo mes de enero Panamá propone como libro a analizar la novela *El guerrillero transparente*, del autor Carlos Francisco Chang Marín. Es una novela que es parte de nuestra historia de Panamá en los tiempos que formábamos parte de Colombia, de la Gran Colombia en esos tiempos. Es bien interesante, bien escrita, bien sencillo su lenguaje. Elegimos esta novela, además, porque este año se está celebrando el natalicio del escritor. Ya él murió, pero hubiese cumplido sus 100 años, y sus familiares, que han quedado con ese legado, están haciendo diversas actividades literarias para homenajear a don Carlos Francisco Chang Marín. Entre esas actividades encajonamos nosotros con Virtualetras y ellos nos acompañarán el 25 de enero en esta sesión que tendremos muy interesante. Este autor, además de escritor, era periodista, poeta, teatrista; también componía décimas de la música interiorana, acá en Panamá».

La canción de Juan Luis Guerra, «Canto a mi patria», acompañó a los participantes en el adiós. [Un reporte de Miguelina Medina para la Academia Dominicana de la Lengua. Videograbación: Miguelina Medina].

TRABAJOS DEL ESPAÑOL

INFORME JULIO 2024 PARA LA ACADEMIA DOMINICANA DE LA LENGUA



Excmo. Sr. Don Bruno Rosario Candelier
Director de la Academia Dominicana de la Lengua

Apreciado director:

Como vengo haciendo cada mes, me complace hacerte llegar el informe que refleja las actividades que hemos desarrollado en el Instituto Guzmán Ariza de Lexicografía durante el último mes.

La atención y el trabajo del equipo está dedicado casi exclusivamente a la tarea lexicográfica de preparación de la publicación de la segunda edición del *Diccionario del español dominicano (DED.2024)*, cuya puesta en circulación está prevista para comienzos de septiembre de 2024.

Durante el mes de junio el equipo lexicográfico del Igallex ha revisado los capítulos los capítulos correspondientes a las letras G, H, I, J, K, L y M. Asimismo, se ha llevado a cabo la segunda revisión de los capítulos C, D, E, F y G. Como resultado de esta tarea, además de la corrección de erratas gráficas y textuales, se han producido modificaciones y adiciones al cuerpo del diccionario. Los datos de las propuestas de intervención resultantes se han sumado a los capítulos de las letras correspondientes.

Datos de las propuestas de intervención del mes de junio presentadas en conjunto:

	Adición lema	Adición sublema	Adición variante	Supresión lema	Supresión sublema	Modificación lema/sublema
2023	642	288	8	275	184	312
1/2024	18	4	0	1	4	7
2/2024	13	6	0	4	11	20
4/2024	0	0	0	1	0	3
5/2024	6	0	0	1	0	3
6/2024	8	5	0	1	0	2
Total	687	303	8	283	199	347

	Adición acepción	Supresión acepción	Modificación definición	Modificación marca	Adición ejemplo
2023	1703	515	4808	468	2798
1/2024	39	4	11	13	25
2/2024	21	3	26	17	46
4/2024	1	1	21	9	0
5/2024	27	2	18	7	23
6/2024	34	3	19	7	28
Total	1825	528	4903	521	2920

Ha comenzado también el proceso de diseño de la aplicación de consulta en línea del *Diccionario del español dominicano*. Esta tarea se desarrolla paralelamente a la revisión y diseño editorial de la edición en formato libro. El objetivo es que ambas versiones estén listas a comienzos de septiembre para su puesta en circulación.

En cuanto al desarrollo de los trabajos de redacción del *Diccionario jurídico dominicano*, Fabio J. Guzmán Ariza ha convenido con todos los equipos participantes en el proyecto que los lemas propuestos para inclusión deben estar definidos y dispuestos para su revisión en diciembre de 2024. Durante el mes de junio se completaron los lemas correspondientes a la marca de especialidad de Derecho Civil. El objetivo del mes de julio es la revisión de los lemas a los que se les han asignado las marcas de especialidad Derecho Laboral y Propiedad Intelectual.

La tabla que se incluye a continuación refleja el estado de los trabajos hasta el momento:

Adm	1660	755	608	36.63
Amb	737	405	186	25.24
Cív	1353	1353	1353	100.00
Com	888	601	254	28.60
Comp	303	143	50	16.50
Const	1008	453	46	4.56
Fin.	329	153	66	20.06
Gral	1238	1238	1238	100.00
Inm	589	436	102	17.32
Int Priv	85	85	85	100.00
Int Púb	858	332	25	2.91
Lab	520	520	115	22.12
Men.	383	133	68	17.75
Mil.	461	67	29	6.29
Pen	1357	101	88	6.48
Proc	1220	1220	149	12.21
Prop. Int.	350	286	118	33.71
Reestr.	498	386	43	8.63
Tel	759	203	73	9.62
Trib	554	153	42	7.58
Total	15150	9023	4738	31.27

Organizada por Rita Díaz, el lunes 24 de junio de 2024 se celebró en la Academia Dominicana de la Lengua una actividad de divulgación con la participación de los alumnos del centro Urania Montás (San Juan de la Maguana) del ISFODOSU. La actividad consistió en una presentación por parte de María José Rincón y Rita Díaz de la historia y las funciones de la Academia Dominicana de la Lengua y del Instituto Guzmán Ariza de Lexicografía. Los profesores y los alumnos tuvieron la oportunidad de dialogar con las académicas y lexicógrafas sobre la ortografía de la lengua española, la enseñanza del español y la construcción de diccionarios.



Conforme avanzan las tareas de la segunda edición de nuestro DED, nos sentimos más orgullosos del trabajo realizado y más ilusionados con presentar a la sociedad dominicana el resultado de este esfuerzo conjunto del Igallex y la Academia Dominicana de la Lengua.

Santo Domingo, 4 de julio de 2024

María José Rincón
Directora del Instituto Guzmán Ariza de Lexicografía
Miembro de número de la Academia Dominicana de la Lengua

TEMAS IDIOMÁTICOS

Por María José Rincón

Piedras en el camino

Los cinco errores ortográficos más comunes en español y cómo evitarlos

Cada día gustan más las **listas**. Basta con navegar en la red para encontrar un sinfín de ellas. Organizar el mundo, siempre tan complejo, en pequeñas porciones nos ayuda a **entenderlo**, aunque corramos el peligro de simplificarlo demasiado.

Hoy sucumbimos a la tentación y proponemos repasar los cinco **errores ortográficos** más frecuentes entre los que escribimos español. No son todos, ni mucho menos, pero superarlos mejora nuestros textos.

Para confeccionar esta lista personal me he dado una vuelta por los portales de correctores y centros de enseñanza y, ¿cómo no?, le he preguntado a la **inteligencia artificial**.

Imprescindible: a los datos recopilados les he aplicado la **inteligencia** natural, la poca o mucha de la que dispongo. Por cierto, tengo que reconocer que la **inteligencia artificial** no estuvo muy fina; confundió **ortografía** con gramática, conjugación verbal con concordancia, y algunas que otras sorprendentes «cosillas».

- El resultado conjuga dificultades **ortográficas** que todos reconocemos: palabras homónimas o parecidas, **tildes**, **mayúsculas** y pares de letras que representan el mismo sonido. Si vamos superando poco a poco estos **errores**, nuestros eHay unanimidad en que el escollo **ortográfico** más frecuente es la distinción entre **haber** y *a ver*. Pero las dificultades con el omnipresente **haber** no se quedan ahí; están en la colada de muchas otras confusiones; vean, si no, las combinaciones *hay* (frente a *ay* y *ahí*), *haya* (frente a *halla*, *allá*, *aya*); *ha* (frente a la preposición *a*). Gracias a ellas la **ortografía** de **haber** se ha ganado el primer puesto de la lista.
- A pesar de la simplificación que trajo la **Ortografía de la lengua española** de 2010 para el sistema de las **tildes diacríticas**, tanto en monosílabos como en demostrativos, seguimos teniendo muchas dificultades en su manejo y aparecen una y otra vez mal **escritos**. A las **tildes diacríticas** les toca el segundo puesto.
- La colocación o no de la **tilde** está también detrás de los **errores** tan frecuentes en la escritura de los **pronombres** y adverbios interrogativos: *que/qué*, *donde/dónde*, y el resto de sus colegas, ocupan el tercer puesto.
- Desde luego, el cuarto puesto de la lista se lo gana la **ortografía** de *porque*, *por que*, *por qué* y *porqué*. No debemos restarles importancia. Su alta frecuencia de aparición hace que se multipliquen nuestras dudas.
- Si de **mayúsculas** se trata, algunos contextos como los días de la semana, los meses del año o los cargos y títulos se nos atragantan, ortográficamente hablando, más de una vez. Colocados quedan en el quinto puesto, en el cierre de esta lista singular.

Fuera de nuestra lista han quedado las letras y los signos de **puntuación**. Si atendemos a su importancia y a su número merecerían formar una lista propia. Ya llegará. De momento, la que hemos conformado hoy nos sirve para ser conscientes de las pequeñas piedras que nos vamos a encontrar en el camino **ortográfico**. Con ella podemos analizar con cuál de estas piedras nos tropezamos alguna que otra vez y por qué.

Solo nos faltaría el paso más importante: pasar a la acción y aprender cómo esquivar la piedra para evitar el tropezón. Desde esta **Eñe** nos comprometemos a repasarlas con lupa una a una para aliviarles el camino.

scritos ganarán en claridad y calidad.

Una lista nos espera

Nos propusimos recorrer paso a paso los errores ortográficos más frecuentes cuando escribimos en español. Una **lista** nos esperalos **ortográficos** más frecuentes cuando escribimos en español. Demos, entonces, el primer paso y enfrentémonos con valentía al verbo *haber*.

Su condición de verbo auxiliar imprescindible en la formación de las formas verbales compuestas (*haber comido, haber entrado*) sumada a sus varios significados hace que nos lo encontremos hasta en la sopa. En cualquiera de sus formas está presente en muchos contextos que nos generan dudas ortográficas.

En la pareja *haber/a ver* se suman varias: el sonido idéntico de be y uve, la ausencia de sonido de la hache y la separación en la escritura de palabras que pronunciamos juntas en la lengua hablada. *Haber* y *a ver* suenan igual; cuando las ponemos sobre el papel solo podemos hacer una cosa para distinguirlas: pararnos a pensar en el sentido de lo que queremos decir.

El verbo *haber* se utiliza, entre otros significados, para expresar 'existir real o figuradamente' (*Tiene que haber fruta en la nevera*) o 'celebrarse, efectuarse' (*Me avisaron de que va a haber una junta en la oficina*). En cambio, el verbo *ver* se refiere a acciones diferentes, siempre vinculadas a su sentido original 'percibir con los ojos' (*Te invito a ver la película*); por ejemplo, 'considerar algo' (*Vamos a ver qué presupuesto nos conviene*) o 'reconocer, examinar' (*Mañana va a ver al médico*).

Un proceso similar está en el origen de la confusión entre la forma *hay* (forma impersonal del verbo *haber*) y la interjección *ay*: mismo sonido y distinta escritura.

De nuevo solo nos salva el sentido. Este *hay* impersonal se usa para expresar existencia: *Hay amigos que son para toda la vida*. Nada parecido a la pena o el dolor que exteriorizamos con *ay*: *¡Ay, me puyé con la espina! ¡Ay, qué noticia tan triste!*

No se acaban aquí los cruces de algunas formas de *haber* con palabras que suenan igual. Usamos *haber* en su forma en subjuntivo *haya* como auxiliar (*Puede que haya tenido que salir*) y para expresar 'existencia' (*Ojalá haya suerte esta vez*). Solemos confundirla con *halla*, del verbo *hallar*.

Pronunciamos con el mismo sonido la ye y la elle; las dudas ortográficas están servidas. Solo el significado puede acudir en nuestra ayuda. Si lo que queremos decir está relacionado con 'encontrar, descubrir, entender', nuestra elección debe ser *halla*: *Halla la solución al acertijo y habrás ganado; ¿Usted halla que debemos seguir intentándolo?* Dos actores más intervienen en la escena de la pareja *haya* (de *haber*)/*halla* (de *hallar*). Y no nos ayudan. El nombre de un precioso árbol se escribe exactamente igual que la forma verbal *haya*: *Una frondosa haya daba sombra al paseo*.

Escrita sin hache inicial, pero con el mismo sonido, el femenino de *ayo* nos ha servido para referirnos a la institutriz o preceptora encargada de la educación y cuidado de los niños: *La novela trata de una divertida aya que enseña a leer a sus pupilos*. Aunque estos dos últimos sustantivos los usamos muy poco, no está de más conocerlos.

Creo que no hay ninguna duda de que *haber* se ha ganado el primer puesto de nuestra **lista** de escollos ortográficos. Levanten el dedo de la tecla, levanten el lapicero del papel (si todavía son capaces de manejarlo) y analicen lo que quieren decir antes de seguir escribiendo.

Un par de macos menos

La tilde diacrítica es una de las dudas ortográficas más frecuentes entre los que escribimos

en español

Palo si boga y palo si no boga. Nunca les falta un roto para un descosido a las **academias** de la lengua **española** cuando de establecer **normas ortográficas** se trata. Si abogan por mantenerlas, les sale su crítica. Si abogan por simplificarlas, también. El ejemplo más ilustrativo es la supresión de la **tilde diacrítica** en el adverbio *solo* y en los demostrativos cuando se usan en función de pronombres. Usar o no el acento **ortográfico** en estas palabras es una de las dudas **ortográficas** más frecuentes entre los que escribimos en español y, gracias a ello, ostenta la segunda posición en nuestra lista particular de escollos ortográficos.

La **tilde diacrítica** no está pensada para distinguir si una palabra es un determinante (*este clima; esa señora; aquella tarde*) o un pronombre (*Me gusta esta; Dame ese; Quiero aquel*). Tampoco tiene como fin diferenciar si una palabra es un adjetivo (*No me dejes solo*) o un adverbio (*Solo tenemos que esperar*).

Ya desde 1959 las **normas ortográficas** académicas restringieron el uso de la **tilde diacrítica** en los pronombres demostrativos y en el adverbio *solo* a aquellos casos en los que pudiera existir ambigüedad; es decir, cuando el mensaje que se transmitía podía dar lugar a distintas interpretaciones.

Pero las **academias** no se quedaron ahí; en 2010 la *Ortografía de la lengua española* dio luz verde a la supresión de esas **tildes diacríticas** en concreto incluso en los casos de ambigüedad, que siempre fueron muy escasos y para cuya interpretación correcta nos puede ayudar el contexto.

En resumen, siempre que ustedes escriban *este, ese, aquel, esta, esa, aquella, esto, eso, aquello*, y sus respectivos plurales, pueden **olvidarse** de la **tilde**.

Siempre que escriban ustedes *solo*, sea para referirse a la **singularidad** de algo o de alguien o a la falta de compañía, o con el significado de 'solamente', pueden olvidarse de la **tilde**.

Catorce años hace ya de esta **simplificación ortográfica**; sesenta y cinco años, si contamos desde ese lejano 1959 en el que los académicos, buscando que el sistema de aplicación de la **tilde** fuera más coherente, nos libraron de las **tildes** en estas dos situaciones.

Y nosotros, **erre que erre**, porfiamos, nos emperramos en ponerlas y, peor aún, las ponemos mal.

No se me alebrequen: no todo el monte es orégano. La **tilde diacrítica** sigue siendo obligatoria para diferenciar monosílabos tónicos de monosílabos átonos.

Aquí tienen la lista cerrada, tal cual la encontramos en la *Ortografía académica*:

- los pronombres personales *tú, él, mí, sí* (esta última también lleva **tilde** cuando es adverbio de afirmación); las formas verbales *dé* (del verbo *dar*) y *sé* (del verbo *saber*); el sustantivo *té* (que se refiere tanto al arbusto del té como a sus hojas, y además a la infusión que se prepara con ellas o a la reunión vespertina de personas en la que se toma esta bebida como parte de lo que en ella se sirve); y, por último, la palabra *más*, tanto cuando es adverbio, adjetivo o pronombre comparativo como cuando es sustantivo para referirse al signo de la suma o al que indica el carácter positivo de una cantidad.

Se trata, como casi siempre, de conocer las **normas**, pararnos a pensar en lo que queremos decir antes de empezar a escribir, y repasar cuidadosamente lo escrito para que no se nos escape ningún maco **ortográfico**.

ORTO-ESCRITURA

Por Rafael Peralta Romero

Jimenes Moya, de los Jimenes con -s y sin tilde

El comandante Enrique Jimenes Moya.

El 15 de marzo de 2014, esta columna divulgó un artículo titulado “Moreno Jimenes no quiere que le cambien su apellido”. La publicación fue motivada por observar la frecuencia con la que al creador del Postumismo, Domingo Moreno Jimenes, le cambian el apellido a Jiménez o aparece con falta ortográfica al colocar tilde a Jimenes.

Al conmemorarse hace unos días los 65 años de la expedición del 14 de junio de 1959, han salido a flote de nuevo las vacilaciones para escribir el apellido del comandante Enrique Jimenes Moya; unos lo escriben con -z al final, otros con -s, incluso con -s y acento ortográfico. Los mismos argumentos históricos para escribir con -s final el apellido materno de Moreno Jimenes son válidos para la escritura de Jimenes Moya.

El poeta y el combatiente, como también el historiador Juan Isidro Jimenes Grullón, tienen un ascendiente común en Manuel José Jimenes González (1808-1854), quien fuera la segunda persona en ocupar la Presidencia de la República Dominicana.

Ocupó ese puesto desde el 8 de septiembre de 1848 hasta el 29 de mayo de 1849. Además de político, Jimenes González fue hombre de negocio y militar.

El presidente Jimenes González había nacido en 1808 en Guantánamo, Cuba, ya que sus padres, Juan Jimenes y Altagracia González, habían emigrado en calidad de exiliados, debido a la ocupación haitiana en 1822.

Con su primera esposa, María Francisca Ravelo, casados en 1835 en Santo Domingo, tuvo cinco hijos: María del Carmen, Isabel Emilia, María de los Dolores, Manuel de Jesús y Manuel María Jimenes Ravelo. Este último, nacido el 14 de junio de 1844, sería el abuelo de Enrique Jimenes Moya, mártir de la gesta del 14 de junio de 1959.

Enrique Jimenes Álvarez, hijo de Manuel María Jimenes Ravelo, procreó con María de las Mercedes de Moya Cestero, a Enrique Augusto Jimenes de Moya, quien nació en Santo Domingo el 27 de agosto de 1913 y ofrendó su vida en la expedición de 1959. De su abuelo Casimiro Nemesio de Moya (1849-1915), ilustre intelectual, le viene al combatiente patriótico el apellido De Moya, simplificado en Moya, no sé el porqué.

El presidente Manuel Jimenes González tuvo un segundo matrimonio, del cual resultó su hijo Juan Isidro Jimenes Pereyra, quien más tarde se convertiría en presidente de la República Dominicana. Juan Isidro Jimenes Pereyra ocupó la Presidencia meses después del ajusticiamiento de Ulises Heureaux, ocurrido en julio de 1899 y permaneció hasta 1902. Se convirtió en un caudillo, jefe del jimenismo, que rivalizaba con Horacio Vásquez, procreador del horacismo.

Ocupó el trono presidencial nuevamente desde el 5 de diciembre de 1914 hasta el 7 de mayo de 1916, cuando hubo de renunciar presionado por los invasores estadounidenses. Jimenes Pereyra se casó en 1874 con María Josefa de los Santos Domínguez, con quien procreó a: José Manuel, Ana Rosa, José Antonio, María Josefa, María Consuelo, María Altagracia y María Dolores Jimenes Domínguez. María Josefa Jimenes fue la madre del poeta Moreno Jimenes.

Bisabuelo, abuelo y padre de Jimenes Moya escribieron su apellido terminado en -s y, obviamente, sin tilde, tanto en sus actividades comerciales como políticas. Estos datos son avalados por el Instituto Dominicano de Genealogía.

Nieto del presidente Jimenes Pereyra lo fue también el intelectual y político Juan Isidro

Jimenes Grullón, cuyos múltiples libros y artículos de prensa testimonian que siempre firmó con su apellido terminado en -s. Jimenes Pereyra y el abuelo de Jimenes Moya eran hermanos. Y...una cosa trae la otra.

En cuanto al abnegado patriota, procede rectificar sus apellidos para que monumentos y calles que llevan su nombre digan: Enrique Jimenes de Moya. Jimenes, con -s y sin tilde.

Expedy Pou: el agro en la conciencia

Del matrimonio del agricultor Aristilo Morel y de la maestra de la escuela rural Carmela Paulino nació Manuelico. Esta familia vivía en un fértil campo del Cibao llamado Caimito, donde en unas 90 tareas cultivaban plátano”. Así comienza el relato Manuelico, cuyo autor, le ha colocado el subtítulo “Un campesino dominicano instruido”. Se trata de una novela breve, escrita por Expedy Pou, el ingeniero agrónomo mejor conocido como intérprete de hermosos boleros. Fue presentada el 19 de junio en la Biblioteca Nacional. Es una obra de ficción, pero para nada el autor ha querido, ni tampoco ha podido, ocultar sus conocimientos profesionales de agricultura, medioambiente y foresta ni tampoco sus intenciones de levantarse con voz profética para condenar acciones nefastas contra la naturaleza, como, por ejemplo, la extinción de los árboles de madera preciosa.

Algunos filósofos, como Platón en la antigua Grecia, han expuesto sus ideas valiéndose del diálogo. Platón creó personajes, sin ser novelista, para por vía de estos explicar sus concepciones del mundo y de la sociedad. En cambio, Miguel de Cervantes, el nuestro, es decir de la lengua española, expresó su filosofía a través de novelas, sobre todo de una que es la madre de las novelas, El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha, la cual es sin ninguna duda un libro sapiencial, como se advierte en lo que habla don Quijote con su escudero o con otros personajes. Los diálogos inventados por Expedy Pou parecen propios de don Quijote y Sancho.

Los hechos narrados en esta novela breve han sido el pretexto de Pou para plantear una tesis relacionada con la productividad agrícola y las dificultades que la afectan. Es evidente su intención de llamar la atención sobre estos asuntos, más que en provocar el placer estético, muy propio en la obra de creación artística. Claro, el texto no deja de ser atractivo, cautivante y de fácil lectura.

El libro Manuelico hace recordar el género pastoril, de otros tiempos, y no entra en lo que aquí los críticos literarios suelen llamar narrativa rural o ruralismo, no es ruralismo, sino una obra que tiene como temática la agricultura y por tanto se inscribe en eso que se ha llamado la novela de tesis. Una novela de tesis podrá plantear asuntos de carácter filosófico, teológico, sociológico o político, y es innegable que debe predominar una línea de pensamiento del autor, un planteamiento para cambiar determinado orden de cosas. La tesis de Expedy Pou se fundamenta en la importancia de la agricultura y del agricultor.

La de agricultor es una de las más nobles tareas que pueda ejercer el hombre sobre la tierra, puesto que su misión es producir alimento, sin lo cual no vive el cirujano ni el químico ni el escritor, ni el dirigente político ni el brillante jurista, todos necesitamos, para subsistir, consumir lo que viene del campo, cuando el agricultor deja la tierra preñada de frutos. Pou quiere con su escrito que la gente vea la importancia del hombre del campo. Compara el campo de ayer con el de hoy y destaca dos asuntos importantes.

Primero, la agricultura viene afectada por la falta de la generación de relevo en el campo: los hijos de los agricultores no están por ser agricultores, y la otra cuestión es la pérdida de tierras cultivables, para la siembra de frutos, por dedicarlas a construir viviendas, zonas francas, moteles y otros artilugios.

Verraco o varraco y después...simple machuelo

Los diccionarios no le han concedido suficiente importancia a la voz /machuelo/,

empleada en distintas zonas del país para denominar al cerdo que ha sido castrado. Antes de esa operación era un verraco o varraco, con su potencial para fungir de padrote, macho destinado a la procreación.

El vocablo verraco es definido por el Diccionario de la lengua española como cerdo padre. Tiene estos sinónimos: cerdo, puerco, gorrino, marrano, semental, varraco.

Cuando se aplica a personas, el vocablo incluye el femenino verraca y se refiere a alguien poco aseado y generalmente maloliente. En una tercera acepción dice que en Cuba verraco o verraca es una persona despreciable por su mala conducta.

Teníamos la impresión de que la forma varraco es un dominicanismo, pues es el uso predominante, no solo para denominar al cerdo padre, sino también para aludir a un individuo bravucón.

De varraco ha derivado el verbo varraquear, que el Diccionario del español dominicano ha incorporado con esta definición: infundir miedo a alguien. Ejemplo: “Ahí llego varraqueando como si aquí no hubiera hombres”.

No debemos extrañarnos si encontramos que el Diccionario académico también registra la voz varraquear, con muy parecido valor semántico: Dicho de una persona: Gruñir o enfadarse. 2. intr. Dicho de un niño: Llorar fuerte y seguido.

El verraco se impone al momento de repartir la comida, además de que tiene la privilegiada función de aumentar la población porcina. El contraste se aprecia cuando es sometido a cruel operación mediante la cual le extirpan los testículos. Vi esa acción varias veces en mi infancia y recuerdo que el castrador, Braulio Reyes, una vez terminada la amputación, le hablaba al cerdo de este modo: “Ya tú no eres varraco, tú eres un machuelo”.

A partir de ahí, ese marrano engordaría, se tornaba en una alcancía. Un verraco nunca es sacrificado para vender su carne, pues el gusto popular la rechaza, además de que es tardío para engordar y por tanto aumenta poco de peso.

El Diccionario de la lengua española da como etimología de machuelo que es diminutivo de macho. Agrega esta definición: “Germen de un ser orgánico. 2. m. Parte de la semilla de que se forma la planta”.

Mientras que el Diccionario del español dominicano apunta de machuelo lo siguiente: pez marino de hasta 40 cm de longitud con aletas radiadas, cuerpo fusiforme de color plateado y el primer radio de la aleta dorsal alargado en filamentos.

En el libro *El Ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*, del maestro Miguel de Cervantes, aparece la voz machuelo en este contexto, dicho a Sancho: “Pon, ¡oh miserable y endurecido animal!, pon, Digo, esos tus ojos de machuelo espantadizo en las niñas de estos míos, comparados a rutilantes estrellas, y veráslos llorar hilo a hilo y madeja a madeja, haciendo surcos, carreras y sendas por los hermosos campos de mis mejillas”. (Don Quijote, edición IV Centenario, pág. 825). El glosario que acompaña la edición, realizada por la Real Academia Española, explica que machuelo es un mulo joven.

En su Diccionario de dominicanismos y americanismos, don Max Uribe trata acerca de las voces machote y machazo, derivadas de macho en aumentativo, pero no se refiere al diminutivo machuelo. No tengo información documental para probar el uso de machuelo en alusión a un exverraco, pero sí me consta, por experiencia de campo, que al cerdo capado se le considera machuelo, porque ha dejado de ser un macho.

Los hablantes han necesitado una palabra para diferenciar el puerco castrado del que está sexualmente activo. La voz se ajusta al perfil del castellano y su uso justifica ser incorporada al Diccionario del español dominicano.

En defensa de la palabra explícito

El Ministerio de Cultura ha dado un significativo paso hacia delante en favor de terminar, o al menos limitar, la desenfrenada vulgaridad que campea en radio y televisión.

Las pautas de comportamiento en los medios de comunicación están contenidas en una resolución emitida el pasado 4 de julio, suscrita por la ministra Milagros Germán Olalla. Resulta lógico suponer que todo ciudadano sensato y apegado a la decencia respalde esta iniciativa que se fundamenta en disposiciones legales y en el sentido ético. Busca proteger los derechos ciudadanos y promover buenas prácticas durante la transmisión de espectáculos públicos, radiales o televisivos.

Nadie ignora que la radio y la televisión han sido invadidas por personas que no guardan el menor respeto por el público y vociferan sus pleberías sin pudor ni rubor. Y más grave que las palabras soeces que sueltan con frecuencia son los agravios que evacuan contra personas, en franco atentado contra la dignidad y los derechos de las víctimas de sus ultrajes.

La disposición del Ministerio de Cultura cuenta, entre sus objetivos, la protección de la dignidad humana, en cumplimiento de preceptos consagrados en nuestra Constitución, leyes y decretos que regulan el funcionamiento y las responsabilidades de los medios de comunicación.

La resolución manda evitar expresiones maliciosas, apología del crimen o la violencia, y cualquier contenido que denigre a las personas, especialmente a los héroes nacionales, así como que las transmisiones deben contribuir a elevar el nivel cultural del pueblo, conservar las costumbres y tradiciones nacionales, y exaltar los valores de la dominicanidad.

Con esta iniciativa, el Ministerio de Cultura reafirma su compromiso con la protección de los derechos ciudadanos y el fortalecimiento de las buenas prácticas en los medios de comunicación. Obviamente, que es bochornoso el comportamiento de ciertos sujetos, mujeres y hombres, frente a las cámaras de televisión. Su lujo es la depravación, su norma la ordinariez y su amparo es la libertad de expresión que ellos confunden con libertinaje y desenfreno verbal.

Vale observar que una de las directrices resulta chocante. Es la que reza: “...se prohíbe el uso del lenguaje explícito y cualquier influencia malsana que perturbe el desarrollo armónico de la niñez y la juventud dominicana”. Pero solo por el uso del adjetivo explícito.

La voz /explícito/ indica que se expresa clara y determinadamente una cosa. Tiene como sinónimos a claro y manifiesto.

De modo que la explicitud, cualidad de explícito, es una condición favorable a la comunicación. Explícito debe ser el periodista que informa o comenta los hechos, conviene que el maestro también lo sea en el aula. Que, desde el púlpito, el predicador produzca su homilía con la debida explicitud.

Lo contrario de explícito es implícito, que se refiere a un concepto incluido en otro. Sus sinónimos son tácitos y sobrentendidos. Lo tácito está tan claro que no hay que explicarlo, pero cuando se explicita un asunto se procura que sea entendido, por lo cual la antonimia entre tácito y explícito no es profunda.

Explicitar es hacer explícito algo, aclararlo, explicarlo. Este verbo tiene como sinónimos o afines a expresar, manifestar, exponer.

Por eso quiero defender el adjetivo explícito, pues ha sido incluido en un expediente que no le corresponde. La familia que forman explicitud, explicitar y explícito no es responsable de lo grosero, vil, chabacano, basto, bajo y ordinario que ha embarrado de pestilencia a los medios de comunicación.

El verdadero acusado, en vez de explícito, ha de ser /soez/, que viene siendo lo mismo que bajo, grosero, indigno, vil. Siempre hemos de condenar lo soez y negarle la audiencia a la gente que así se comporta. Defiendo el adjetivo explícito, que no es culpable de nada.

Palabras: grafía, sonido, significados

Las palabras son unidades lingüísticas independientes una de otra, pero se combinan para expresar ideas. Unas designan seres y cosas (sustantivos), otras expresan cualidades de estos últimos (adjetivos) mientras otro grupo se encarga de señalar las acciones que realizan tales seres y cosas o accidentes que puedan incidir sobre ellos. Cada cual tiene uno o más significados que los hablantes le han atribuido desde el proceso de formación de nuestra lengua o cuando el vocablo fue adquirido mediante el contacto del español con otros idiomas (griego, árabe, inglés, francés, italiano...). Conocer las palabras facilita su articulación para conseguir una expresión coherente y eficiente.

Lo común es que un vocablo tenga una sola forma de escritura, pero algunos rompen ese esquema y varían su grafía, aunque cada variante gire en torno al mismo valor semántico. Veamos estos ejemplos: cenit, cénit, zenit, zénit. Por la escritura, parecen cuatro palabras, pero el valor semántico las reduce a una con variación gráfica.

Su entrada en el Diccionario de la lengua española indica que los académicos prefieren /cenit/, con ce y sonido agudo. Así presenta la presente: Tb. cénit, zenit; zénit, p. us. La abreviatura Tb significa también.

Estas son las acepciones de cenit: 1. m. Astron. Intersección de la vertical de un lugar con la esfera celeste, por encima de la cabeza del observador. 2. m. Punto culminante o momento de apogeo de alguien o algo. Está en el cenit de su gloria.

En otra entrada, el Diccionario coloca a /zenit/ y /zénit/ y no las define, sino que refiere a cenit. Ejemplo similar ocurre con el vocablo /cebiche/, también escrito ceviche, seviche y sebiche. La forma recomendada es /cebiche/. Esta voz procede del árabe y se define: “1. m. Plato propio de algunos países americanos, hecho a base de pescado o marisco crudo cortado en trozos pequeños y preparado en un adobo de jugo de limón o naranja agria, cebolla picada, sal y ají”.

Las voces /champán/ y /champaña/ son las adaptaciones recomendadas para el nombre “champagne”, el cual designa un vino espumoso muy apreciado procedente de Francia. La voz definida en el Diccionario es champán.

El fenómeno consistente en la dilatación permanente de una vena, causada por la acumulación de sangre en su cavidad cuenta para su denominación con tres variantes gráficas y fónicas: várice (esdrújula), varice (llana) y variz (aguda, como nariz).

Esta voz procede del latín “variz”. Conviene saber lo que dice en torno a este fenómeno el Diccionario panhispánico de dudas, publicación oficial de la Asociación de Academias de la Lengua Española. várice o varice:

1. “Dilatación permanente de una vena”. Es voz propia del español de América, pues en España se emplea la variante variz (pl. varices). La forma várice (pl. várices) es la que conserva la acentuación etimológica y la preferida en el uso americano, donde también se emplea, aunque menos, la variante llana varice (pl. varices). Aunque en latín se usó con ambos géneros, en el español culto actual se usa siempre en femenino”. Si /várice/ y /varice/ son las formas predominantes en América, queda dicho que /variz/ es la favorita en España, aunque el Panhispánico no lo haya señalado. ¿Cómo llama usted a la planta medicinal, con hojas en forma de pencas, de las cuales se extrae un jugo resinoso y muy amargo que se emplea en medicina? Tiene tres escrituras: zabila, zábila y sábila. En el español dominicano es zábila, como también en Colombia, Cuba, Ecuador, Honduras, México, Nicaragua, Perú y Venezuela.

FUNDÉU GUZMÁN ARIZA

Ser víctima de, concordancia

En la construcción ***ser víctima de***, lo adecuado es que la palabra *víctima* concuerde en número con aquello a lo que se refiere.

No obstante, es frecuente encontrar en los medios de comunicación frases como las siguientes: «Miles de mujeres en el país son víctima de violencia financiera», «Líderes religiosos fueron víctima de estafa» o «El director del vespertino y su esposa fueron víctima de asalto».

Tal como aclara el *Diccionario panhispánico de dudas*, en la construcción ***ser víctima de lo adecuado es que el sustantivo víctima, que es el atributo del sujeto, concuerde con este último en número***. Desde el punto de vista del sentido, cuando el sujeto alude a una pluralidad de personas o cosas, la plural *víctima* se justifica por el hecho de que también estas son múltiples.

En consecuencia, en los ejemplos anteriores lo apropiado habría sido escribir «Miles de mujeres en el país son víctimas de violencia financiera», «Líderes religiosos fueron víctimas de estafa» y «El director del vespertino y su esposa fueron víctimas de asalto».

A rajatabla, mejor que a raja tabla

Se recomienda escribir la expresión ***a rajatabla*** en dos palabras, y **no a raja tabla**.

En los medios de comunicación se encuentra la variante ***a raja tabla*** en frases como «Lo que necesitamos es que se cumplan estas reglas a raja tabla», «Lo más importante es que se cumplan los protocolos a raja tabla» o «Algunos, en nombre de la patria, la defienden a raja tabla».

El *Diccionario de la lengua española* registra ***a rajatabla*** como **locución adverbial que significa ‘de manera estricta, precisa o rigurosa’**; de su lado, el *Diccionario panhispánico de dudas* aconseja preferir **la forma de uso mayoritario a rajatabla** en lugar de la grafía en tres palabras ***a raja tabla***.

En vista de lo anterior, en los ejemplos citados lo mejor habría sido escribir «Lo que necesitamos es que se cumplan estas reglas a rajatabla», «Lo más importante es que se cumplan los protocolos a rajatabla» y «Algunos, en nombre de la patria, la defienden a rajatabla».

Intento de golpe de Estado en Bolivia

Con motivo de los acontecimientos ocurridos en Bolivia, se ofrecen a continuación una serie de claves para la adecuada redacción de las noticias relacionadas.

1. *La Paz*, con el artículo en mayúscula

La forma adecuada de escribir el nombre de **esta ciudad boliviana es con el artículo en mayúscula**, ya que forma parte de él: ***La Pa***

2. *En golpe de Estado*, *Estado* se escribe con mayúscula

La palabra ***Estado* se escribe con mayúscula** cuando alude a los poderes y órganos de un país, por lo que se escribe así en la expresión ***golpe de Estado***: «El último golpe de Estado en la República Dominicana ocurrió el 25 de septiembre de 1963, con el derrocamiento de Juan Bosch, el primer presidente elegido democráticamente en el país luego de la dictadura de Trujillo».

3. *En plaza Murillo*, *plaza* se escribe con minúscula

Lo indicado es que en el nombre de **vías y espacios urbanos el término genérico vaya en minúscula** y se reserve la mayúscula para el específico: ***la plaza Murillo***.

4. Nombre de sedes

Como señala la *Ortografía de la lengua española*, se escriben con mayúscula **los nombres de las sedes de instituciones** (*Casa Grande del Pueblo*), pero, si el término genérico se corresponde con la naturaleza del edificio, la minúscula es válida (*Palacio Quemado, palacio Quemado*). En cualquier caso, *sede* se escribe con minúscula (*sede del Gobierno*).

5. Artículo en la Casa Grande del Pueblo

Para hablar de la sede del Gobierno boliviano, es preferible **usar el artículo: la Casa Grande del Pueblo**, mejor que *Casa Grande del Pueblo*.

6. Cesar también es ‘destituir’

Además de como intransitivo (*alguien cesa de un puesto*), el verbo **cesar se emplea como transitivo, como equivalente de destituir** (*alguien cesa a otra persona de un puesto*).

7. Mayúsculas en Ejército y Gobierno

La palabra *Ejército* se escribe con mayúscula cuando se habla del cuerpo y con minúscula cuando se alude a un conjunto de militares; por otra parte, a *Gobierno* le corresponde la mayúscula si se refiere al máximo órgano del poder ejecutivo de un país.

8. Los cargos, con minúscula

La forma apropiada de escribir **los cargos**, sean del rango que sean, es con minúscula: *presidente, comandante, general...*

9. Cargos con prefijo, escritura adecuada

Se escriben **en una sola palabra y sin guion los cargos** que contienen un prefijo, como *expresidente, vicepresidente*, etc.

Esta recomendación es adaptación de la publicada hoy por Fundéu RAE: **intento de golpe de Estado en Bolivia, claves de redacción**

Barbecue, sin comillas

Barbecue, apodo del líder pandillero haitiano Jimmy Chérizier, se escribe **sin necesidad de comillas o cursivas**.

No obstante, en los medios de comunicación se utiliza la comilla en frases como «“Barbecue” declara la guerra a las tropas kenianas», «Tras el despliegue de las tropas kenianas, “Barbecue” solicitó esta semana un diálogo con el Gobierno» o «Declaración completa de “Barbecue”: “Estamos listos para la pelea y el diálogo”».

Tal como indica la *Ortografía de la lengua española*, **los apodos y alias se escriben sin ninguna marca tipográfica** especial; solo es necesario escribirlos en cursivas (o entre comillas) si el apodo aparece entre el nombre de pila y el apellido: «Jimmy *Barbecue* Chérizier» / «Jimmy “Barbecue” Chérizier».

Por esa razón, en los ejemplos citados lo apropiado habría sido escribir «Barbecue le declara la guerra a las tropas kenianas», «Tras el despliegue de las tropas kenianas, Barbecue solicitó esta semana un diálogo con el Gobierno» y «Declaración completa de Barbecue: “Estamos listos para la pelea y [para] el diálogo”».

Clasificarse para los Juegos Olímpicos, no clasificarse a los Juegos Olímpicos

El verbo *clasificar(se)*, con el sentido de ‘**conseguir un resultado que permite participar o continuar en una competición deportiva**’, va seguido normalmente de un complemento introducido por **la preposición para, y no a**.

Sin embargo, en las noticias sobre la participación de atletas dominicanos en los Juegos Olímpicos que se celebrarán en París del 26 de julio al 11 de agosto se utiliza con frecuencia la preposición *a* en frases como «La levantadora dominicana Beatriz Pirón se

clasifica a los Juegos Olímpicos», «El dominicano Cristian Pinales se clasificó a los Juegos Olímpicos París 2024» o «Pie y Rodríguez clasifican a los Juegos Olímpicos de París».

Tal como explica el *Diccionario panhispánico de dudas*, cuando *clasificar* significa ‘conseguir los resultados necesarios para participar o continuar en una competencia o competición’ la preposición adecuada para introducir el complemento que indica aquello a lo que se clasifica es *para*, y no *a*; el mismo criterio es válido tanto cuando este verbo se utiliza como pronominal (*clasificarse para algo*) como cuando se usa como no pronominal (*clasificar para algo*).

Es posible que la confusión se deba a que **tanto para como a son preposiciones que expresan destino**. La diferencia, de acuerdo con la *Nueva gramática de la lengua española*, es que *a* se refiere a un destino físico, de **ubicación**, mientras que *para* incluye también un sentido de destino figurado, el de **finalidad y propósito**.

En vista de lo anterior, en los ejemplos citados lo más apropiado habría sido escribir «La levantadora de pesas dominicana Beatriz Pirón se clasifica para los Juegos Olímpicos», «El dominicano Cristian Pinales se clasificó para los Juegos Olímpicos París 2024» y «Pie y Rodríguez clasifican para los Juegos Olímpicos de París».

Reparto o elenco, mejor que cast

Las palabras *reparto* y *elenco* son **alternativas apropiadas en español al anglicismo cast** para referirse a los actores de una obra dramática o cinematográfica.

Sin embargo, en los medios de comunicación se encuentran con frecuencia frases que utilizan el extranjerismo, como se muestra con estos ejemplos: «La actriz dominicana Candy Santana es parte del cast de la serie *Hotel Cocaine*», «Junto a Salcedo y Cuquín, la película cuenta con un cast principal que incluye a actores de la talla de los venezolanos Scarlet Ortiz y Orlando Urdaneta» o «Capitán Avispa, dirigida por Jean Guerra y Jonathan Meléndez, cuenta con un cast de primera».

El uso de la voz inglesa *cast* es innecesario en español, pues, como apunta el *Diccionario panhispánico de dudas*, **puede sustituirse** por los términos *reparto* (‘relación de los personajes de una obra teatral, cinematográfica, radiofónica o televisiva, y de los actores que los encarnan’) o *elenco* (‘conjunto de actores que constituyen una compañía teatral o que actúan en una obra’). Se recuerda, además, que, de acuerdo con la *Ortografía de la lengua española*, **los títulos de las obras de creación** —libros, películas, programas radiofónicos o televisivos, etc.— se escriben **en cursiva** y con inicial mayúscula solo en la primera palabra y en los nombres propios, si el título incluye alguno.

Por lo tanto, en los ejemplos citados se pudo haber sustituido el anglicismo de esta manera: «La actriz dominicana Candy Santana es parte del reparto de la serie *Hotel cocaine*», «Junto a Salcedo y Cuquín, la película cuenta con un reparto principal que incluye a actores de la talla de los venezolanos Scarlet Ortiz y Orlando Urdaneta» y «*Capitán Avispa*, dirigida por Jean Guerra y Jonathan Meléndez, cuenta con un reparto de primera».

Es oportuno señalar que **no debe confundirse cast con casting** (‘proceso de selección para un reparto’).

Si por alguna razón se opta por usar *cast* en lugar de *reparto* o *elenco*, conviene recordar que lo apropiado es escribirla en cursivas o, de no ser posible, entre comillas.

Fútbol

A propósito de las fases finales de la Eurocopa de fútbol y de la Copa América, se ofrecen algunas recomendaciones sobre cuestiones que pueden plantear dudas al redactar las noticias sobre estos campeonatos.

1. **Fútbol y futbol, acentuaciones válidas**

Las formas *futbol*, usada en México y Centroamérica, y *fútbol*, extendida en el resto de América, incluyendo la República Dominicana, y en España, son adaptaciones válidas del anglicismo *football*. El calco *balompié* se usa menos para hacer referencia al deporte, pero se mantiene en las denominaciones de algunos equipos.

2. **Selección nacional, con minúscula**

Las expresiones *selección nacional*, *selección argentina*, *selección francesa*, *selección brasileña* o *selección española* se escriben con iniciales minúsculas en las dos palabras que las componen.

Según las normas de la *Ortografía de la lengua española*, la palabra *selección* es un nombre común y, como tal, debe escribirse con inicial minúscula siempre que se use de modo genérico, es decir, que no forme parte de un nombre propio o una expresión denominativa. Los adjetivos como *argentina*, *francesa*, *brasileña*, *española* o *nacional*, que actúan como meros especificadores, también se escriben con minúscula.

3. **Nombres alternativos de las selecciones**

Las denominaciones estilísticas alternativas de las selecciones nacionales se escriben **sin comillas y con mayúscula** inicial, no así el artículo que las introduce: *la Albiceleste* (Argentina), *la Azzurra* (Italia), *la Blanquirroja* (Perú [con *r* doble, mejor que *la Blanquiroja*]), *la Roja* (España), *la Tricolor* (Colombia), *la Vinotinto* (Venezuela), etc.

4. **Árbitro, mejor que referee**

El término español *árbitro* es **preferible al extranjerismo referee**, o a su adaptación *referí*, para denominar a la persona encargada de la aplicación del reglamento dentro del terreno de juego. La forma femenina adecuada de esta palabra es *árbitra*; como tal, concuerda en femenino con el artículo, los determinantes o los adjetivos que se le apliquen (*la árbitra federada*, *una árbitra experimentada*...).

Para referirse al árbitro que asiste al principal y se sitúa en la banda lateral del campo de juego existen las expresiones *árbitro asistente*, *juez de línea* o *juez de banda*.

5. **Calendario o programación de encuentros, mejor que fixture**

Las alternativas en español *calendario* y *programación de encuentros (deportivos)* son preferibles al anglicismo *fixture*, recogido (en cursiva) en el *Diccionario de americanismos* con el significado de ‘**calendario de encuentros para una temporada o para un campeonato**’, normalmente referido al fútbol, al básquet o al boxeo. Si se opta por usar el anglicismo, se recomienda destacarlo en cursiva.

6. **Golaveraje, alternativa a goal average**

Tal como indica el *Diccionario panhispánico de dudas*, la españolización de la expresión inglesa *goal average* es *golaveraje*. Junto con este anglicismo adaptado conviven las expresiones *diferencia (o promedio) de goles*.

7. **VAR y videoarbitraje**

Para referirse a la tecnología que permite revisar en video determinadas acciones del juego es posible emplear el acortamiento VAR, que puede interpretarse como sigla inglesa de *video assistant referee* o como acrónimo español de *videoarbitraje*, que se escribe **en una sola palabra y sin tilde** (no *videoarbitraje*, *video-arbitraje*, *video arbitraje* ni *video arbitraje*).

8. **MVP, sigla innecesaria**

Es aconsejable que se empleen expresiones como *mejor jugador*, *jugador mejor*

valorado, jugador más valioso, etc., en lugar de la sigla *MVP* (*most valuable player*).

9. **Córner y córneres, con tilde**

La palabra *córner* (plural *córneres*) necesita tilde por ser llana acabada en consonante distinta de *n* o *s*. Convive con las **expresiones sinónimas saque de esquina o tiro de esquina**.

10. **Penalti, mejor que penalty**

La grafía adecuada es *penalti*, mejor que la forma original inglesa *penalty*. El plural correspondiente es *penaltis*, no *penalties* ni *penaltys*. Además, se recuerda que la variante *penal* es la forma más extendida en América.

Reserva de la biosfera, en minúscula

La expresión *reserva de la biosfera*, referida a un territorio declarado como tal por la Unesco para preservar los recursos naturales, se escribe **en minúscula**.

Con motivo de la inclusión de la República Dominicana entre las nuevas reservas de biosfera designadas por la Unesco, en los medios aparecen frases como «RD busca que Madre de las Aguas sea una Reserva de la Biosfera», «Madre de las Aguas es declarada Reserva de la Biosfera por la Unesco» o «En la propuesta para Reserva de Biosfera se incluyen veinte áreas protegidas, entre ellas once parques nacionales».

El *Diccionario de la lengua española* define *reserva de la biosfera* (o *reserva de la biósfera*) como ‘espacio natural integrante de una red internacional de áreas protegidas legalmente para preservar los principales ecosistemas de la Tierra’. Se trata de una **expresión genérica que, al igual que otras similares, como *parque nacional* o *reserva natural*, no necesita mayúscula inicial**, de acuerdo con la *Ortografía de la lengua española*. Solo sería admisible el uso de la mayúscula cuando la expresión forme parte de un nombre propio: «La República Dominicana celebra su incorporación a la Red Mundial de Reservas de Biósfera».

Siendo así, en los ejemplos citados lo más indicado habría sido escribir «RD busca que Madre de las Aguas sea una reserva de la biosfera», «Madre de las Aguas es declarada reserva de la biosfera por la Unesco» y «En la propuesta para reserva de la biosfera se incluyen veinte áreas protegidas, entre ellas once parques nacionales».

Ultraderecha, en una palabra

El término *ultraderecha* se escribe **en una sola palabra, sin espacio ni guion** intermedios.

No obstante, en los medios de comunicación se utilizan las formas de escritura inadecuadas en frases como «La iniciativa de la organización de ultra derecha dominicana contempla que sean modificados al menos una decena de artículos», «Altas apuestas en la celebración de elecciones en Francia, en las que la ultra derecha lidera los sondeos previos» o «Aseguró que diputados de “ultra derecha” y “ultra izquierda” fueron los responsables de que el informe del proyecto de ley del Código Penal se rechazara».

Tal como indica la *Ortografía de la lengua española*, los **prefijos y elementos compositivos como *ultra-* se unen, sin guion ni espacio**, a la base léxica a la que preceden, cuando esta base está formada por una sola palabra: *ultraconservador, ultracorrección, ultraderecha*... Por tanto, desde el punto de vista ortográfico se consideran inadecuadas las formas de escritura en que el prefijo aparece unido con guion a la palabra base (*ultra-derecha*) o separado de ella por un espacio en blanco (*ultra derecha*).

Teniendo esto en cuenta, en los ejemplos citados lo apropiado habría sido escribir «La iniciativa de la organización de ultraderecha dominicana contempla que sean modificados al menos una decena de artículos», «Altas apuestas en la celebración de elecciones en

Francia, en las que la ultraderecha lidera los sondeos previos» y «Aseguró que diputados de “ultraderecha” y “ultraizquierda” fueron los responsables de que se rechazara el informe del proyecto de ley del Código Penal».

Caso distinto es la expresión *extrema derecha*, de significado semejante a *ultraderecha*, pero que se forma a partir de dos elementos independientes, y no por prefijación.

Puntaje tributario o puntuación tributaria, mejor que scoring tributario

Expresiones como *puntaje tributario*, *puntuación tributaria* o *calificación fiscal* son alternativas apropiadas en español **preferibles a** la expresión híbrida *scoring tributario*. En las noticias sobre una nueva herramienta digital de la Dirección General de Impuestos Internos de la República Dominicana aparecen frases como «Los contribuyentes podrán verificar su cumplimiento fiscal con nuevo Scoring Tributario de la DGII», «La DGII a la vanguardia en América Latina con un scoring tributario» o «La SISALRIL logra cinco estrellas en el Scoring Tributario de la DGII».

El anglicismo *scoring* puede traducirse al español con los sustantivos *puntaje* (‘conjunto de puntos obtenidos en algún tipo de prueba’), *calificación* (‘puntuación obtenida en un examen o en cualquier tipo de prueba’) o *puntuación* (de *puntuar*: ‘calificar con puntos un ejercicio o prueba’), y, como adjetivo, equivale a [sistema] **de puntaje**. Por tanto, **resulta innecesario el uso de la voz inglesa**, que bien puede sustituirse por las voces equivalentes y utilizar las expresiones *puntaje tributario*, *puntuación tributaria*, *calificación tributaria*, *puntaje fiscal* o *calificación fiscal* en lugar de *scoring tributario*.

Conviene recordar que, de acuerdo con la *Ortografía de la lengua española*, se escriben enteramente **en minúscula** las denominaciones características de la terminología de distintos ámbitos que no son nombres propios.

En vista de lo anterior, en los ejemplos citados lo más recomendable habría sido escribir «Los contribuyentes podrán verificar su cumplimiento fiscal con el nuevo puntaje tributario de la DGII», «La DGII a la vanguardia en América Latina con un sistema de puntaje tributario» y «La Sisalril logra cinco estrellas en el puntaje tributario de la DGII». En caso de usar el anglicismo, conviene recordar que las normas ortográficas del español establecen que las palabras procedentes de otras lenguas se escriban en cursivas o, si esto no es posible, entrecomilladas. Así pues, lo correcto sería escribir «*scoring* tributario» o «“scoring” tributario», en minúscula y con resalte en la palabra inglesa.

Sedes de los Juegos Olímpicos, grafías adecuadas

Se repasan las grafías recomendadas de los principales lugares donde se celebrarán, a partir del 26 de julio, los Juegos Olímpicos de 2024.

1. París, con tilde

La grafía de la ciudad que albergará la mayoría de las actividades deportivas y las ceremonias de inauguración y clausura es *París*, con tilde. Son válidos los gentilicios *parisino*, *parisiense* y *parisién* (este último se usa solo **en singular**, tal y como se explica en el *Diccionario de la lengua española*).

La forma sin tilde solo es admisible cuando se aluda a la denominación internacional de los Juegos Olímpicos, por ser la grafía original del nombre propio de la marca.

2. Departamentos de la Isla de Francia, mejor que Île de France

Las competiciones también se extenderán por otras zonas de la región llamada en español *Isla de Francia*, forma recomendada frente a *Île de France*.

En concreto, habrá actividades en:

- *Yvelines*, cuya capital es Versalles (mejor que *Versailles*).
- *Altos del Sena*, mejor que *Hauts-de-Seine*.

- *Sena y Marne*, mejor que *Seine-et-Marne*.
- *Sena-Saint-Denis*, mejor que *Seine-Saint-Denis*.

3. **Teahupoo, mejor que Teahupo'o**

Tahití, isla de la Polinesia Francesa, será la sede del surf, más concretamente *Teahupoo*, preferible a *Teahupo'o*.

4. **Topónimos con equivalente**

Algunas de las ciudades en las que se disputarán las pruebas olímpicas cuentan con grafías asentadas en español:

- *Burdeos*, en lugar de *Bordeaux* (en la región administrativa de *Nueva Aquitania*, mejor que *Nouvelle-Aquitaine*).
- *Lyon*, sin tilde, o *Lion*, pero no *Lyón*. La forma *León* apenas cuenta con uso en la actualidad y conviene evitarla. Esta localidad se sitúa en la región administrativa de *Auvernia-Ródano-Alpes* (mejor que *Auvergne-Rhône-Alpes*).
- *Niza*, mejor que *Nice*.
- *Marsella*, preferible a *Marseille*. Tanto *Marsella* como *Niza* se encuentran en la región administrativa de *Provenza-Alpes-Costa Azul* (no *Provence-Alpes-Côte d'Azur*).

5. **Topónimos en francés**

Algunos topónimos conservan en español la misma grafía que en francés:

- *Nantes* (pronunciado como /nántes/).
- *Lille* (el exónimo *Lila* ha sido desplazado por completo por la grafía original).
- *Saint-Étienne*, capital del departamento de *Loira* (mejor que *Loire*).

6. **El mar Mediterráneo y el río Sena, con mar y río en minúscula**

Las pruebas de vela se disputarán en el mar Mediterráneo y algunas de las de natación en el río Sena. Conviene recordar que, según la *Ortografía de la lengua española*, los sustantivos genéricos que figuran en los nombres de los **accidentes geográficos** (*mar, río, volcán...*) se escriben generalmente en minúscula: *mar Mediterráneo* y *río Sena*.

Reforma constitucional, no Reforma Constitucional

Términos como *reforma constitucional* y *reforma fiscal* se escriben con iniciales minúsculas.

No obstante, en los medios de comunicación escrita no es raro encontrar frases como «El Gobierno presentará la Reforma Constitucional al Congreso el 16 de agosto», «Expertos cuestionan la necesidad de la Reforma Constitucional» o «Dijo que el partido que encabeza no podría apoyar la Reforma Fiscal en el Congreso Nacional».

El *Diccionario panhispánico del español jurídico* registra la expresión *reforma constitucional*, escrita enteramente **en minúscula**, con el sentido de 'procedimiento para cambiar el contenido de uno o varios preceptos de la Constitución o su revisión total'. Como se ve, **se trata de una denominación común** con la que se alude a un tipo de procedimiento, **y no de un nombre propio**, por lo que *reforma constitucional* no necesita mayúscula inicial. Lo mismo sucede con *reforma fiscal*, que también es una expresión común que alude a un procedimiento de cambio o revisión.

Teniendo esto en cuenta, en los ejemplos citados lo apropiado habría sido escribir «El Gobierno presentará la reforma constitucional al Congreso el 16 de agosto», «Expertos cuestionan la necesidad de la reforma constitucional» y «Dijo que el partido que encabeza no podría apoyar la reforma fiscal en el Congreso Nacional».

COMUNICACIONES DE LOS ACADÉMICOS Y AMIGOS

DE ASOCIACIÓN DE MOCANOS RESIDENTES EN SANTO DOMINGO, 27 DE JUNIO DE 2024 <asociaciondemocanos@gmail.com>

Asunto: Carta de agradecimiento

Buenos días Sr. Bruno,

Adjunto carta.

Agradecemos su invaluable apoyo para con nosotros todo este tiempo.

Atentamente,

Maoli Campos

Asistente Administrativo

Asociación de Mocanos Residentes en Santo Domingo

DE DANIEL FERNÁNDEZ, 1 DE JULIO DE 2024

<drfernandez19@gmail.com> escribió:

Estimadas/os colegas:

De parte de la Junta Directiva me complace hacerles llegar adjunto el segundo número del INFOANLE, a cargo de Jorge I. Covarrubias, subdirector de la Academia Norteamericana de la Lengua Española.

Un cordial saludo,

Daniel R. Fernández

Coordinador de Información

Academia Norteamericana de la Lengua Española

DE ACADEMIA DOMINICANA DE LA LENGUA A DANIEL FERNÁNDEZ, 1 DE JULIO DE 2024 <acadom2003@hotmail.com>

Asunto: Re: INFOANLE, NÚM. 2

Valiosa información la del presente boletín de la ANLE, que agradezco.

Bendiciones del Altísimo.

Bruno Rosario Candelier

Director

ADL

DE ACADEMIA DOMINICANA DE LA LENGUA PARA ACADEMIA ARGENTINA DE LETRAS, 1 DE JULIO DE 2024 <boletindigital@aal.edu.ar>

Re: Boletín Digital Junio 2024 | María Esther Gorleri, nueva académica correspondiente

Muchísimas gracias a la ilustre Academia Argentina de Letras por tan interesante y edificante boletín, con un saludo especial para su distinguida directora, doña Alicia María Zorrilla.

Bruno Rosario Candelier

DE GABINETE PRESIDENCIA ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS, 28 DE JUNIO DE 2024 <asalepresidencia@rae.es> escribió:

Sr. D. Bruno Rosario Candelier
Director
Academia Dominicana de la Lengua

Estimado don Bruno:

Por indicación del presidente de la ASALE, don Santiago Muñoz Machado, me permito recordarle algunas cuestiones organizativas del II Programa ASALE de becas MAEC-AECID (1 de septiembre de 2023 - 31 de diciembre de 2025), que ha terminado hoy la fase presencial en Madrid de su primera etapa de desarrollo, correspondiente al máster de formación permanente en Lexicografía Hispánica y Corrección Lingüística.

La becaria dominicana de ese Programa, doña Rosalva Eunises Constanza Toledo (albaconstanza0412@gmail.com), regresará a República Dominicana y comenzará en la Academia Dominicana de la Lengua, a partir del 5 de julio, el período de prácticas formativas asociadas al máster, que se extiende hasta el 31 de diciembre.

En el documento adjunto se especifican las líneas básicas de funcionamiento del semestre de prácticas formativas en las Academias, que tienen en cuenta tanto las pautas de la convocatoria de becas MAEC-AECID como el programa general del máster impartido en el marco de la Escuela de Lexicografía Hispánica de la ASALE y reconocido por la Universidad de León.

Ruego que, como en la edición anterior, nos indiquen el nombre y contacto del académico que sea designado como tutor de la becaria.

Muchas gracias por su colaboración. Un saludo afectuoso.

Pilar Llull
Jefe del Gabinete del Presidente
Asociación de Academias de la Lengua Español

DE BRUNO ROSARIO CANDELIER PARA GABINETE PRESIDENCIA
ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS, 2 DE JULIO DE 2024 <asalepresidencia@rae.es>
Re: Módulo de prácticas del II Programa ASALE - becas MAEC-AECID

Muy querida y admirada doña Pilar:

Muchísimas gracias por la información sobre la becaria Rosalva Constanza.

Le informo que la antigua becaria y doctora en lexicografía, la académica doña Rita Díaz, será la tutora de la nueva becaria.

Reciba, con mi cariño y distinción, mis saludos cordiales.

Bruno Rosario Candelier

De BRUNO ROSARIO CANDELIER Rosalva E. Constanza Toledo, 2de julio de 2024
<albaconstanza0412@gmail.com>

Re: Retorno del viaje y disponibilidad para las prácticas en la Academia de la Lengua Española.

El sábado 13 de julio, a las 10.00am, tengo una charla en la Biblioteca Juan Bosch de Funglode (calle César Nicolás Penson 125). Te invito a que asistas y al salir te vas conmigo a la Academia para planificar las tareas que debes realizar.

Bendiciones del Altísimo.

Bruno Rosario Candelier

DE LUIS PORTES, 2 DE JULIO DE 2024 <luisportes02@hotmail.com> escribió:

Buenas tardes Sres. Academia Dominicana de la Lengua e Indotel.

Les escribo con la esperanza de que puedan ustedes de alguna manera detener el uso indiscriminado que se hace del idioma español a través de los medios de comunicación, pero especialmente de los anuncios comerciales de las principales prestadoras de servicio telefónico. Es lamentable tener que escuchar anuncios como estos:

Lo ma lindo e que tamo conetao...

A mi niño yo lo llamo to lo dia, pa saludalo, pa vendecilo...

Todavía nuestro país cuenta con un 5% de analfabetismo y cuando las personas que forman este núcleo escuchan una y otra vez estos anuncios piensan que está bien hablar de esa manera, pero todavía hay algo más grave y es que cuando nuestros niños escuchan y una otra vez esos anuncios también piensan que es normal hablar así y eso no debe ser.

Esperando que ustedes puedan detener esta mala práctica en el uso del lenguaje, atentamente le saluda

Luis Portes

Ciudadano de R. D.

DE ACADEMIA DOMINICANA DE LA LENGUA A LUIS PORTES, 2 DE JULIO DE 2024 <acadom2003@hotmail.com>

Re: Anuncios Comerciales

Estimado señor Luis Portes:

Le agradezco su amable comunicación por el interés que usted manifiesta sobre el pobre dominio que exhiben muchos de nuestros habitantes, sobre todo en los mensajes y comentarios por las redes sociales.

Lamentablemente, no tenemos poder para conseguir o imponer lo que usted propone ya que los hablantes del español dominicano tienen libertad para usar la lengua según su formación, que, desde luego, es muy pobre.

Nosotros, desde la Academia Dominicana de la Lengua, promovemos el uso correcto y ejemplar de nuestro idioma a la luz de los códigos lingüísticos de la ortografía, la gramática y la lexicografía.

Presentamos charlas, conferencias, tertulias, comentarios de libros, coloquios y publicaciones de textos lingüísticos y literarios para promover el uso ejemplar del buen decir. Y publicamos comentarios de voces para ilustrar el uso correcto de nuestra lengua. Y vamos a escuelas, colegios y universidades para ofrecer charlas y conversatorios con el fin de incentivar el estudio de la lengua y el cultivo de las letras.

Valoro su inquietud y le agradezco su comunicación.

Reciba mi cordial salutación.

Bruno Rosario Candelier
Director
Academia Dominicana de la Lengua

DE MARÍA JOSÉ RINCÓN, 3 DE JULIO DE 2024 <maria.rincon@academia.org.do>

Apreciado Bruno:

El pasado lunes 1 de julio mantuve, junto a mi equipo del Igalex, una reunión virtual con el equipo del Ilex de la Real Academia Española. En ella tratamos aspectos técnicos y metodológicos del DLE.24 y de las tareas lexicográficas que se le asignan a la ADL. Recibirás información detallada de lo tratado en el informe del Igalex que te remitiré en los próximos días.

Asimismo, te informo de que el Dr. Fajardo, de la Universidad de La Laguna (España), con quien trabajo en el proyecto del Tesoro lexicográfico del español en América, me ha propuesto participar en una convocatoria para la creación de «Redes Internacionales de Investigación», convocatoria a la que va a concurrir el proyecto TLEAM.

Puesto que me parece una oportunidad valiosa para seguir vinculados con proyectos lexicográficos de relevancia internacional, he aceptado la propuesta. Para ello necesito remitirles la carta que adjunto, firmada por ti, autorizando mi participación por parte de la Academia Dominicana de la Lengua. Te ruego que me la hagas llegar escaneada lo antes posible, puesto que tengo que enviarla a Canarias esta misma semana.

Agradezco como siempre tu apoyo y aliento,

María José Rincón González
Directora del Instituto Guzmán Ariza de Lexicografía
Académica de número de la Academia Dominicana de la Lengua

DE BRUNO ROSARIO CANDELIER A MARÍA JOSÉ RINCÓN, 3 DE JULIO DE 2024

Re: Autorización para integrar red de investigación

Querida María José:

Con gusto firmo esa comunicación. Sabes que tienes en todo lo que emprendes mi plena confianza.

Bruno Rosario Candelier

D. Bruno Rosario Candelier
DIRECTOR DE LA ACADEMIA DOMINICANA DE LA LENGUA
AUTORIZA:

A D.^a María José Rincón González, con cédula de identidad núm. 402-3962175-4, miembro de número de la Academia Dominicana de la Lengua y directora del Instituto Guzmán Ariza de Lexicografía, adscrito a esta Academia, a participar en la Red Hispánica de Lexicografía, que tiene por investigador principal al Dr. Alejandro

Fajardo Aguirre, de la Universidad de La Laguna, España, presentado a la convocatoria para Redes de Investigación, en el marco del Programa Estatal de Transferencia y Colaboración, del Plan Estatal de Investigación Científica y Técnica y de Innovación para el período 2024-2027 (Ref. BOE-B-2024-19573). Asimismo,

DECLARA:

Que dicho investigador cumple con el requisito de vinculación y su compromiso al mantenimiento de su vinculación durante todo el periodo de ejecución del proyecto, desde el 29/05/2024 hasta el final del periodo de actuación el 1 de enero de 2027

Fdo.

DE ACADEMIA MEXICANA DE LA LENGUA, 5 DE JULIO DE 2024

<academia@academia.org.mx>

Re: Boletín digital de la Academia Dominicana de la Lengua

Agradecemos a la oficina promocional de la Academia Dominicana de la Lengua, y muy en especial a su director, don Bruno Rosario Candelier, el envío del Boletín digital mensual de esa academia hermana, Por las amenas liras, correspondiente al no. 210, junio de 2024.

Atentamente,

Gabinete de la dirección
Academia Mexicana de la Lengua

DE EDUARDO GARCÍA, 5 DE JULIO DE 2024

<egarciamichel@gmail.com>

Asunto: Re: Boletín digital de la Academia Dominicana de la Lengua

Buenas tardes: agradezco el envío del boletín digital de la Academia Dominicana de la Lengua, de junio 2024. Saludos. Eduardo.

DE BRUNO ROSARIO CANDELIER A SILVIA M^a FERNÁNDEZ ALONSO, 4 DE JULIO DE 2024 <ateneoinsular@hotmail.com>

Asunto: Artículo para Boletín RAE

Estimada señora doña Silvia Ma. Fernández Alonso:

Me complace enviarle el artículo adjunto, sobre la inteligencia sutil, para el *Boletín de Información de la Real Academia Española (BILRAE)*, con la petición de que lo remita a don Pedro García Barreno, secretario de la RAE, para su aprobación.

Con mi agradecimiento, reciba mi cordial salutación.

Bruno Rosario Candelier
Director
Academia Dominicana de la Lengua

DE SILVIA M^a FERNÁNDEZ ALONSO A BRUNO ROSARIO CANDELIER, 5 DE JULIO DE 2024 <silvia@rae.es>
RE: Artículo para Boletín RAE

Distinguido señor Rosario Candelier:
Recibimos su artículo, que remitiremos a don Pedro García Barreno.
Con el testimonio de nuestra consideración más distinguida, reciba un saludo muy cordial.
Silvia María Fernández Alonso
Equipo de redacción del *Boletín de Información Lingüística de la Real Academia Española*

DE PILAR LLULL, 5 DE JULIO DE 2024
<pllull@rae.es>
RE: Boletín digital de la Academia Dominicana de la Lengua

Muchas gracias, felicitaciones a don Bruno y un cordial saludo.

Pilar Llull
Jefe del Gabinete del Director
Real Academia Española

DE JORGE COVARRUBIAS, 5 DE JULIO DE 2024
<jicovarrubias@yahoo.com>
Re: Boletín digital de la Academia Dominicana de la Lengua

Muy estimados colegas:

Tendré mucho gusto, como es habitual, en difundir este valioso material entre nuestros miembros.

Un saludo cordial,

Jorge Ignacio Covarrubias, subdirector.

DE MARCO LUCCHESI, 10 DE JULIO DE 2024
<mlucchesi2021@gmail.com>

Mi querido presidente y amigo Rosario eso va a pasar el viernes y hablaré de ti tras la firma de dos bibliotecas nacionales, de tu país y de Brasil. Abrazo fraterno. Marco Lucchesi

<https://x.com/marcolucbr/status/1810727125491798385?s=12>

DE BRUNO ROSARIO CANDELIER A MARCO LUCCHESI, 11 DE JULIO DE 2024

Muchas gracias, muy distinguido y admirado poeta y amigo, por su atención con el suscrito.

Reciba, con mi distinción y afecto, mi cordial salutación.
Bruno Rosario Candelier

CARRERA DE DIPUTACIONES
16 JUL 2024
POR 4:58 p.m.

ACADEMIA DOMINICANA DE LA LENGUA
CORRESPONDIENTE DE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA
Fundada el 12 de octubre de 1927
"La lengua es la Patria"
Santo Domingo, República Dominicana

15 de julio de 2024

Sr. D. Alfredo Pacheco Osoria
Presidente
Cámara de Diputados de la Rep. Dom.

Señor Presidente:

La Academia Dominicana de la Lengua, como institución dedicada a la defensa y promoción del buen uso de nuestro idioma, tiene el honor de dirigirse a usted con motivo de la inminente reforma de la Constitución dominicana.

La Constitución dominicana de 2010, modificada en 2015 únicamente en su artículo 124, que versa sobre la elección presidencial, es un documento de gran valor y contenido —de tercera generación constitucional—, pero presenta grandes deficiencias en su redacción que dificultan su comprensión y aplicación efectiva. El académico de número Fabio Guzmán Ariza, en su obra *El lenguaje de la Constitución dominicana*, publicada en 2012, señala que el ochenta y ocho por ciento de los artículos de la Constitución (245 de 277) contienen faltas sintácticas, ortográficas o léxicas.

Ante esta situación, nos permitimos ofrecer nuestra colaboración para trabajar en la mejora de la redacción de la Constitución, aportando nuestra experiencia y conocimientos lingüísticos para que el texto constitucional refleje de manera clara, precisa y coherente los principios y derechos que en ella se consagran. Consideramos que una Constitución debe estar redactada en un lenguaje que sea accesible y comprensible para todos los ciudadanos, sin distinción alguna. El uso de un lenguaje inteligible y correcto constituye hoy día un derecho fundamental de toda la ciudadanía y es, además, uno de los pilares de la política panhispánica de lenguaje claro que auspician la Real Academia Española y la Asociación de Academias de la Lengua Española, de la cual forma parte nuestra Academia.

Es de nuestro más alto interés poder colaborar en la revisión del texto final de la Constitución en todo su articulado, lo cual estimamos podría realizarse en un plazo breve, considerando la información contenida en la obra *El lenguaje de la Constitución dominicana*, un ejemplar de la cual adjuntamos a esta misiva.

Agradeciendo de antemano su atención a esta propuesta y quedando a su disposición para cualquier consulta que considere pertinente, le saluda muy atentamente,


Bruno Rosario Candelier
Director



C/ Mercedes 204, Ciudad Colonial, Santo Domingo, República Dominicana
Tel. 809-687-9197/ 809 710 5562 acadom2003@hotmail.com

DE ALEXANDER ZOSA CANO, 14 DE JULIO DE 2024
<alexzosa@hotmail.com>
RE: Boletín digital de la Academia Dominicana de la Lengua

Don Bruno Rosario Candelier:

Muchas gracias, estimado maestro, por compartir tan importante Boletín de la Academia Dominicana de la Lengua. En este se reúne diversos estudios de la lengua, poesía, novelas y variadas notas informativas.

Le abrazo desde Nicaragua,
Alexander Zosa-Cano
Juigalpa

DE BRUNO ROSARIO CANDELIER A SANTIAGO MUÑOZ MACHADO, 16 DE JULIO DE 2024 <secretaria@academia.org.do>

ACADEMIA DOMINICANA DE LA LENGUA
CORRESPONDIENTE DE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA
Fundada el 12 de octubre de 1927
“La lengua es la Patria”
Santo Domingo, República Dominicana

16 de julio de 2024

Señor
Don Santiago Muñoz Machado
Director
Real Academia Española

Distinguido Don Muñoz Machado:

Me complace dirigirme a usted para agradecerle el obsequio de 6 ejemplares de la *Crónica de la Lengua Española 2023-2024*, que hemos recibido en esta Academia de la Lengua.

Al extenderle nuestro agradecimiento por su valiosa contribución a esta Academia, reciba mi saludo afectuoso.

Cordialmente,

Dr. Bruno Rosario Candelier
Director.-

DE ROBERTO GUZMÁN, 17 DE JULIO DE 2024
<robertoguzman4740@gmail.com>
Asunto: NOTICIA ALENTADORA

Bruno querido:

En la prensa leí reseña de una presentación de libro en la ADL.
Además, leí de una visita guiada al local de la ADL.
Me agradan esas noticias.
Infiero de estas noticias que terminaron de reparar la calle de Las Mercedes.
También leí que estabas presente en una actividad de la ADL.
Iré de nuevo a RD en agosto; con mucha probabilidad.
Te avisaré para concertar encuentro.
Un abrazo.

Roberto Guzmán

DE MARÍA JOSÉ RINCÓN <MARIA.RINCON@ACADEMIA.ORG.DO>
Fecha: 16 de julio de 2024
Para: Academia Dominicana de la Lengua <acadom2003@hotmail.com>
Asunto: Re: Autorización revisores BRAE 2022

Estimado Sr. García Barreno:

Aplaudo el esfuerzo por adecuar el *BRAE* a estándares de calidad científica. Cuenta con mi autorización para incluir mi nombre y filiación en el apartado correspondiente del *Boletín de la Real Academia Española*.

Saludos cordiales,

De: Boletín de la Real Academia Española <brae@rae.es>
Fecha: 15 de julio de 2024, 7:42:20 a. m. GMT-4
Para: acadom2003@hotmail.com
Asunto: Autorización revisores BRAE 2022

Prof.^a D.^a M.^a José Rincón
Academia Dominicana de la Lengua

Distinguida Señora:

Estamos trabajando en la implementación de algunas mejoras en el *Boletín de la Real Academia Española (BRAE)*, con el que usted ha colaborado como revisor anónimo de artículos de su especialidad.

Con objeto de adecuar el *Boletín* a los estándares de calidad más exigentes de las revistas científicas, entre las distintas actuaciones previstas está la de mostrar de manera pública el listado autorizado de revisores a número vencido por períodos no superiores a tres años.

A través de estas líneas, le solicitamos su consentimiento para incluir su nombre y filiación en el apartado correspondiente, si lo estima oportuno.

En espera de su respuesta, reciba, junto con nuestro agradecimiento, un cordial saludo

Pedro R. García Barreno
Secretario de la Real Academia Española
Director del *Boletín de la Real Academia Española*

María José Rincón González
Directora del Instituto Guzmán Ariza de Lexicografía
Académica de número de la Academia Dominicana de la Lengua

DE PILAR LLULL, 25 DE JULIO DE 2024

<pllull@rae.es>

Asunto: Consulta sobre la incorporación de la becaria

Muy querido don Bruno:

Espero que se encuentre usted bien. Le escribo en esta ocasión para consultarle si la becaria Rosalva Eunises Constanza Toledo se ha incorporado a sus prácticas del máster de la Escuela de Lexicografía Hispánica, que realizará en la Academia Dominicana de la Lengua este semestre, para continuar después con el año de colaboración formativa. Necesitamos la constancia de incorporación para poder autorizar el pago de la beca este mes y a efectos de los oportunos informes de seguimiento de la AECID, que es exigente en el control.

Siento mucho molestarlo con esto, querido don Bruno, y le pido que me disculpe por ello. Muchas gracias, como siempre, por su ayuda en todo. Con todo mi afecto y admiración.
Pilar Llull

DE BRUNO ROSARIO CANDELIER A PILAR LLULL, 25 DE JULIO DE 2024

<ateneoinsular@hotmail.com>

Re: Consulta sobre la incorporación de la becaria

Efectivamente, muy querida y admirada doña Pilar. La becaria Rosalva Eunice Constanza Toledo se ha incorporado a nuestra Academia, le hemos asignado tareas y, en su momento, le informaremos sobre su colaboración.

Por otro lado, usted, que es tan buena y tan servicial, tan amante de su responsabilidad y tan atenta, nunca molesta, por lo cual no tiene que pedir disculpas.

Reciba, con mi admiración, mi gratitud y mi cariño, mi cordial salutación con las bendiciones del Altísimo.

Bruno Rosario Candelier

DE PILAR LLULL, 25 DE JULIO DE 2024

<pllull@rae.es>

Asunto: RE: Consulta sobre la incorporación de la becaria

Muchísimas gracias, querido don Bruno, por su pronta respuesta y por su comprensión. Un saludo muy afectuoso, con mis mejores deseos para usted siempre.

Pilar Llull

DE ROBERTO GUZMÁN A BRUNO ROSARIO CANDELIER, 26 DE JULIO DE 2024
<robertoguzman4740@gmail.com>

Bruno querido:

Dos asuntos.

El primero. No pude leer tu artículo aparecido en la página de la Real Academia.

Te agradeceré que me lo envíes.

Me interesa el tema y tu enfoque.

Segundo tema.

Tu salud. ¿Estás bien?

Deseo que esté bien, disfrutando de buena salud.

Recibe mi abrazo.

Roberto Guzmán

DE BRUNO ROSARIO CANDELIER A ROBERTO GUZMÁN, 26 DE JULIO DE 2024
<ateneoinsular@hotmail.com>

Admirado colega y amigo:

Mañana, Dios mediante, te remito mis dos ensayos publicados en el boletín de la RAE.

A mi edad se tienen achaques, aunque los míos son tolerables. “No hay casa vieja sin goteras”, decían los viejos de antes.

¡Bendiciones y abrazos!

BRC



ACADEMIA ECUATORIANA DE LA LENGUA
CORRESPONDIENTE DE LA REAL ESPAÑOLA

Calle Cuenca N4-77 y Chile
(plazoleta de La Merced)
Quito, Ecuador.
Código postal: EC170109
(593-2) 2570-782
a.ecuatorianadelalengua@gmail.com

CIRCULAR N° 001 A ACADEMIAS INTEGRANTES DE ASALE

Estimados señores directores de las academias miembros de ASALE:

En relación con la realización del XVII Congreso de la Asociación de Academias de la Lengua Española previsto para los días 11, 12 y 13 de noviembre de 2024, en Quito, me permito informarles que, como es tradición en los congresos de nuestra ASALE, los señores académicos que asistan al evento podrán presentar ponencias en alguna de las comisiones que constan en el programa del encuentro, cuya relación envío a ustedes, junto a la información sobre el día señalado para la presentación, martes 12 de noviembre por la tarde:

- Sala 1: Lexicografía
- Sala 2: Gramática, Fonética y Fonología
- Sala 3: Ortografía
- Sala 4: Asuntos literarios
- Sala 5: Asuntos culturales
- Sala 6: Enseñanza y proyección del español
- Sala 7: Corpus, recursos digitales e inteligencia artificial

Cabe señalar que, siguiendo la experiencia del XVI Congreso de ASALE que tuvo lugar en Sevilla, en cada comisión se presentará hasta un máximo de seis ponencias, expuestas, cada una de ellas, durante no más de 10 minutos. En caso de presentarse más de seis propuestas, la organización del evento considerará el tema con la debida antelación.

La invitación para participar en alguna o varias de dichas comisiones está abierta para todos los miembros de las Academias integrantes de ASALE. Aquellos académicos que no consten entre los que oficialmente han sido invitados a participar en el evento (señores director y secretario de cada Academia), deberán financiar sus pasajes de ida a la sede del Congreso y de vuelta a sus lugares de origen. La organización del XVII Congreso de ASALE correrá con los gastos de hotel y manutención durante los días que dure dicho acontecimiento, es decir, desde el domingo 10 hasta el jueves 14 de noviembre. En el caso de acompañantes (léase cónyuges), se ha acordado con el hotel sede del evento (Swiss Hotel, Quito), un incremento de la tarifa de solo US\$ 10,00.



ACADEMIA ECUATORIANA DE LA LENGUA
CORRESPONDIENTE DE LA REAL ESPAÑOLA

Calle Cuenca N4-77 y Chile
(plazoleta de La Merced)
Quito, Ecuador.
Código postal: EC170109
(593-2) 2570-782
a.ecuatorianadelalengua@gmail.com

Agradeceremos que los interesados en participar con ponencias en alguna o varias de las citadas comisiones, nos envíen el título de sus intervenciones y un breve comentario sobre su contenido, a más tardar hasta el 31 de agosto próximo, a fin de incorporarlos al programa definitivo del Congreso. El texto de la ponencia podría ser enviado en cualquier momento, pero siempre con anterioridad al inicio del congreso, esto es, antes del 11 de noviembre.

El correo electrónico de la Academia Ecuatoriana de la Lengua al que pueden dirigirse es el siguiente:

a.ecuatorianadelalengua@gmail.com

Por la atención que brinden a esta convocatoria expreso a ustedes, a nombre de nuestra Academia Ecuatoriana, mis cumplidos agradecimientos.

Emb. Francisco Proaño Arandi
Secretario
Academia Ecuatoriana de la Lengua

ACADEMIA DOMINICANA DE LA LENGUA
CORRESPONDIENTE DE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA

Fundada el 12 de octubre de 1927

“La Lengua es la Patria”

Santo Domingo, República Dominicana

INVITACIÓN

La Academia Dominicana de la Lengua y Centro Dominicano de Estudios Hostosianos (CEDEH), se complacen en invitarles a una conferencia sobre el Maestro de América Eugenio María de Hostos, titulada “*Propósitos entre la Liga de Patriotas Puertorriqueños y la Liga de Ciudadanos*” que, con motivo de conmemorarse el 121 aniversario de su fallecimiento, dictará la Dra. Vivian Auffant, directora del Centro Hostosiano del Ateneo Puertorriqueño.

La actividad estará presidida por el Dr. Bruno Rosario Candelier, director de la Institución y el investigador Miguel Collado, director del Centro Dominicano de Estudios Hostosianos (CEDEH) quien, además, es académico correspondiente y consultor bibliográfico de esta corporación.

El acto literario, se realizará en la sede de nuestra Corporación el sábado 10 de agosto de 2024, a las dos de la tarde.

En espera de su amable presencia, le saluda cordialmente,

-
Dr. Bruno Rosario Candelier
Director.-

Lugar: C/ Mercedes 204, Ciudad Colonial

Día: Sábado 10 de agosto de 2024.

Hora: 2:00 p. m.

Casa de las Academias, C/ Mercedes 204, Ciudad Colonial
Santo Domingo, República Dominicana
<acadom2003@hotmail.com>
Fonofax: 809-687-9197



San Juan de Puerto Rico

Martes 30 de Julio de 2024

Doctor Bruno Rosario Candelier
Director
Academia Dominicana de la Lengua

Distinguido doctor Rosario Candelier:

Agradezco la invitación para el sábado 10 de agosto de 2024 en ocasión de la conmemoración del 121 año del fallecimiento del ilustre patriota Eugenio María de Hostos. Es un honor asistir en tan significativa ocasión a la prestigiosa Academia Dominicana de la Lengua que usted dirige.

Respetuosamente,

Dra. Vivian Auffant Vázquez
Directora
Centro Hostosiano
Ateneo Puertorriqueño

Tertulia Literaria de la Academia (TeLiA), con Rita Díaz Blanco

Invitada: Elidenia Velásquez

12 de julio de 2023

La invitada de honor en este acto fue la narradora y poeta Elidenia Velásquez, originaria de Villa La Mata, comunidad de Sánchez Ramírez, quien es graduada de Medicina en la Universidad Católica Nordestana (UCNE). Elidenia Velásquez ha descollado en los últimos años con un despliegue de publicaciones poéticas y una novela.

Rita Díaz Blanco abrió el evento con las siguientes palabras: «Muy buenas tardes. Sean todos bienvenidos a esta tertulia literaria de la Academia Dominicana de la Lengua. Para nosotros es un placer recibirlos, tanto a los que nos acompañan aquí en la sala como a los que nos siguen a través de la cuenta oficial de esta Academia Dominicana de la Lengua. En el día de hoy tenemos una invitada que es una mujer empoderada; es una mujer valiosa, una mujer talentosa, una profesional a carta cabal, con unos perfiles de medicina bastante amplios, y, sobre todo, una mujer sensible: una mujer que escribe poesía, que escribe novela, y que quizás luego la verán escribiendo ensayos; la podemos encontrar en cualquier área porque está comprometida con la lengua, está comprometida con el pensamiento. Doctora Elidenia Velásquez, bienvenida. Para nosotros, de verdad, es un placer recibirte en esta tu casa».

En su **salutación, Elidenia Velásquez** agradeció regocijada: «Muchas gracias, Rita. De verdad que me siento sumamente complacida y privilegiada de esta invitación, de que me hayas invitado para estar aquí compartiendo con todos ustedes en esta prestigiosa Academia, Academia Dominicana de la Lengua. De verdad que me siento muy feliz».

I. Una estatuilla espiritual fue entregada por la TeLiA y la propia Divinidad a la ejemplar Elidenia Velásquez

La admiración mutua entre las escritoras fue evidente en el acto. La espontaneidad y la sutileza de las palabras primaron en cada uno de los ejemplares testimonios. La actividad fue celebrada en el Salón de Conferencias de la Academia Dominicana de la Lengua y fue transmitida en vivo por su cuenta oficial de Facebook¹. Díaz Blanco leyó **«algunos datos de la formación académica»** de Velásquez: Es «graduada en Medicina, por la Universidad Católica Nordestana; es especialista en Neurología y Medicina Interna por la Universidad Autónoma de Santo Domingo; tiene un Máster en Neurología Tropical y Enfermedades Infecciosas, por la Universidad Internacional de Cataluña. También es docente universitaria de la UCNE, en su Alma Mater, y pertenece al cuerpo docente como profesora de neurología, campo en el que posee más de una década de experiencia».

—**Rita Díaz Blanco:** Vamos a empezar por la parte profesional, podríamos decir, fuerte. ¿En qué se basa tu amor por la medicina? ¿Qué te lleva a estudiar tantas cosas —porque eres Doctora en Medicina, pero estudiaste también Neurología Tropical y Enfermedades Infecciosas—? Es la primera vez que yo oigo que una persona haya estudiado cosa semejante. Entonces, cuéntanos: ¿De dónde viene esa pasión por la medicina?

—**Elidenia Velásquez:** Mi pasión por la medicina viene desde antaño; quizás estudié medicina prácticamente sin saberlo, porque un profesor me escribió y me preguntó que

qué yo quería estudiar y yo le dije que quería ser Licenciada en Ciencias Sociales. Y yo le dije: «Pero mi esposo no quiere que yo estudie eso». Y me dijo: «Piénsalo, porque en ti yo veo a un médico». Y ese profesor, de cuarto de bachillerato, de física y matemática, me marcó: me marcó porque yo llegué a mi casa muy emocionada de que yo iba a estudiar medicina. Y mi mamá y mi hermana me dijeron: «No, no, no. Tú no puedes estudiar medicina eso es mucho para ti» (yo casada y con dos hijos). Y cuando llegué a mi casa, en la acostumbrada conversación marital, en la noche, le digo a mi esposo: «Amor, ¿qué tú me dices si yo estudio medicina?». Y me dijo: «La mejor carrera. Un médico es reconocido en todas partes del mundo. Donde quiera que tú vayas, como médico, va a ser una profesional reconocida». Pero yo no me conformé con lo que mi esposo me dijo, y fui donde un concuñado, Cristian Paredes (que después fue político, pero en ese momento era ginecólogo solamente) y le dije: «Cuña, ¿qué usted dice si yo estudio medicina? ¿Cómo usted me ve?». Y me dice: «Bueno, usted es muy inteligente. Lo único es que, si va a estudiar medicina, usted debe saber que va a dedicar doce años de su vida solamente para estudiar, porque no te puedes quedar como médico general». Y yo le dije: «¿Verdad? ¿Ya?». Y comencé. Eso fue un matrimonio sin divorcio. Yo creo que yo nací para ser médico. Y yo estoy feliz de yo ser médico. Mi esposo a veces me dice: «¿Tú ves? Agradécemelo a mí».

Sin que aparentemente fuera notada esta noche, la vida le devolvía en satisfacción y frutos palpables todos los esfuerzos realizados a Elidenia Velásquez. Como dice siempre don Bruno Rosario Candelier: «Si una sola persona sale motivada a cultivar la palabra para edificar, ya valió la pena este encuentro». Creo fielmente que este maravilloso testimonio de Velásquez sumó a la Luz y a los frutos de la Academia, y «en la calle, codo a codo, somos mucho más que dos» los multiplicadores del bien, como lo anheló don Antonio Machado y la invitada misma. La emblemática sala de la Academia Dominicana de la Lengua esta noche fue un escenario de estrellas palpables y espirituales, como si se hubieran preparado todas de antemano para aplaudir dicha actividad.

Elidenia Velásquez confesó que cuando llegó a la Universidad Católica Nordestana, como estudiante, se dio cuenta de que «**los estudiantes podían dar clases como monitores**», y se dijo a sí misma: «**Yo voy a dar clases**». «Y ya cuando tenía el quinto semestre de medicina, quinto o sexto, ya yo estaba tomando los exámenes preparativos, la formación para dar clases e ir avanzando con eso —agregó—. Por lo tanto, a mí me gustó. Tengo 14 años ya en la Universidad Nordestana dando clases de la materia de neurología, pero antes era monitora. Yo estoy feliz con ser neuróloga. Yo soy una profesional feliz».

—**Rita Díaz Blanco**: Excelente. Mencionaste que tenías dos hijas y estabas casada cuando decidiste estudiar medicina y me parece maravilloso porque entonces **eres un modelo de perseverancia y un modelo de superación para las madres que desde temprano tienen sus hijos**. ¿Cómo fue esa experiencia de ser madre y luego estudiante —porque se invirtieron los papeles—?

—**Elidenia Velásquez**: Sí. Fue un poco difícil. Yo creo que, como dicen, ‘antes de pasar a la luz hay que pasar por un gran proceso de oscuridad’. Hubo mucho esfuerzo. Yo me casé muy jovencita, en primero de bachillerato. El segundo y el tercero los hice libres (ya tenía el primero de mis hijos). Cuando di a luz de Rocío (tengo una hembra y un varón), estaba terminando el cuarto. Y cuando entré a medicina Rocío tenía ocho meses. Fue todo un reto; no fue que muchas florecitas ni nada de eso. Sí, fue difícil. Pero yo creo,

simplemente, lo que yo siempre digo: «Dios es bueno». Porque yo creo que, si Dios no mete su mano, no me ayuda, no me motiva, no me pone personas a mi lado para que me motiven, no lo hubiera logrado».

Elidenia Velásquez valoró altamente la unión familiar y su sentido del deber: «Yo siempre menciono mucho la familia de mi esposo —yo siempre fui hiperactiva—, porque, aunque yo me casé muy joven, el círculo en el que yo me movía, la única que no era profesional era yo. Pero yo no era profesional porque no podía, sino porque todavía no me había llegado el tiempo. Había una pareja de odontólogos, había pares de médicos, unas cuantas que trabajaban en el banco en diferentes instituciones financieras. O sea, éramos un grupo de parejas, pero la única adolescente, vamos a decirlo, era yo. Y yo creo que eso me influyó sobremanera, este paradigma, porque al estar rodeada de diversos profesionales y excelentes amas de casa y excelentes profesionales y excelentes madres, yo siempre me vi en ellas y eso me motivó». Y desde muy temprano Elidenia Velásquez se dio cuenta de que tenía una apelación natural hacia el deber: «A mí nunca nadie me mandó a la escuela; yo digo que siempre tuve la motivación. Y yo recuerdo algo muy curioso, yo tenía como ocho o nueve años cuando yo veía en la televisión a una mujer bien vestida ejecutiva y con el traje: yo como que me embelesaba mirando esa mujer».

—**Rita Díaz Blanco:** Dijiste: Esa seré yo.

—**Elidenia Velásquez:** Sí. Es decir, yo creo que, inconscientemente, yo decía: «Esa seré yo». Pero yo sí recuerdo que desde niña yo me embelesaba viendo una mujer empoderada; de verdad.

—**Rita Díaz Blanco:** Entonces, ahí se cumple lo que nos decían las abuelas: «Dime con quién andas y te diré quién eres», porque al rodearse de gente con esa mentalidad de superación y rodearse de gente positiva, pues, quizás se ayudan a superar un poco más los obstáculos.

—**Elidenia Velásquez:** Sí, yo creo mucho en eso. Yo vengo del campo, yo soy de Villa La Mata, un campo arrocero de la provincia Sánchez Ramírez. Generalmente, los estudiantes de Villa La Mata eran muy reconocidos porque eran muy buenos estudiantes. Yo oía mucho a mis hermanos estudiando y demás. Yo tengo muchos y buenos amigos de mi infancia y en algunas cosas yo pienso: «Yo no me quiero ver en el espejo de Fulano» o tal cosa. Y yo creo que sí, que eso ayuda bastante, porque te ayuda a crecer como ser humano.

Rita Díaz Blanco preguntó a Elidenia Velásquez cuándo ocurrió ese hermoso entrelazamiento de la medicina y la literatura en su camino: «Entonces, esa motivación para la medicina ¿cuándo se cruza con la literata? ¿En qué parte del sendero se cruza la literatura en tu vida?». A lo que Elidenia Velásquez respondió: «Mira, yo creo que la literatura comenzó primero que la medicina, comenzó primero que el matrimonio, primero que los amores y primero que los hijos y muchísimas cosas más».

Consignó que «cuando tenía doce o trece años», y siendo «la más pequeña» de su casa, una de sus hermanas encontró un escrito suyo: «Imagínate tú, una muchacha de doce o trece años escribiendo cosas eróticas, en mi casa se armó un huye-huye». Reconoció que, pese al amor familiar resaltado por ella en sus testimonios, **en un momento de su vida**

hubo falta de comprensión y consecuencias psicológicas negativas, las cuales, en este momento, todas se han superado y perdonado: «Yo creo que la Guerra de Troya fue más fácil que para mí lo que significó ese momento como persona, porque se hizo un vituperio de mi persona y de todo lo demás. Fue un escarnio muy grande, lo recuerdo como algo muy cruel de mi vida. Entonces, **eso permitió que, desde los trece años hasta el 2004, yo rompiera todo, todo lo que yo escribía, todo, todo, todo».**

—**Elidenia Velásquez:** Yo te diría: Yo siempre he escrito. Yo tengo en mi casa como siete u ocho libretas llenas y un sinnúmero de cosas más: llenas, llenas, muchos escritos, tonterías. Pero yo lo rompía todo desde ese tiempo hasta el 2004.

«En el 2006, a nosotros como familia. nos pasó un siniestro —contó—. Gracias a Dios nada humano que lamentar, y dentro de las pertenencias que quedaron yo encontré un escrito; y yo recuerdo que lloré, leyéndolo. Lo conservo todavía. Y me prometí a mí misma no volver a destruir. Y entonces, lo demás es historia: cuando Marcia me encontró. En ocasiones, a veces, lo destruyo, pero ya eso es muy poquito; pero yo duré prácticamente treinta años destruyendo los trabajos que escribía».

«Majestuoso»: Exclamación sonora de Rita Díaz frente al alma de «Tus ojos», de Elidenia Velásquez

—**Rita Díaz Blanco:** Hay un sitio en el fuego que te deja ese escrito para que tú lo encuentres. Eso es propio de una novela. ¿Ya está en proceso eso? ¿Ya está en un libro?

—**Elidenia Velásquez:** Oye, Rita, ese escrito, incluso, está maltratado por el fuego. No se quemó, pero está empañado.

—**Rita Díaz Blanco:** Esa debe ser la portada, ese escrito. Una foto, la escaneamos y le hacemos una portada.

—**Elidenia Velásquez:** Por la herencia emocional que tiene ese escrito sé que fue en diciembre de 2003, a principio de 2004.

—**Rita Díaz Blanco:** Aprovecha ese punto, porque algunas personas que vienen aquí yo les pregunto: ¿Recuerda la razón de tus escritos ahora que sacaste esa carga emocional que tiene el poema? Cuando tú escribes novelas o escribes un poema, cuando lo lees ¿recuerdas esa razón, por lo que lo escribiste, o es un ir y venir de emociones que te inundan?

—**Elidenia Velásquez:** En ocasiones. Por ejemplo, la mayoría de poemas yo sí recuerdo, aunque no lo diga, recuerdo la emoción o por qué fue escrito. Pero en los escritos de mis libretas, generalmente no. Yo recuerdo que un día, una de mis hermanas —yo le leía algo— me dijo: «¿Por qué tú escribiste eso?». Entonces yo le dije: «Yo no recuerdo». Ya sí lo recuerdo y ya le contesté. Pero lo que te dije de esas libretas que yo tengo llenas es de 2004 hacia acá. Todas esas están llenas de poemas. En días pasados yo me dije: «¡Yo soy una araña, yo me estoy volviendo loca!».

—**Rita Díaz Blanco:** Yo creo que loca te volverías si no lo escribes. Es decir, la escritura se convierte ya en una necesidad: es una expresión principal, uno de los elementos de tus emociones. Es hora de escucharte, de que compartas con nosotros y con la audiencia algo

de tu poesía. Vamos a escuchar de tus poemas.

—**Elidenia Velásquez:** Voy a leer un poema que a mí me gusta mucho, que está en mi primer libro, que es este azul, se llama «Tus ojos». Yo les voy a decir por qué yo lo escribí. Aunque generalmente los poemas no se explican, sí lo voy a comentar, porque generalmente no se entiende por qué yo lo escribí («**Tus ojos**», p. 26, *Sabor a mujer*):

*Tus ojos me confiesan el misterio que guardan
las ramas de los árboles olvidados la pasada primavera.
Ellos contienen la febril locura de un momento,
de una singular noche frente al mar.*

*A través de ellos puedo entender el grito confuso de Orión,
los ciegos amores de Capella,
el canto del delfín que juega con mis labios,
rojos, ansiosos y silentes como el fin en la noche.*

¡Me gusta ver tus ojos!

*Cómo no verlos, ellos no se esconden tras cortinas,
puedo ver lo guardado en el azul cofre de los años.*

*En ellos veo amor, el que abraza con la voz,
el que enloquece con la mirada,
el que muerde los sentidos en un parpadeo,
sin tocar, sin luz, sin sombras,
solo el amor desnudo en el carrusel
del tiempo dormido en tus brazos.*

*En tus ojos veo manada de águilas buscando donde anidar,
veo el éxtasis que destila una copa de vino, vislumbro el sol
iluminando mi alma, calentando mi piel hasta perderme
en el profundo mar de tus ojos abiertos al amor,
puerta del universo, destello del infinito.*

—**Rita Díaz Blanco:** Excelente.

—**Elidenia Velásquez:** Este poema, como el libro de la Biblia que se llama *Ester* (único libro de la Biblia que no menciona a Dios o la palabra «Dios», ni «Jehová») no menciona a quién yo lo escribí: yo se lo escribí a la luna, «Tus ojos». En ningún lado se menciona la luna, pero cuando tú vuelves y lo lees, entonces ahí tú ves la luna. La luna es la puerta del infinito para nosotros, los seres humanos, que no podemos volar más que en un avión. La luna significa la puerta del infinito para nosotros, la puerta del universo. Entonces, esa noche yo estaba con mi esposo, eso fue en el verano de 2018 [...]. Y en un momento en dondequiera que yo me movía veía esos hermosos ojos y yo no podía hacer más nada que verla. Y ella me decía: «Oye, yo estoy aquí. ¡Mírame, mírame!». Y yo le dije: «Amor, espérame un momento» y cogí dos papelitos y escribí y escribí. Y en el 2021 cuando estábamos trabajando ese libro —porque este es de 2020 [*Sur prohibido*], buscando en una maleta para un viaje, encontré los papelitos: «¡Ah, los papelitos!». Yo hasta se los mandé a Rafael: «Mira Rafael lo que me encontré». Entonces, no lo menciono en ningún

lado que es a la luna. Yo tengo pasión por la luna, me encanta la luna y creo que es esa luz que nos ilumina en las noches allá en el cielo, en el universo. Es la misma luna que miró Pitágoras, que miró don Bruno, y yo voy más lejos, que miró José. Entonces ¿por qué no mirarla si es lo único que yo conservo de ese tiempo? No sé si me entiendes.

—**Rita Díaz:** ¡Majestuoso! ¡Majestuoso!

—**Elidenia Velásquez:** ¿Por qué no observarla y deleitarme con ella y contarle cosas?

► Rita Díaz Blanco explicó que «la luna siempre ha sido un tema de grandes intereses»: «No solo en poetas, sino también en filósofos, los que están analizando con el tiempo los rasgos bíblicos y todas esas cosas. La luna tiene un significado para toda la humanidad sin importar raza, religión, etnias, no importa nada. La luna es también una simbología fuerte, profunda, para muchísimos poetas y muchísimos escritores todo el tiempo».

—**Rita Díaz Blanco:** Una de las cosas maravillosas que tiene la poesía es que tú te inspires en la luna, pero la voz poética no es limitada y el lector puede interpretar que esos ojos pueden ser del hombre, de la mujer, del niño, de la niña; esos ojos pueden ser hasta del gato (hay gente que ama sus mascotas). Esa puede ser una poesía para cualquier ser vivo.

► Elidenia Velásquez explicó que cuando conoció a su amiga la neuróloga Marcia Castillo, esta le dijo: «¿Cuál es el miedo?». Manifestó que Castillo le decía: «¿Dónde está el libro?». Y ella le contestaba: «Tengo miedo».

—**Elidenia Velásquez:** Yo no reconocía todavía en ese momento que mi miedo era el episodio que te estaba contando, hasta que en un encuentro del Ateneo Insular estábamos conversando del libro: cuando yo comienzo a hablar, y comienzo a contar lo que te acabo de contar sin llorar, yo me fui en llanto y no podía continuar. Y ahí fue que yo entendí que **el miedo implícito que yo tenía era el miedo a que me burlaran, me vituperaran, quizás mi familia o mi esposo me malentendieran, porque ¿qué hace una mujer escribiéndole dizque «A tus ojos».** Gracias a Dios que yo tengo un esposo que no anda pendiente a eso, pero si él encuentra que yo tengo este poema que dice: «*Tus ojos me confiesan el misterio*»: ‘Pero y esta mujer ¿qué es lo que le está pasando?’’, diría.

► La distinguida invitada **exaltó el aliento espiritual del maestro del Interiorismo:** «Don Bruno me hizo entender a mí —porque yo tenía vergüenza de mi poesía—: «Elidenia, lamentablemente las mujeres que tienen tendencia a escribir, al hacer poesía erótica, la escriben a la Divinidad». Entonces yo entendí que esas siete libretas que yo te he mencionado varias veces ya, generalmente, yo me he pasado, desde ese tiempo que entré a la especialidad, escribiéndole a Dios. Todo comienza: «Querido Dios», «Querido Dios», Querido Dios», «Querido Dios», y entonces después me sale esto. Porque yo le decía a don Bruno: «Mi interés en la literatura es ser novelista, pero cuando yo empiezo me sale poesía. Entonces, nada, vamos a seguir escribiendo poesía hasta que salga la novela».

—**Rita Díaz Blanco:** La prosa poética también es una forma de consolidar las dos cosas. Has mencionado, y creo que también lo he percibido indirectamente con otros poetas y otras escritoras, que los lectores y en la crítica se trata de averiguar quién es ese «yo» poético. Ese «yo» poético, por ejemplo: ¿Qué hace una doctora con tanto renombre, con

tanta investigación y de tantas cosas internacionales escribiendo una poesía erótica? Hay mucha gente que confunde el autor con el «yo» poético y no es lo mismo: usted puede escribir de cualquier cosa. El «yo» poético puede experimentar cosas que el dueño de la poesía no ha experimentado.

—**Elidenia Velásquez:** Sí, incluso, de manera jocosa allá en la universidad, una de las profesoras dijo: «Si la doctora escribe eso en el 1400, la queman en la hoguera». Entonces, ya te puedes imaginar por dónde viene el asunto. Y eso era lo que a mí me daba vergüenza de mostrar de mi trabajo.

► La escritora también **valoró la intelectualidad sensible de sus amigos:** «Marcia, Rafael y don Bruno han sido unas piezas claves para que yo vaya botando esa vergüenza. Por ejemplo, si yo hubiera tenido que leer cualquier cosa de esas en otro tiempo yo hubiera decidido: «Mejor te la mando» Ya no; ya lo superé».

—**Rita Díaz Blanco:** Excelente.

—**Elidenia Velásquez:** Tengo un poema que cualquiera dice: ‘¡Dios mío, esta mujer está en *FM!*’. Ya ustedes saben lo que significa «FM». Es lo mismo. Es un poema que se ve muy pasional, muy erótico y vuelve y cae en lo mismo, y por el final ahí se delata («**Delirio**», p. 92, *Sabor a mujer*):

*Avanza la noche y sigo en tus brazos
desbordando el cosmos en tu pecho,
saciando mis lunas en tu cuarto menguante
con las delicias de tu desnudez.*

*Sigo aquí, en silencio,
prisionera inconfesa, recluida en tu lecho,
cobijada con el brillo de tus pupilas
en el radiante amanecer.*

*Llegas y te vas; sin permiso entras y sales,
y aún sigo aquí, atada a tus derroches,
embriagada con el misterio que me hace
llegar hasta ti y saborear las glorias del abismo.*

*Oigo tu voz en los jardines del silencio,
llamándome por mi nombre,
ese que solo tú conoces,
gritando al viento el insospechado regocijo.*

*Arrastras mi verdad por los bordes de la noche
y la entregas a la quietud del alba con júbilo increíble,
que abraza los rincones de mi existir.*

*Llegas, me invades, y sueñas con despertarme
en medio del bullicio, del gentío que va y viene
sin permiso en las horas de mis días.*

*Persigues mi existir, la íntima esencia de mi alma,
el carrusel de sabores que humedece mis labios,
la furia en el seno de la madrugada dormida.*

*Mi suspiro emerge sin encontrar
las causas verdaderas de un sufrir inclemente,
que amenaza con anegar las fuentes de la memoria.*

*Tu luz se abre paso entre los nervios de mi sangre
e ilumina el sendero de historias truncas,
fenecidas en su paso por la noche angustiante
del laberinto perdido entre los haces de la luna.*

*Tu voz me persigue, me despierta,
me hace vivir y, sin entenderlo,
me hace callar ante la grandeza de tu delirante misterio.*

—**Rita Díaz Blanco:** Genial. Y ahí yo vi un elemento de identidad con ese ser, la misma conexión con la cosa, esa cosa puede ser desde Dios, Jesús, un hombre; puede ser simplemente hasta tú misma.

—**Elidenia Velásquez:** Enamorada de lo Eterno.

—**Rita Díaz Blanco:** Exacto. ¿Por qué? Porque la evocación que se hace es muy amplia y muy profunda. Y de eso se trata la buena literatura: que no nos diga nada y que nos diga todo a la misma vez, porque en la literatura y en la poesía la interpretación es abierta.

► Cuando Elidenia Velásquez confesó a Rita Díaz Blanco que su primer libro, *Sur prohibido*, fue «justo el libro que le causó más sudores», Rita le contestó a Elidenia: «Ese es el Adán», la «etapa azul».

—**Elidenia Velásquez:** Ese es el Adán, ese es el primero y ese es el que me causó más sudores. «¿Y cómo yo voy a publicar esto Dios mío?, le decía yo a Rafael». Y Rafael me tranquilizaba: «El poema después que tú lo escribes no es tuyo». Hubo uno, «Grito», que yo le decía: «Ay no, Rafael, quita ese poema». Y Rafael me decía: «Ese poema ya no es tuyo. Ese poema ya tú lo escribiste, es del mundo».

—**Rita Díaz Blanco:** Todo el que hace uso de él lo va a interpretar, va a ajustar la voz poética, porque es la voz poética la que habla en un poema, y Elidenia es ahora, simplemente, una interpretadora de esa voz poética, que tiene vida y que decide cuándo escribe y cuándo no y lo que tiene que decir.

—**Elidenia Velásquez:** Y me perturba cuando quiere hablar y yo no la dejo.

—**Rita Díaz Blanco:** Y no te deja dormir.

—**Elidenia Velásquez:** Me perturba y obligatoriamente tengo que sentarme.

—**Rita Díaz Blanco:** Peleas con la voz poética: Ella te dice cosas y tú la borras y vuelves a ellas.

—**Elidenia Velásquez:** Y peleo con ella en relación a que a veces estoy acostada y me llegan muchas ideas y tengo que levantarme o dejar lo que estoy haciendo o tengo que dejar las consultas, en algunos casos, o si estoy manejando entonces tengo que tomar el celular y grabarlo en notas. Y luego me siento.

—**Rita Díaz Blanco:** Y la dejas fluir.

—**Elidenia Velásquez:** Y la dejo fluir, exactamente. Hace como cuatro o cinco días yo estaba borrando notas y borré muchas notas y poemas sin escucharlos.

—**Rita Díaz Blanco:** No sabías de que podías leer algún poema que andaba por ahí volando.

—**Elidenia Velásquez:** Lo más probable.

—**Rita Díaz Blanco:** Te vamos a castigar. No lo vuelvas a hacer. No vuelvas a borrar notas sobre poesía que de pronto vamos a necesitar, porque vamos a seguir disfrutándote. Entonces ¿tú primer libro fue *Sur prohibido*?

—**Elidenia Velásquez:** *Sur prohibido*, yo le digo el «libro azul». Y este amarillo, *Sabor a mujer*. Yo quería *Espíritu de sangre rojo*, la novela, pero no quedó tan rojo. Ya entonces los colores de *Lagrimas de otoño* son otros, aunque se destaca el verde.

—**Rita Díaz Blanco:** Miren qué interesante: La temática, el título y el color vienen en el mismo paquete.

—**Elidenia Velásquez:** Sí, me gusta ponerles colores.

—**Rita Díaz Blanco:** Hacerlo por colores.

► Elidenia Velásquez consignó que su quinto libro podría salir en marzo del próximo año, por lo que Rita Díaz puso a su disposición los salones de la Academia Dominicana de la Lengua.

—**Rita Díaz Blanco:** Pues bien, léenos algo de tu primer libro de la ‘Etapa azul’.

—**Elidenia Velásquez:** «**Sur prohibido**» (poema que dio nombre al libro *Sur prohibido*, p. 41) [luego del cual sintió la necesidad de leer el siguiente y Rita Díaz lo consintió]:

*Bésame la frente del huerto perdido
en los pámpanos de la juventud.
Revela ese misterio que se esconde
en los confines del cosmos de mis ganas.
Jura, por aquellos días olvidados
en el exilio de tus besos,
que volverás a navegar en los
mares bravíos de mi piel.
La brújula en mi ombligo
te llevará al sur prohibido,*

*mientras encallas en las
vírgenes playas de mi desnudez.*

Soñar sin precio

(del libro *Sur prohibido*, p. 38):

I

*¡La noche es virgen y pienso en ti!
Se ha ensombrecido la esperanza
del desvelo de nuestros cuerpos cálidos
en brazos de la aurora.*

*La luz apenas se percibe,
escapa junto al rayo de sol,
moribundo, que hace un instante
apenas fue un soberbio crepúsculo,
rojo candente,
como el recuerdo de un amor prohibido.*

*Las sombras rondan y borran los secretos
caminos del horizonte.
Descienden y ocultan a nuestros ojos
la densa belleza del universo,
fulminando la luz del atardecer.*

*En silencio, se miran en la fuente del océano
las coquetas estrellas celestes,
adornando con su luz y gracia
el negro manto del ángel del firmamento.*

*Su etérea belleza invita a soñar;
pero el sueño no llega a los ojos,
sino al corazón,
infla el alma y despierta al amor.
Amor, amor, amor...
A soñar las estrellas invitan,
sin saber el precio a pagar.*

II

*Duerme la noche y yo duermo en tus brazos.
Así, en la lejanía, bajo un manto de estrellas,
lirondos nuestros cuerpos, ardiendo,
enfermos de pasión, se funden...*

*El derroche de besos, en la fuente escondida
del pecado, salpicaba las flores...
Su aroma se impregnaba en tu mirada
y brotaba cual luz de luna llena,
iluminando dudas, coartando las razones
de mi entendimiento, abriendo mi ser*

al infinito y dispersándolo en millones de estrellas.

*Lluvia de luces en mi frente,
cabalgata de caricias furtivas hurtan mi voluntad
y la transportan al infinito fondo de los mares,
donde la gloria existe disfrazada de océano en calma.*

*Cuando es imposible respirar, me miras,
me robas un beso, y sin permiso alguno
tu irreverente ego me conduce al pasadizo
secreto de la nada, donde serenamente guardo
la esencia oculta de amarte.*

*Atada está mi alma con hilos de sol
y listones del manto del viento,
que destruye, divide y resquebraja,
pero también consuela e infunde paz.*

*De arena y caracolas es nuestro lecho.
El Orión en tu pelo,
en mi espalda, el vasto cofre que guarda la lluvia.*

*En alta mar resuena el lamento indecible
de sirenas celosas, mudos ecos de negro silencio
desgarran los vientos en su andar.*

*De amor, el rocío nos cubrió por completo,
la curiosa aurora a nuestro encuentro vino,
y envueltos entre pétalos de ahogados suspiros
el inesperado amanecer nos sorprendió.*

¡Qué bendición, amanecer de amor en tus brazos!

II. Termino esta crónica con el hermoso conversatorio final que las destacadas intelectuales sostuvieron en torno a la primera novela de Elidenia Velásquez, *Espíritu de sangre*, y su formación literaria.

—**Rita Díaz Blanco:** ¿Estudiaste retórica o ese manantial salió?

—**Elidenia Velásquez:** Salió. Bueno, de pequeña, ocho o diez años (soy la más pequeña), me gustaba merodear entre los adultos; y en mi casa, de noche, se escuchaba un programa de una emisora, 97.5 FM (que es de Jarabacoa), y todas las noches ponían un programa que se llamaba [«Noches del recuerdo»]. Todas las noches leían el «Poema 20» de Pablo Neruda y por eso Neruda es para mí como un referente: «*Puedo escribir los versos más tristes esta noche. / Escribir, por ejemplo: La noche está estrellada*». En ese tiempo de los 80 o 90 y pico se iba mucho la luz, y en mi casa (la de mi mamá y de mi papá), yo leía el «Poema 20» y yo veía el cielo estrellado. Y por eso me gustan mucho las constelaciones y me gusta mucho la luna, porque yo crecí mirando para el cielo y escuchaba a Pablo Neruda: «*Puedo escribir los versos más tristes esta noche*». Yo creo que eso me marcó.

«Algo que comentaba en el Ateneo Insular fue que, a mi corta edad recibí un regalo de mi papá, no fue un regalo personal: papi llevó a la casa una enciclopedia, la *Nueva Autodidáctica Enciclopedia Temática Universal* —yo le puse la ‘*Enciclopedia Azul*’—. El tomo 13 era el dedicado a la literatura, y como soy hiperactiva desde niña, nadie me mandaba a leer. Y yo recuerdo que todas las tardes yo leía el libro, el tomo 13. El poema de santa Teresa, que en días pasados estábamos hablando: «Muero porque no muero», yo lo había leído, y cuando yo lo leí con el trabajo que don Bruno me puso, yo me volví atrás y se me salieron las lágrimas», expresó Elidenia Velásquez.

Valoró que conoció, además, en esta maravillosa enciclopedia, «El *Cantar del mio Cid*; los hermanos Grimm; el cuento de *Franklin* que hablaba del sapo». Y Manifestó emocionada: «¿Quién me mandaba? Yo no sé, yo no recuerdo que nadie me mandara. Yo creo que eso fue lo que me ayudó. Y nunca dejé de leer. Cuando yo estaba en segundo y tercero de bachillerato, yo trabajaba: mi esposo tenía dos negocios y yo atendía uno y con mi hija pequeña yo trabajaba con una polea —lo recuerdo como ahora mismo—. Era un negocio de aceite para vehículos diésel. Y en ese tiempo me dio por leer las novelas de Barbara Cartland, que es una autora inglesa (que se murió me parece que en el año 2000), y ella, yo creo, contribuyó mucho a mi formación porque era una autora de novelas románticas y ahí yo conocí a Inglaterra, al Londres, Europa y demás. También conocí en la ‘Enciclopedia Azul’, a los grandes autores».

«Cuando yo entré a la universidad a estudiar medicina —«Chopan» se decía «Chopin»—, yo nunca en mi vida había escuchado decir «Chopan»: yo decía «Chopin». Y también decía «Shakespeare», porque era lo que yo leía, yo no escuchaba la pronunciación a nadie. Entonces, cuando yo llegué a la universidad, yo llegué con esa base que yo había hecho en la intimidad de mi casa, en la casa de mi papá y mi mamá».

«Volviendo a Barbara Cartland, en cada novela ella ponía una trama, eran novelas románticas. Ella te menciona, por ejemplo, Francia, y sacaba a los protagonistas, los sacaba de Londres y los llevaba a Francia y les comenzaba a hablar de la Revolución en Bastilla. Cuando me gustaba una palabra, la buscaba. Y esas novelas yo las intercambiaba. Había un lugar en Cotuí (yo soy de La Mata), al lado del parque: yo leía las novelas y cuando tenía un momentico tomaba un carro público y buscaba otra y la leía y luego la devolvía».

—**Rita Díaz Blanco:** ¿Está todavía en Cotuí ese lugar?

—**Elidenia Velásquez:** No. El intercambio no existe, incluso hace como quince días pasé por ahí cerca y había otro negocio. Hay muchas novelas de las que recuerdo la trama. Incluso, hay una de ellas que yo siempre he estado buscando, se llama *Siempre en mi corazón*: para mí es una novela que marcó mucho mi vida. Dentro de los avatares de la vida que el azar te presenta —porque las cosas no son de color de rosa siempre, ¿verdad que sí, Rita—, en un momento muy difícil para mí, donde podía prácticamente llorar todos los días, yo leí esa novela. Y de esa novela yo tomé la actitud y la conducta que tomó la protagonista de la novela. ¡Y yo lo logré —porque estamos aquí—!

—**Rita Díaz Blanco:** O sea, tú leíste la novela y la protagonista estaba llegando a una situación...

—**Elidenia Velásquez:** A una situación difícil.

—**Rita Díaz Blanco:** ¿Tú asumiste su actitud?

—**Elidenia Velásquez:** Cierto. Así es. Yo hice lo que ella hizo: «Una huelga de silencio». Y me callé.

—**Rita Díaz Blanco:** ¡Wao: «Una huelga de silencio»!

—**Elidenia Velásquez:** Y me callé: Es como cuando tú aceptas y aceptas, sin dejar de dar, y en su momento llegará la recompensa. Yo siempre la recuerdo. No la tengo la novela, pero nunca se me olvida: *Siempre en mi corazón* se llama. Incluso, yo la estaba buscando con mi hijo y no la encontré.

—**Rita Díaz Blanco:** Entonces, ¿no se puede perder la esperanza hasta el último momento?

—**Elidenia Velásquez:** Así es. Yo crecí con muchos refranes porque mi papá y mi mamá, y yo también, somos del campo.

—**Rita Díaz Blanco:** Eso es una bendición.

—**Elidenia Velásquez:** Claro que sí, por eso digo. Yo crecí escuchando muchos refranes, y papi mencionaba muchos refranes. Yo recuerdo que papi siempre decía —porque éramos todas hembras—: «*A la mujer, lo que más le vale es su preparación y su dignidad*». ¿Tú ves? Eso como que te marca. Entonces, cuando tú no estás por prepararte, tú te acuerdas de papá. Y cuando tú estás como que... ‘No, espérate’. Entonces, la dignidad, eso marca. Mi mamá, incluso mis amigos, me recuerdan mucho con este refrán. Mamá siempre decía: «*La oveja mansa se chupa su teta y la de la ajena*». «...*se chupa su teta y la de la ajena*». A mí, personalmente, me ha dado muy buenos resultados. Incluso, mi esposo me decía: «Tú tienes como mucha facilidad para tratar con personas difíciles». Pero yo creo que eso es fruto de la paciencia.

—**Rita Díaz Blanco:** Una decisión, una postura que tomaste muy temprano: «Cero encontronazo. Cero disturbio».

—**Elidenia Velásquez:** Sí, exactamente. Generalmente, yo no peleo. Si estoy molesta contigo, si me trataste mal, por ejemplo, lo más probable es que no te hable más en ese momento y calle y haga cualquier cosa. Y después, pueda que te lo diga o puede ser que no te diga o que escriba.

—**Rita Díaz Blanco:** Perfecto. Y de tanto escribir en tus cuadernos sacaste *Espíritu de sangre*. Yo veo que en la portada hay algo.

—**Elidenia Velásquez:** Un misterio.

—**Rita Díaz Blanco:** Un misterio. La portada es de un cuadro del afamado pintor dominicano Hilario Olivo. A mí me encanta el misterio y me encanta la ficción. En la novela hay de todo: hay esoterismo, hay ciencia ficción, un poco de fantasía, hay un poco de cosas imposibles (que generalmente no pueden ser) y hay cosas comunes de nuestro

pueblo.

—**Rita Díaz Blanco:** En la presentación de Rafael Rodríguez Pérez [contraportada del libro] dice que hay fantasía, ciencia ficción, poesía. Es un poco como universal.

—**Elidenia Velásquez:** Sí, es universal. Yo creo que es una novela que, aunque se desarrolle aquí en República Dominicana, puede ser leída sin ningún problema fuera de Rep. Dominicana y sentirse en confianza con la novela. La novela trata de una chica tímida que se encuentra con la dual universal.

—**Rita Díaz Blanco:** Con el otro yo.

—**Elidenia Velásquez:** Exactamente, con su dual o con su subconsciente. Entonces, la otra, que se llama *Luz*, la incita a cumplir su misión (la ayuda, la determina a encontrarse con la otra que vive en ella), entonces la hace fuerte, la hace tener el coraje de enfrentar su destino y enfrentar la misión y, por lo tanto, llevarla a cabo. Lógico, hay muchas otras cosas porque es una saga.

—**Rita Díaz Blanco:** Es algo metafísico. Eso me recuerda a mí un cuento sobre la dualidad del ser...

—**Elidenia Velásquez:** La temática de la dualidad del ser, de Carlos Castañeda. Bueno, podría ser, pero más bien podría relacionarse con el subconsciente de Jacobo Grinberg. La temática de esa dualidad de *Clara-Luz* me gusta de mi novela, es una saga: hay mucha tela de dónde cortar. Consciente o inconscientemente hay muchas cosas problemáticas o claves de aquí de este país. Por ejemplo: * La novela no trata sobre las hermanas Mirabal, pero se desarrolla en Ojo de Agua y no puedo pasar sin mencionar a las hermanas Mirabal. * No es de Trujillo, pero se menciona una dos o tres veces en nombre de Trujillo. * No es de Santo Domingo, pero se menciona la Zona Colonial: la calle El Conde donde pasó algo muy importante en la novela. Se menciona el Alcázar de Colón y el Palacio Nacional. * Se menciona a Juan Luis Guerra, a Juan Pablo Duarte, la iglesia donde Juan Pablo Duarte fue bautizado. Porque la novela tiene un sentimiento, un nacionalismo yo diría, porque yo me considero ser muy nacionalista; incluso, cuando viajo, siempre viajo con mi bandera. Yo me considero nacionalista, pero no nacionalista en el caso de que yo escribí *Espíritu de sangre* para mencionar lo triste del país, sino para resaltar lo bueno que tenemos.

En conclusión, la sala de la Academia Dominicana de la Lengua, a través de la TeLiA, se llenó plenamente de celestialidad, pues convocó espiritualmente a las estrellas reales que hicieron de Elidenia Velásquez todo lo que es: un ser iluminador. Llegando al final de sus palabras invocó a su tía Lila, una mujer de luz, determinante, de manera positiva, en su infancia. Así se expresó Elidenia Velásquez: «En cada invitación que recibo, siento que estoy rindiendo tributo a mi tía Lila». Dijo que cuando era niña le manifestó lo siguiente: «Tía, cuando yo sea grande quiero escribir como usted». Compartió que su «tía Lila, con apenas un tercer grado de primaria, escribía décimas muy bien, y las leía en diversas actividades, al doctor Balaguer y en la televisión». Para Elidenia Velásquez esta gran mujer, de más o menos 50 años de edad, fue un verdadero ejemplo de tesón, aprendizaje y espiritualidad. A solicitud de la moderadora, Elidenia Velásquez emitió los siguientes discursos exhortativos y un poema final:

► **A los jóvenes:** «Mi mensaje para los jóvenes, primeramente, es que sueñen y nunca de dejen de soñar. Pero tampoco nunca dejen de creer que pueden ser posibles, porque si uno no sueña, uno no tiene aspiraciones, entonces no sabe para dónde va. Por tanto, siempre hay que soñar en grande. Y estudien, estudien. Yo creo que la educación, a mí personalmente, me sacó de la ignorancia. No es que sé nada, pero por lo menos me ha ayudado. La educación y la lectura son las mejores herramientas para uno poder desarrollarse. Generalmente, cuando uno es joven ve las cosas muy grandes y muy lejanas. Pero como yo les digo a mis hijos: «Ustedes nunca han visto a nadie a los 25 años ser famosos. Si ustedes ven a alguien que ya está recogiendo sus frutos, significa que pasó un largo camino sembrando y trillando». Yo recuerdo un libro, cuando leía en mi adolescencia temprana, un libro religioso, que decía que «el arte de la vida consiste en hacer de la vida una obra de arte». Entonces, ustedes, jóvenes: que su vida sea una obra de arte, pero esa obra de arte son ustedes y tienen que ir trillándola día a día con sus acciones».

► **A la mujer:** «A la mujer: que sean ellas, siempre ellas. La mujer para mí es un pulpo: yo soy un pulpo. Un pulpo tiene 8 tentáculos: yo soy hija, soy madre, soy esposa, soy amiga, soy hermana, soy profesional, escribo, además doy clases, cumplo con las actividades sociales, muchas cosas, y me permiten caminar. Pero para poder caminar, debo tener íntegra, intacta, la cabeza del pulpo, que es la que domina los tentáculos. Y esa cabeza es ser yo. ¿Qué es ser yo? * Ser mujer. * Consentirme. * Sentirme bien conmigo misma. * Perdonarme si cometo algún error (porque puedo cometerlo). * Sentir también que yo me siento vulnerable, pero no toda la vida voy a sentirme vulnerable. * Fajarme, hacer las cosas que me hacen sentir bien. Porque si yo estoy nada más pendiente a los hijos, pendiente al esposo o pendiente al trabajo, y Elidenia no saca un momentico para ir al salón, para darse una ducha, para caminar, para ver el crepúsculo, para hacer algo, hasta para dormir una siesta, entonces, Elidenia se desbarranca y voy a tener muchos problemas, y esos problemas pueden ser hasta psicológicos o sicosomáticos. Por lo tanto, nunca, nunca, nunca una mujer debe dejar de ser mujer. ¿Qué es ser mujer? Ponernos tacones, pintarnos las uñas (a las que les gusta, ¿verdad?), pintarnos los labios, ponernos collares y tener esa libertad que tenemos al ser mujer. Y que lo disfruten al hacerlo a la perfección, porque eso es ser mujer: nosotras mismas».

Esa mujer

(poema del libro *Lágrimas de otoño*, p. 40):

Esa mujer

*La mujer que duerme bajo tu manto
es prisionera de la noche.*

*Vive en la diáspora del tiempo
contando las estrellas en el amanecer.*

*La mujer que conoces es veleidosa,
estrella fugaz en el pensamiento del mañana,
cara y cruz en la moneda de la vida.*

*Esa mujer, que temes, es una orla impresa
en el corazón del horizonte,
que con elegancia festonea los recuerdos del mañana.*

*Esa mujer es tarde de verano
con sus noches de invierno,
relámpago de autoridad que doblega*

*la quietud del silencio, aún sin permiso.
Esa mujer, fácil y ligera, dueña y señora, insolente y delicada,
es oasis de pasiones en la cantera del huerto escondido
en la geografía de tu sonrisa.*

Al cierre de esta nota, recordamos que Elidenia Velásquez participó en el concurso «Mujeres Inspiradoras», organizado por la Embajada de Francia en República Dominicana, en el año 2018, quedando entre los finalistas su texto titulado «La política y la adolescente²», el cual forma parte del libro publicado por la misma Embajada de Francia en Rep. Dominicana y la Editora Santuario (puesto en circulación con el mismo nombre, *Mujeres inspiradoras*, en el Pabellón Lupo Hernández Rueda de la 21ª Feria Internacional del Libro Santo Domingo (FILSD2018) realizada en la Plaza de la Cultura».

Notas:

¹ ADL, Facebook Live, 12 de julio de 2023 (a las 7:00 p. m). Grabación disponible en → <https://web.facebook.com/100066909041908/videos/3146685238967064>, [en línea]. Última consulta: 25 de agosto de 2023.

² *El Nuevo Diario*, disponible en → <https://elnuevodiario.com.do/embajada-de-francia-en-rd-pone-a-circular-libro-mujeres-inspiradoras-en-feria-del-libro/> [en línea]. Consulta: 25 de agosto de 2023.

[Un reporte de Miguelina Medina para la Academia Dominicana de la Lengua. Colaboración de Elidenia Velásquez].

ELIDENIA VELÁSQUEZ PRESENTÓ CON GRAN ÉXITO SU LIBRO INFANTIL “HIJO DE LAS HADAS”

(<https://lafuentereal.com/2024/07/14/elidenia-velasquez-presenta-con-gran-exito-su-libro-infantil-hijo-de-las-hadas/> / 14 de junio de 2024).

Santo Domingo. La escritora y doctora neuróloga Elidenia Velásquez presentó con gran éxito este sábado, en la Academia Dominicana de la Lengua, su quinto libro, *Hijo de las hadas*, esta vez en el género de literatura infantil.

En la actividad, presidida por el director de la Academia, Bruno Rosario Candelier, se dieron cita prominentes personalidades de las letras en el país, entre ellas León David, premio nacional de literatura 2020 y Rafael Peralta Romero, director de la Biblioteca Nacional.



Don Bruno Rosario Candelier, director de la ADL y Elidenia Velásquez

Asimismo, acudieron poetas, narradores, académicos, filósofos..., como Eduardo Gautreau de Windt, Luis Quesada, Rita Díaz, Víctor Escarramán, Isael Pérez, Marcia Castillo, Daniel Polanco, Ingrid Gómez Natera, Alexandra Borbón, Odilius Vlák y Josanní Moní, entre muchos otros.

Rafael J. Rodríguez, presidente de Río de Oro Editores, sello bajo el cual fue publicado el libro, tuvo a su cargo las palabras de apertura, las que tituló: *“Hijo de las hadas: un legado literario para el amor y la ternura”*.

“Se trata de seis historias que no sucumben a explícitos mensajes didácticos o lúdicos. No hay en ellas una intención ejemplarizante, pero sí una apología de las bellezas de la imaginación y un deseo de dar alas a la mente y a la creatividad”, afirmó el editor.

Rodríguez aseguró además que con este nuevo libro de Elidenia, de la “Colección Carajitos”, Río de Oro Editores se vestía otra vez de gala, y agradeció la lealtad, la capacidad de trabajo y el talento de la autora, una de las primeras que confió sus obras a la entonces naciente editorial, quien publicó además sus cuatro libros anteriores. “Hemos

crecido juntos, y así seguiremos”, comentó.



Elidenia Velásquez (autora) y Rafael J. Rodríguez Pérez (editor)

Por su parte, la académica y escritora Rita Díaz, y el filósofo Luis Quesada, también compartieron con el público asistente sendos acercamientos críticos a esta nueva obra de Elidenia, aportando esclarecedores elementos sobre ella.



Luis Quesada, Bruno Rosario Candelier, Elidenia Velásquez, Rita Díaz y Rafael J. Rodríguez

Así mismo, el destacado intelectual Bruno Rosario Candelier abordó la labor literaria

de Elidenia Velásquez, elogió su talento para testimoniar sus vivencias a través del arte de la palabra, y aseguró que, con su creciente e interesante obra ha ganado un lugar en la literatura dominicana contemporánea.

Por su lado, al hacer uso de la palabra, y visiblemente emocionada, Velásquez aseguró estar muy feliz y agradeció a Dios, a todos los presentes, en especial a su familia, a sus compañeros interioristas y a su casa editorial.

“*Hijo de las hadas* nace de las aventuras contadas a mi primer nieto, el pequeño Lucas, nace del amor que vence obstáculos, del que traspasa fronteras y derriba barreras, del amor inquebrantable de una abuela que desea que sus descendientes conozcan el mágico mundo de los sueños, alimentado por la imaginación y la fantasía”, dijo Elidenia.



La autora interiorista concluyó sus emotivas palabras con un llamado a no dejar de soñar, y con una hermosa apología de la literatura, de la imaginación y la fantasía que todos necesitamos para vivir plenamente.

“No dejemos de soñar, al contrario, enseñemos a soñar. Enseñemos a nuestros hijos a desear la paz, a trabajar por la esperanza, para disfrutar de más bondad, empatía; y para que podamos transformar el mundo en un lugar más feliz y seguro”, pidió Elidenia.

“Que la magia, la ilusión y la fantasía no nos abandonen, sino que nos abracen e inviten a convivir con los protagonistas de nuestras historias, de las que tuvimos de niños y aún hoy permanecen en los pasillos de nuestra imaginación”, concluyó.



Hijo de las hadas, que forma parte de la “Colección Carajitos de Río de Oro”, dedicada especialmente a los niños, posee seis cuentos o relatos cortos, y la autora lo ha dedicado a sus nietos.

El libro está primorosamente ilustrado y diseñado por el artista, Carlos Bruzón, miembro del equipo profesional de Río de Oro Editores, posee cincuenta y dos páginas y contiene seis cuentos, intitolados: “Moli y Elimar”, “La luz”, “Cuestión de tiempo”, “Pies grandes”, “Provisiones de invierno” e “Hijo de las hadas”, que le da título.



Este es el quinto libro de la destacada autora dominicana que ve la luz en el país; los

anteriores, tres poemarios y una novela, han sido bien recibidos por la crítica y concitado numerosas reseñas, notas de prensa y opiniones.

Sobre la autora

Elidenia Velásquez es poeta y narradora y también doctora especializada en Neurología, con maestrías en diferentes áreas del saber científico. Es, además, profesora de su especialidad en su Alma Máter, la Universidad Católica Nordestana, y miembro de la Academia Americana de Neurología.

Forma parte del Movimiento Literario Interiorista del Ateneo Insular Internacional y de la Unión de Escritores Dominicanos. Entre sus obras destacan los poemarios *Sur prohibido*, *Sabor a mujer* y *Lágrimas de otoño*, así como la novela *Espíritu de sangre*, todos publicados bajo el sello de Río de Oro Editores. *Hijo de las hadas* es su primer libro de literatura infanto-juvenil. Reside en San Francisco de Macorís.